

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Perushyödykkeiden yhteisrahaston perustamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että Suomi liittyisi Perushyödykkeiden yhteisrahastoon, jota koskeva sopimus hyväksyttiin Yhdistyneiden Kansakuntien (YK) kauppaja-kehityskonferenssin (UNCTAD) puitteissa toimineen hallitusten välisen neuvottelukonferenssin neljännessä istunnossa kesäkuussa 1980.

Arvioiden mukaan vuosien 1982 ja 1983 aikana toimintansa aloittava Perushyödykkeiden yhteisrahasto on kansainvälinen rahoituslaitos, jonka päätavoitteena on maailman perushyödyketuotannon ja -kaupan vakauttaminen. Kaksiosaisen rahaston ensimmäisen tilin on tarkoitus rahoittaa siihen liittyvien hintojen vakauttamista palvelevia puskurivarastoja perustavien yksittäisten perushyödykesopimusten toimintaa. Vapaaehtosiin avustuksiin perustuva toinen tili on puolestaan eräänlainen kehitystili, josta on tarkoitus myöntää lainoja kehitysmaiden perushyödyketuotannon ja kaupan kehittämiseen.

Rahaston ensimmäisen tilin pääoma, joka on noin 2 miljardia markkaa, koostuu sekä jäsenmaiden suoraan antamista että yhteisrahastoon liittyviltä perushyödykejärjestöiltä saatavista varoista. Toisen tilin varojen tavoitteelliseksi määräksi on asetettu noin 1,2 miljardia markkaa. Ne koostuvat niistä pakollisten jäsenmaksujen suorituksista, jotka jäsenmaat vapaaehtoisesti osoittavat toiselle tilille, muista vapaaehtoisista suorituksista sekä edullisilla ehdoilla otetuista lainoista.

Suomi allekirjoitti yhteisrahastosopimuksen 27 päivänä lokakuuta 1980. Sopimus on ratifioitava ja ratifiointikirja talletettava YK:n pääsihteerin huostaan. Yhteisrahastosopimus tulee voimaan, kun vähintään 90 valtiota, joi-

den merkinnät suoraan annetun pääoman osakeista ovat vähintään kaksi kolmasosaa kaikille valtioille tulevien suoraan annetun pääoman osakkeiden merkintöjen kokonaismäärästä, ja joiden maksulupaukset kattavat vähintään puolet toisen tilin rahoitustavoitteesta, ovat tallettaneet ratifiointiasiakirjansa, kuitenkin viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 1982. Jollei riittävää määrää ratifiointeja ole tähän mennessä tapahtunut, ratifiointiasiakirjansa tallettaneiden valtioiden tulee kahden kolmasosan äänten enemmistöllä päättää uudesta päivämäärästä. Jos Suomi ratifioi sopimuksen sen voimaantulon jälkeen, se tulee Suomen osalta voimaan ratifiointiasiakirjan tallettamiskirjan tallettamispäivänä.

Liittyessään yhteisrahaston jäseneksi Suomi sitoutuu vastaamaan osuudestaan rahaston suoraan annettuun pääomaan, joka sopimuksen voimaantulovuonna sekä kahtena sitä seuraavana vuonna aiheuttaa yhteensä noin 8 miljoonan markan menot. Ensimmäinen, noin 2,5 miljoonan markan erä on maksettava kahden kuukauden kuluttua sopimuksen voimaantulosta tai kuukauden kuluttua Suomen ratifiointiasiakirjan tallettamispäivästä, jos tämä on myöhäisempi. Ensimmäisen erän maksamista varten tarkoitettu määräraha on sisällytetty vuoden 1982 tulo- ja menoarvioesitykseen.

Suomen liittyminen Perushyödykkeiden yhteisrahastoon voi Suomen puolesta tulla voimaan jo vuoden 1982 aikana.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

## YLEISPERUSTELUT

### 1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

#### 1.1. Nykyinen tilanne

Perushyödykkeiden maailmankaupalle ovat olleet tunnusomaisia sekä tuottajille että kuluttajille epäedulliset hintojen vaihtelut ja muut häiriötekijät, jotka ovat erityisen voimakkaasti koskettaneet perushyödykkeiden viennistä ja siitä saaduista tuloista riippuvaisia kehitysmaita. Jo aiemmin hyödykekohtaisiin sopimusjärjestelyihin tähänneiden pyrkimysten kohteena olleet perushyödykekaupan ongelmat nousivat siirtomaiden itsenäistymisen myötä 1960-luvulla keskeisiksi niiden neuvottelukysymysten joukossa, joissa kehitysmaat halusivat päästä ratkaisuun teollisuusmaiden kanssa YK:n toimielimissä käytävissä neuvotteluissa. Hitaasti edenneet neuvottelut tulivat uuteen valoon vuoden 1973 öljykriisin osoitettua, että kehitysmaiden mielestä epätydyttävä tilanne voidaan korjata myös yksipuolisin toimenpitein.

Perushyödykemarkkinoiden vakauttamisesta ja kehitysmaiden edut huomioon ottavasta lähestymistavasta perushyödykekysymyksiin muodostui tärkeä osatekijä YK:n puitteissa uudesta kansainvälisestä talousjärjestyksestä käydyissä neuvotteluissa ja se heijastui kysymyksestä 1970-luvun puolivälissä muotoilluissa päätöslauselmissa. UNCTAD:in IV yleiskonferenssissa Nairobissa 1976 päätettiin aloittaa kaksi rinnakkaista ja toisiaan täydentävää neuvottelukierrosta perushyödykekaupan ongelmien ratkaisemiseksi. Niin sanotun integroidun perushyödykeohjelman puitteissa alettiin neuvotella yhtäältä 18:aa perushyödykettä koskevista hyödykekohtaisista sopimuksista tai muista järjestelyistä sekä toisaalta koko perushyödykeohjelmalle yhteisestä rahastosta, jolla rahoitettaisiin yksittäisten sopimusten edellyttämiä puskurivarastoja sekä muita perushyödykeisiin liittyviä toimenpiteitä. Ohjelman tavoitteeksi asetettiin pyrkimys tasoittaa perushyödykemarkkinoilla esiintyviä kysynnän, tarjonnan ja hintojen vaihteluita sekä kuluttajien että tuottajien etuja palvelevalla tavalla. Aikaisemmista kansainvälisiin perushyödykemarkkinoihin kohdistuneista vaikuttamisyrityksistä integroitu perushyödykeohjelma eroaa siinä, että se nojautuu oleellisesti tuottajien ja kuluttajien

yhteistyöhön etupäässä yhteisrahaston rahoituksen kautta.

Taluspoliittisina perusteluina yhteisrahaston luomiselle nähtiin erityisesti se, että yksi useiden perushyödykkeiden puskurivarastoja rahoittava rahasto tarvitsisi todennäköisesti huomattavasti vähemmän pääomia kuin useampi hyödykekohtainen toisistaan erillinen rahasto. Kaikkien perushyödykkeiden hinnat eivät liikkuisi samaan suuntaan yhtäaikaaisesti, vaan hinnaltaan nousevan hyödykkeen myynnistä saatavat tulot vapauttaisivat pääomia hinnaltaan laskevan hyödykkeen ostamiseksi puskurivarastoon. Rahaston olemassaolon sinänsä nähtiin myös edistävän erillisistä hyödykkeistä käytäviä neuvotteluja, koska yhteisrahaston tarjoama rahoitus helpottaisi heikossakin taloudellisessa asemassa olevien hallitusten liittymistä asianomaisiin perushyödykesopimuksiin tai järjestelyihin.

Koko 1970-luvun jälkipuoliskon integroidusta perushyödykeohjelmasta käydyt neuvottelut ilmensivät ehkä konkreettisimmin uuteen kansainvälisen talousjärjestyksen tähtääviä pyrkimyksiä. Tästä syystä integroituun perushyödykeohjelmaan liittyneet neuvottelut ja erityisesti niiden eräänlaiseksi ydinasiaksi muodostunut kysymys yhteisrahaston perustamisesta saivat rahaston tosiasiallista taloudellista merkitystä huomattavasti laajempaa poliittista painoa.

#### 1.2. Valmisteluvaiheet ja aineisto

##### 1.2.1. Valmisteluelimet

Yhteisrahastoneuvottelut aloitettiin UNCTAD:in puitteisiin perustetussa valmistelevasa komiteassa, jonka työn tuloksia kehittämään kokoontui maaliskuuhuhtikuun vaihteessa 1977 ensimmäinen hallitustenvälinen neuvottelukonferenssi. Konferenssin kolmannessa istunnossa asetettiin väliaikainen komitea laatimaan sopimusluonnosta. Sopimuksen lopullinen hyväksyminen tapahtui pitkällisten ja vaikeiden neuvottelujen jälkeen neuvottelukonferenssin neljännessä istunnossa kesäkuussa 1980.

Suomen osallistumista ja kannanottoja yhteisrahastoa koskevissa neuvotteluissa valmisteltiin virkamiestyöryhmässä, jossa olivat edustettuina ulkoasiainministeriön lisäksi kauppa- ja teollisuusministeriö, valtiovarainministeriö,

maa- ja metsätalousministeriö ja Suomen Pankki sekä eräät muut erityisviranomaiset.

UNCTAD-neuvotteluille tunnusomaisesti Suomen ja muiden pohjoismaiden hallitukset ja valtuuskunnat pitivät kiinteitä yhteyksiä neuvottelujen aikana neuvottelutavoitteiden ja kantojen koordinoimiseksi. Pohjoismaat ovat alusta lähtien aktiivisesti kannattaneet yhteisrahastohanketta ja neuvottelujen aikana ne pyrkivät omalta osaltaan vaikuttamaan tarvittujen sovittelemuratkaisujen syntyyn. Viime vaiheessa pohjoismaiden pyrkimyksenä on ollut tukea yhteisrahaston käynnistämiseen tähtäävää kansainvälistä valmistelutyötä.

### 1.2.2. Suomen liittyminen

Vaikka yhteisrahastosopimuksen kansainväliselle voimaantulolle asetetut vaativat ratifiointiedellytykset sekä rahaston toiminnalliseksi saattamiseen vielä liittyvät ongelmat siirtävätkin sopimuksen voimaantulon ainakin vuoden 1982 loppupuolelle, voidaan sopimuksesta syntyntä neuvotteluratkaisua sinänsä pitää yhtenä viime vuosien niin sanottujen pohjois-etelä-neuvottelujen merkittävimmistä saavutuksista. Luonteensa vuoksi yhteisrahasto täydentää merkittävästi tähän saakka etupäässä maa- ja projektikohtaisesti toimineiden kansainvälisten rahoituslaitosten kokonaisuutta. Poliittiselta kannalta on ollut tärkeää päästä teollistuneiden markkinatalousmaiden ja sosialististen teollisuusmaiden sekä kehitysmaiden välillä yhteisymmärryksen juuri perushyödykekauppaan vaikuttavasta järjestelystä, koska perushyödykkeiden vienti on edelleen useimpien kehitysmaiden — erityisesti Suomen kehityspolitiikassaan perinteisesti suosimien vähiten kehittyneiden maiden — pääasiallinen valuuttatulojen lähde.

Tullessaan toiminnalliseksi, mikä edellyttää myös yksittäisten perushyödykejärjestöjen liittymistä, rahaston arvioidaan voivan vakauttaa perushyödykkeiden maailmankauppaa jatkuvasti haitanneita, sekä tuottajille että kuluttajille epäedullisia hintojen vaihteluita. Tähän asti oikullisen hintakehityksen tasoittamisella olisi myönteisiä vaikutuksia asianomaisten maiden kansantalouksille, kuluttajille ja yrityksille varsinkin pitkällä aikavälillä. Erityisesti yhteisrahaston kehitysyhteistyöluonteinen toinen tili, johon rahaston toiminta alussa painottuneekin, avannee esimerkiksi monille vähiten kehittyneille maille mahdollisuuksia kehittää ja monipuolistaa tuotantorakennettaan.

Suomen osallistumista yhteisrahastoneuvotteluihin valmistellut virkamiestyöryhmä on arvioinut, että sikäli kun rahasto suoriutuu sille asetetuista tehtävistä sen vaikutukset Suomen omien taloudellisten etujen kannalta olisivat ilmeisesti sekä lyhyellä että pitkällä aikavälillä myönteisiä. Suomi kuuluu useimpien integroidun perushyödykeohjelman piirissä olevien tuotteiden kuluttajamaihin. Odotetulla tavalla toimivana rahastosta on laskettu koituvan kuluttajamaille hyötyä lähinnä siten, että

— hintavaihtelujen pieneminen ja yhteisrahaston tarjoama rahoitus olisivat omiaan edistämään investointeja perushyödyketuotantoon. Samalla vakaammat markkinaolosuhteet edistäisivät investointien nykyistä järkipäisempää maailmanlaajuisia jakautumista eri tuotantosektoreille. Tällä olisi merkitystä teollisuusmaiden raaka-ainehuollolle tulevina vuosikymmeninä;

— hintavaihteluiden tasaaminen saattaisi auttaa myös inflaation hillitsemisessä pitkällä aikavälillä;

— vakaammat hinnat ilmeisesti johtaisivat perushyödykkeiden saatavuuden nykyistä suurempaan varmuuteen. Jyrkillä hintavaihteluilla on taipumus vaikuttaa ehkäisevästi tuottajamaiden halukkuuteen ylläpitää tuotantoaan sekä kuluttajamaiden ostokiinnostukseen lisäten siten entisestään markkinoiden epävakaisuutta.

### 1.2.3. Lausunnonantajat

Suomen liittymisestä yhteisrahastoon on saatu lausunnot oikeusministeriöltä, valtiovarainministeriöltä, maa- ja metsätalousministeriöltä, kauppa- ja teollisuusministeriöltä, Suomen Pankilta, elinkeinohallitukselta, taloudelliselta suunnittelukeskukselta, Teollisuuden keskusliitolta, Keskuskauppakamarilta sekä taloudellisten kehitysmaasuhteiden neuvottelukunnalta. Pääasiassa jo edellä esille tulleista syistä kaikki lausunnonantajat suhtautuvat Suomen liittymiseen myönteisesti. Liittymisen nähdään myös luonnollisena jatkona Suomen tähänastiselle, laajaan osallistumiseen perustavalle kehitysrahoitus- ja perushyödykepolitiikalle. Joissakin lausunnoissa arvioidaan, että rahastolla olisi perushyödykkeiden hintoja vakauttavaa vaikutusta vasta pitkällä aikavälillä. Samalla nähdään sen sijaan rahaston toisen tilin voivan vaikuttaa perushyödyketuotantien taloudellisen kehityksen edistämiseen, mikä tuottajamaiden tuotannon ja markkinoinnin kehittämisprojektien yhteydessä saattaa avata mah-

dollisuuksia myös suomalaisen tieto-aidon sekä laitteiden viennille. Eräässä rahaston kustannusvaikutuksia arvioivassa lausunnossa liittymisestä aiheutuvat taloudelliset rasitteet nähdään vähäisiksi pelkästään tarkasteltuna sitä hyötyä vasten, joka Suomen oman tuotantopolitiikan pitkän aikavälin suunnittelulle koituisi kuparimarkkinoiden nykyistä suuremmasta vakaudesta.

## 2. Esityksen organisatoriset ja taloudelliset vaikutukset

Yhteisrahastosopimukseen liittyminen ei aiheuta henkilöstön kasvutarvetta. Rahaston toiminnalliseksi tulon mukanaan tuoma lisääntyvä osallistuminen kokouksiin — muun muassa rahaston hallintoneuvoston kokoukset sekä mahdollinen edustus rahaston johtokunnassa — sekä integroituihin perushyödykeohjelmaan liittyvien muiden ratkaisujen edellyttämät järjestelyt voidaan hoitaa nykyisen hallinto-organisaation puitteissa. Rahaston toiminnassa mukanaolo edellyttää kuitenkin ulkoasiainministeriön ja muiden viranomaisten välisen tiiviin yhteistyön jatkamista.

Jos Suomi liittyy yhteisrahastoon, se sitoutuu vastaamaan osuudestaan rahastolle suoritettavista pakollisista maksuista, jotka sopimuksessa määritellyn jaon mukaisesti tulevat olemaan Suomen markkoiksi muutettuina noin 8 miljoonaa markkaa. Sopimuksen mukaisen aikataulun perusteella Suomi joutuisi maksamaan tästä summasta 30 % (noin 2,5 miljoonaa markkaa) käteisenä kahden kuukauden kuluttua sopimuksen voimaantulosta tai kuukauden kuluttua sopimuksen ratifiointiasiakirjansa tallettamisesta, jollei sitä ole voimaantulopäivään mennessä talletettu. Vuoden kuluttua tästä Suomi joutuisi maksamaan käteisenä 20 % (noin 1,6 miljoonaa markkaa) sekä velkakirjoina (muissa kansainvälisissä rahoituslaitoksissa vallitsevan käytännön mukaisesti vaadittaessa maksettavia ja peruuttamattomia)

10 % (noin 0,8 miljoonaa markkaa) pakollisista maksuistaan. Kahden vuoden kuluttua ensimmäisestä maksusta Suomi joutuisi vielä maksamaan loput 40 % (noin 3,1 miljoonaa markkaa) velkakirjoina. Lisäksi Suomen on sitouduttava vastaamaan noin 1,9 miljoonan markan suuruisesta osuudestaan rahaston vaadittaessa maksettavista osakkeista. Summa joudutaan kuitenkin maksamaan vain siinä hyvin epätodennäköisessä tapauksessa, ettei rahasto muuten selviäisi ensimmäisen tilin aiheuttamasta rahoitusvastuusta.

Pakollisten maksujensa lisäksi Suomi on UNCTAD:in V yleiskonferenssissa Manilassa 1979 tekemänsä maksulupauksen mukaisesti sitoutunut myöntämään rahaston toiselle tilille 2 miljoonan dollarin vapaaehtoisen avustuksen.

Yhteisrahastoa sekä integroitua perushyödykeohjelmaa yleensä koskevat asiat on suunniteltu hoidettaviksi koordinoitusti kolmen eri ministeriön yhteistyönä. Rahaston ensimmäiseen tiliin liittyvät kysymykset hoitaisi esityksen mukaan valtiovarainministeriö. Tilin edellyttämät osakepääomamerkinnot budjetoitaisiin valtiovarainministeriön pääluokkaan. Kauppa- ja teollisuusministeriön asiantuntemus raaka-aineiden alalla ja sen kokemukset olemassa olevista perushyödykejärjestöistä voitaisiin parhaiten hyödyntää, kun yhteisrahastoon mahdollisesti liittyviä kansainvälisiä perushyödykejärjestöjä koskevat kysymykset sekä niille Suomesta annettavien varojen budjetointi hoidettaisiin kauppa- ja teollisuusministeriön kautta. Ulkomaankauppapolitiikkaan ja kehitysyhteistyöhön liittyvät kysymykset hoitaisi ulkoasiainministeriö. Kehitysyhteistyöpainotteiselle toiselle tilille myönnettävät varat budjetoitaisiin ulkoasiainministeriön pääluokan kehitysyhteistyömäärärahoihin.

Vuoden 1982 tulo- ja menoarvioesityksessä on otettu huomioon ensimmäisen vuoden aikana Suomelle koituvat menot, sen varalta, että sopimus tulisi voimaan vuoden 1982 aikana.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Sopimuksen sisältö

Sopimus sisältää johdannon, 13 lukua, jotka jakaantuvat 58 artiklaan, sekä kuusi liitettä.

I luvussa määritellään sovimusta sovellettaessa esiintyvät käsitteet. II luvussa määritellään rahaston tavoitteista ja tehtävistä. Rahaston tavoitteena on palvella integroidun perus-

hyödykeohjelman päämäärien toteuttamista ja helpottaa erityisesti kehitysmaiden kannalta merkittävien perushyödykesopimusten solmimista ja toimimista. Tavoitteidensa toteuttamiseksi rahasto osallistuu ensimmäiseltä tililtään otettavilla varoilla kansainvälisten puskurivarojen sekä kansainvälisesti valvottujen kansallisten varastojen rahoitukseen sekä rahoittaa toisella tilillään olevilla varoilla muita perushyödykkeisiin liittyviä toimenpiteitä, kuten tutkimus- ja kehitystyötä, tuottavuuden parantamistoimia, markkinointia ja tuotannon monipuolistamista.

III luku koskee rahaston jäsenyyttä. Jäseneksi voivat liittyä kaikki valtiot, jotka ovat YK:n, sen erityisjärjestöjen tai Kansainvälisen atomienergiajärjestön (IAEA) jäseniä. Liittyminen on tehty mahdolliseksi myös valtioiden välisille alueellisille taloudellisille integraatiojärjestöille, joilla on toimivaltaa rahaston tehtävälueilla. Näillä ei tosin ole velvollisuutta osallistua rahaston rahoitukseen eikä myöskään äänivaltaa.

IV luvussa käsitellään kansainvälisten perushyödykejärjestöjen ja -elinten suhteita yhteisrahastoon. Yhteisrahaston on tarkoitus vaikuttaa perushyödykemarkkinoihin vain rahastoon liittyneiden perushyödykejärjestöjen kautta. Yhteisrahastoon voivat liittyä järjestöt, joiden jäseninä on sekä kuluttajia että tuottajia ja jotka kattavat valtaosan kyseisen hyödykkeen maailmankaupasta. Niillä on lisäksi oltava joko kansainvälisiä puskurivaroja tai kansainvälisesti valvottuja kansallisia varastoja, ja niissä tulee sekä kuluttajien että tuottajien osallistua varastojen rahoitukseen.

V luku koskee rahaston pääomaa ja muita varoja. Yhteisrahaston laskentayksikkö on käytännössä Kansainvälisen valuuttarahaston (IMF) erityisnosto-oikeus (SDR) sopimuskentekopäivänä eli 27 päivänä kesäkuuta 1980. Rahaston varainhoito tapahtuu käyttövaluutoissa, joita ovat Saksan liittotasavallan markka, Ranskan frangi, Japanin jeni, Iso-Britannian punta ja Yhdysvaltain dollari sekä mikä tahansa muu rahaston hallintoneuvoston hyväksymä valuutta, jonka Kansainvälinen valuuttarahasto on ajoittain nimennyt tosiasiallisesti laajalti käytetyksi kansainvälisenä maksuvaluuttana ja jolla käydään laajalti kauppaa suurimmilla valuuttamarkkinoilla.

Rahaston ensimmäisen tilin rahoitus koostuu sekä jäsenmaiden suoraan antamasta pää-

omasta että rahastoon liittyviltä perushyödykejärjestöiltä saatavista varoista ja takuista. Suoraan annettu pääoma ilmaistaan laskentayksikköinä ja maksetaan käyttövaluutassa, jonka jäsenvaltio voi itse valita. Jäsenvaltio voi myös määrätä, lasketaan kyseisen käyttövaluutan kurssi laskentayksikköön nähden maksupäivän vai sopimuskentekopäivän kurssin mukaisesti. Ensimmäisen tilin jäsenmaiden suoraan annettu pääoma on 355 624 158 tiliyksikköä, joka vastaa 470 miljoonaa dollaria lasketuna tiliyksikön ja dollarin väliseen sopimuskentekopäivänä vallinneeseen kurssiin (1 laskentayksikkö = 1,32162 dollaria). Tästä 150 miljoonaa muodostuu oletettujen 150 jäsenvaltion pakollisista miljoonan dollarin perusmaksuista (100 maksettavaa osaketta) jäljelle jäävän 320 miljoonan muodostuessa jäsenmaille sopimuksen liitteessä A määrätyn kaavan mukaan jaettavista maksuista. Suoraan annettu pääoma jakautuu 47 000 osakkeeseen, joista 37 000 on maksettavia ja 10 000 vaadittaessa maksettavia. Rahaston hallintoneuvostolla on sopimuksen mukaan mahdollisuus päättää maksusuuksien lisäämisestä.

Perushyödykejärjestöjen rahastolle antamat varat koostuvat järjestöjen käteistalletuksista sekä järjestöjen jäsenvaltioiden yhteisrahastolle antamasta takuupääomasta, takuista tai edellisten sijasta annettavista käteissuorituksista. Käteistalletusten summan tulee vastata yhtä kolmannesta ja takuupääoman, takuiden tai niiden sijasta annettavien käteissuoritusten summan kahta kolmannesta kullekin perushyödykejärjestölle sopimuksen 17 artiklan 7 ja 8 kappaleen mukaan laskettavasta enimmäisrahoitustarpeesta, eli niiden varojen enimmäismäärästä, jonka sopimukseen liittynyt perushyödykejärjestö voi nostaa ja lainata yhteisrahastolta. Käteistalletusten maksamisajankohdasta sovitaan yhteisrahaston ja perushyödykejärjestöjen kesken 14 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

Toisen tilin varat koostuvat jäsenmaiden pakollisista perusmaksuistaan sopimuksen mahdollistamalla tavalla toiselle tilille vapaahoitaisesti siirtämistä varoista, muista vapaahoituisista avustuksista ja edullisilla ehdoilla otetuista lainoista. Toisen tilin kokonaispääomatavoite on 280 miljoonaa dollaria.

VI luvussa määrätään rahaston toiminnasta. Rahaston tulee perustaa kaksi erillistä tiliä, joilla sen varat pidetään. Tilejä kutsutaan ensimmäiseksi ja toiseksi. Ensimmäiseltä tililtä

rahoitetaan perushyödykevarastoja ja toiselta muita perushyödykealan toimenpiteitä. (16 artiklan 2 ja 3 kappale)

Rahasto on tarvittaessa velvollinen myöntämään siihen liittyneelle perushyödykejärjestölle ensimmäiseltä tililtään lainan, joka ei ylitä järjestön antamaa takuupääomaa ja muita takuita. Tätä lainaa järjestö voi käyttää vain ensimmäisrahoitustarpeensa laskentaperusteena olleiden varastointikustannustensa kattamiseen. Lainan vakuudeksi järjestöjen on annettava yhteisrahaston haltuun varastojen omistusoikeutta osoittavat varastowarrantit, joita rahasto voi käyttää järjestön maksukyvyttömyydestä aiheutuvassa tilanteessa käytettyään ensin järjestön käteistalletukset ja takuupääomat. (14 artiklan 8 kappale) Rahasto ei sen sijaan voi käyttää warrantteja oman ottolainauksensa vakuuksina pääomamarkkinoilla.

Ensimmäisen tilin myöntämiin lainoihin käytetään rahaston asianmukaisten pääomien lisäksi kaupallisilta markkinoilta lainattuja pääomia, jotka lisäävät huomattavasti rahaston tosiasiallista kokoa ja siten sen toimintaedellytyksiä. Viimeksi mainittujen vakuutena käytetään yhteisrahaston takuupääomaa, takuita ja käteissuorituksia. Näitä rahasto voi käyttää velkojen maksuun vain, jos kysymyksessä olevaa järjestöä uhkaa välitön maksukriisi tai jos rahasto ei itse selviydy ensimmäiseen tiliin liittyvistä sitoumuksistaan. Jos rahaston maksuvaikeudet aiheutuvat jonkin tietyn perushyödykejärjestön maksuvaikeuksien kerrannaisvaikutuksista, rahaston tulee 17 artiklan 11 kappaleen mukaan ensin käyttää tuon järjestön rahastossa olevat käteisvarat, siihen järjestöön osallistuvien osallistumisensa nojalla antamasta takuupääomasta ja takuista saadut varat sekä järjestön rahastolle vakuudeksi antamat tai sen hallintaan luovuttamat varastowarrantit. Tämän jälkeen käytetään ensin sopimuksen 16 artiklan 4 kappaleen mukainen erityisvarasto, sitten jäsenvaltioiden osakemerkinnöistä saadut varat, ja vasta sen jälkeen perushyödykejärjestöjen jäsenvaltioiden jonkin muun kuin maksukriisiin joutuneen järjestön jäsenen ominaisuudessa antamaa pääomaa. Viime kädessä rahaston hallintoneuvosto voidaan kutsua hätäistuntoon päättämään suoraan annettavan pääoman lisäämistarpeesta (17 artiklan 12—14 kappale).

Toisen tilin rahoittamia projekteja toimeenpannaan sopimuksessa esitetyt ehdot täyttävien

kansainvälisten perushyödyke-elinten kautta. Näiden — käytännössä rahaston johtokunnan hyväksymien — toimielinten tulee olla hallitustenvälisiä, käsitellä kysymyksessä olevan perushyödykkeen kauppaa, tuotantoa tai kulutusta ja niiden päätöksentekomenettelyn tulee heijastaa jäsenmaiden etuja. Toimielimille voidaan antaa joko lahja-apua tai lainoja, joiden ehdoista rahaston johtokunta päättää. Lainoille on hankittava hyväksyttävät vakuudet joko toimielimen jäsenhallituksilta tai muilta tahoilta. Rahaston edellytetään antavan toisen tilin käytössä etusijan vähiten kehittyneille maille sekä pienille tuottajille ja viejille. (18 artikla)

VII luku koskee rahaston organisaatiota ja hallintoa. Rahaston korkein päättävä toimielin on hallintoneuvosto, joka kokoontuu vähintään kerran vuodessa ja jossa kaikki jäsenmaat ovat edustettuina. Hallintoneuvosto voi delegoida päätösvaltaansa muissa paitsi sopimuksessa erikseen mainituissa tapauksissa rahaston johtokunnalle. Sen 28 jäsentä ja näiden varajäsenet hallintoneuvosto valitsee sopimuksen liitteessä E esitetyllä tavalla. Hallintoneuvoston tehtävänä on myös valita rahaston toimitusjohtaja, jonka toimikausi on neljä vuotta.

Hallintoneuvostossa kullakin jäsenmaalla on 150 perusääntä sekä suoraan annetun pääoman osuuksien perusteella laskettu sopimuksen liitteen D mukainen määrä lisääniä. Erityispiirteenä on rahoitusjakautumasta poikkeava äänivallan jakautuminen, joka takaa kehitysmaaryhmälle niiden yhteisääntä rahoitusosuutta suuremman yhteisäänimäärän. Suomella tulisi olemaan yhteensä 535 ääntä (esimerkiksi Ruotsilla olisi 929 ääntä, Tanskalla 643, Norjalla 549, Neuvostoliitolla 4 257 ja Yhdysvalloilla 11 888 ääntä). Äänen määrä saattaa kuitenkin muuttua perushyödykejärjestöjen liittessä rahastoon, jolloin jäsenmaat saavat lisääniä kyseisissä järjestöissä hallitsemiensa osuuksien mukaisesti. Hallintoneuvosto voi halutessaan päättää äänen jakauman muutoksista.

Jokaisella johtokunnan jäsenellä on edustamiensa jäsenmaiden ääniä vastaava äänimäärä. Johtokunnan jäsenen ei ole pakko äänestää kaikilla käytössään olevilla äänillä samalla tavoin.

Käytännöllisesti katsoen kaikki tärkeimmät kysymykset on sekä hallintoneuvostossa että johtokunnassa päätettävä joko kahden kolmasosan tai kolmen neljäsosan määränemmistöllä.

Toisen tilin käyttöä varten hallintoneuvosto asettaa neuvoa-antavan komitean, jonka tulee avustaa johtokuntaa toiseen tiliin liittyvissä teknisissä ja taloudellisissa kysymyksissä.

Sopimuksen 29 artiklan mukaan rahasto voi ryhtyä neuvottelemaan YK:n kanssa sopimuksesta, jolla rahastosta tehtäisiin yksi YK:n peruskirjan 57 artiklan tarkoittamista erityisjärjestöistä.

VIII luku sisältää määräyksiä rahaston jäsenyydestä eroamisesta ja jäsenyydestä pidättämisestä määräajaksi sekä rahastoon liittyneen kansainvälisen perushyödykejärjestön eroamisesta.

IX luvussa määrätään yhteisrahaston toiminnan keskeyttämisestä ja lopettamisesta sekä rahaston varoihin liittyvien velvoitteiden selvittämisestä siinä tapauksessa, että rahasto lopettaa toimintansa.

X luku koskee rahaston ja sen toimihenkilöiden oikeusasemaa, etuoikeuksia ja vapauksia. Rahastolla on oikeus tehdä kansainvälisiä sopimuksia valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa, hankkia ja myydä kiinteää ja irtainta omaisuutta ja esiintyä asianosaisena tuomioistuimessa. Sopimuksen 42 artiklan 1 kappaleen mukaan rahasto nauttii koskemattomuutta kaikkeen tuomioistuinmenettelyyn nähden eräitä poikkeuksia lukuun ottamatta. Rahaston varat ovat koskemattomat riippumatta siitä, missä ja kenen hallussa ne ovat (42 artikla 3 kappale). Rahaston omaisuus ja varat sekä arkistot vapautetaan kaikista niihin kohdistuvista tutkinta-, takavarikko-, ulosotto- ja muista pakkotoimista (43 artikla). Rahaston koko omaisuus ja kaikki varat on vapautettu kaikista rajoituksista, säännöstelyistä, valvonnasta ja moratorioista (45 artikla). Sopimuksen 47 artiklassa määrätään rahaston henkilökunnan koskemattomuudesta ja erioikeuksista. Sopimuksen 48 artiklan mukaan rahasto, sen varat, omaisuus, tulot sekä toimenpiteet ja liiketoimet samoin kuin rahaston maksamat palat ovat verovapaita.

XI luku sisältää määräyksiä sopimuksen muuttamisesta ja XII luku sopimuksen tulkinasta ja riitojen ratkaisemisesta.

XIII luvussa on määräyksiä sopimuksen allekirjoittamisesta, ratifioinnista, tallettamisesta

ja voimaantulosta. Yhteisrahastosopimus tulee voimaan, kun vähintään 90 valtiota, joiden merkinnät suoraan annetun pääoman osakkeista ovat vähintään kaksi kolmasosaa kaikille valtioille tulevien suoraan annetun pääoman osakkeiden merkintöjen kokonaismäärästä, ja joiden maksulupaukset kattavat vähintään puolet toisen tilin rahoitustavoitteesta, ovat talletta- neet ratifiointiasiakirjansa. (57 artikla)

## 2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen määräykset poikkeavat eräissä kohdin Suomen voimassa olevasta lainsäädännöstä. Sopimuksen 42 artiklan rahaston ja sen varojen koskemattomuutta koskevat määräykset ovat ristiriidassa muun muassa Suomen oikeudenkäynti- ja ulosottolainsäädännön kanssa. Sama koskee sopimuksen 43 artiklaa, jonka mukaan mitään pakkotoimia ei voida kohdistaa rahaston omaisuuteen tai varoihin taikka arkistoihin. Sopimuksen 48 artikla antaa rahastolle ja sen toimihenkilöille vastoin Suomen voimassa olevia verolakeja olevia vapauksia.

Koska mainitut määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan, ne edellyttävät eduskunnan suostumusta, minkä lisäksi ne on saatettava valtiosisäisesti voimaan lailla. Suomen maksu- osuuk- sien suorittaminen rahastolle sekä mahdolliset lisärahoitukset kuuluvat eduskunnan budjettivallan piiriin, joten eduskunnan suostumus on myös tältä osin tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Genevessä 27 päivänä kesäkuuta 1980 tehdyn Perushyödykkeiden yhteisrahaston perustamista koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

**Laki****Perushyödykkeiden yhteisrahaston perustamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

**1 §**

Genevessä 27 päivänä kesäkuuta 1980 tehdyn Perushyödykkeiden yhteisrahaston perustamista koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Tarkempia määräyksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

**3 §**

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

---

Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 1981

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

**MAUNO KOIVISTO**

Ministeri *Esko Rekola*



(Suomennos)

## SOPIMUS

Perushyödykkeiden yhteisrahaston  
perustamisesta

Sopimuspuolet,

jotka ovat päättäneet edistää yhdenvertaisuuden ja täysivaltaisen tasa-arvon periaatteille perustuvaa taloudellista yhteistyötä ja yhteisymmärrystä kaikkien valtioiden, erityisesti kehitysmaiden ja kehitysmaiden välillä ja siten vaikuttaa uuden kansainvälisen talousjärjestyksen syntymiseen,

jotka tunnustavat kansainvälisen yhteistyön muotojen parantamistarpeen perushyödykkeiden alalla välttämättömäksi edellytykseksi erityisesti kehitysmaiden taloudellista ja sosiaalista kehitystä edistämään tarkoitettua uuden kansainvälisen talousjärjestyksen syntymiselle,

haluten edistää maailmanlaajuisia toimintaa kehitysmaiden kannalta merkityksellisten perushyödykkeiden kansainvälisten markkinarakenteiden kohentamiseksi,

palauttaen mieleen integroitua perushyödykeohjelmaa koskevan päätöslauselman 93 (IV), joka hyväksyttiin Yhdistyneiden Kansakuntien kauppa- ja kehityskonferenssin (jäljempänä UNCTAD) neljännessä istunnossa,

ovat sopineet täten seuraavien määräysten mukaisesti toimivan Perushyödykkeiden yhteisrahaston perustamisesta.

## I LUKU

## Määritelmät

## 1 artikla

## Määritelmät

Tätä sopimusta sovellettaessa:

1. "Rahasto" tarkoittaa Perushyödykkeiden yhteisrahastoa, joka perustetaan tällä sopimuksella.

2 168100520D

## AGREEMENT

establishing the Common Fund for  
Commodities

The Parties,

Determined to promote economic co-operation and understanding among all States, particularly between developed and developing countries, based on the principles of equity and sovereign equality and thereby to contribute to the establishment of a New International Economic Order,

Recognizing the need for improved forms of international co-operation in the field of commodities as an essential condition for the establishment of a New International Economic Order, aimed at promoting economic and social development, particularly of developing countries,

Desirous of promoting global action to improve market structures in international trade in commodities of interest to developing countries,

Recalling resolution 93 (IV) on the Integrated Programme for Commodities adopted at the fourth session of the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD),

Have agreed to establish hereby the Common Fund for Commodities, which shall operate in accordance with the following provisions:

## CHAPTER I

## Definitions

## Article 1

## Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Fund" means the Common Fund for Commodities established by this Agreement.

2. "Kansainvälinen perushyödykesopimus tai -järjestely" (jäljempänä KPS-sopimus) tarkoittaa kaikkia valtioiden välisiä sopimuksia tai järjestelyjä, joilla edistetään kansainvälistä yhteistyötä jonkin perushyödykkeen osalta ja joiden osapuolina on tuottajia ja kuluttajia siten, että ne kattavat valtaosan kyseisen perushyödykkeen maailmankaupasta.

3. "Kansainvälinen perushyödykejärjestö" (jäljempänä KPJ-järjestö) tarkoittaa KPS-sopimuksella perustettua järjestöä, joka toimeenpääsee KPS-sopimuksen määräykset.

4. "Assosioitunut perushyödykejärjestö" tarkoittaa sellaista KPJ-järjestöä, joka on assosioitunut rahastoon 7 artiklan mukaisesti.

5. "Assosioitumissopimus" tarkoittaa KPJ-järjestön ja rahaston keskenään 7 artiklan mukaisesti solmimaa sopimusta.

6. "Enimmäisrahoitustarve" (jäljempänä ERT-tarve) tarkoittaa 17 artiklan 8 kappaleen määrittämällä tavalla ilmaistua varojen enimmäismäärää, jonka assosioitunut KPJ-järjestö voi nostaa ja lainata rahastosta.

7. "Kansainvälinen perushyödyke-elin" (jäljempänä KPE-elin) tarkoittaa 7 artiklan 9 kappaleen mukaan nimettyä elintä.

8. "Tiliyksikkö" tarkoittaa 8 artiklan 1 kappaleen mukaan määriteltyä tiliyksikköä.

9. "Käyttövaluutat" tarkoittavat (a) Iso-Britannian puntaa, Japanin jeniä, Ranskan frangia, Saksan markkaa, Yhdysvaltain dollaria tai mitä muuta tahansa valuuttaa, jonka toimivaltainen kansainvälinen valuuttakysymyksiä käsittelevä järjestö on ajoittain nimennyt tosiasiallisesti laajalti käytetyksi kansainvälisenä maksuvaluuttana ja jolla käydään laajalti kauppaa suurimmilla valuuttamarkkinoilla ja (b) mitä tahansa muuta vapaasti saatavilla ja tosiasiallisesti käytettävissä olevaa valuuttaa, jonka johtokunta voi määrätä enemmistöpäätöksellä nimetä käyttövaluutaksi, mikäli asianomainen maa antaa siihen suostumuksensa rahaston sitä ehdottaessa. Hallintoneuvoston on nimettävä ylläolevassa kohdassa (a) mainittu toimivaltainen kansainvälisiä valuuttakysymyksiä käsittelevä järjestö ja hallintoneuvoston on hyväksyttävä määräänemmistöpäätöksellä ylläolevassa kohdassa (b) tarkoitettujen valuuttojen nimeämistä koskevat säännöt ja määräykset vallitsevan kansainvälisen valuuttakäytännön mukaan. Johtokunta voi poistaa valuuttoja käyttövaluuttojen luettelosta määräänemmistöpäätöksellä.

2. "International Commodity Agreement or Arrangement" (hereinafter referred to as ICA) means any intergovernmental agreement or arrangement to promote international cooperation in a commodity, the parties to which include producers and consumers covering the bulk of world trade in the commodity concerned.

3. "International Commodity Organization" (hereinafter referred to as ICO) means the organization established by an ICA to implement the provisions of the ICA.

4. "Associated ICO" means an ICO which is associated with the Fund pursuant to article 7.

5. "Association Agreement" means the agreement entered into between an ICO and the Fund pursuant to article 7;

6. "Maximum Financial Requirements" (hereinafter referred to as MFR) means the maximum amount of funds that may be drawn and borrowed by an Associated ICO from the Fund, to be determined in accordance with article 17, paragraph 8.

7. "International Commodity Body" (hereinafter referred to as ICB) means a body designated in accordance with article 7, paragraph 9.

8. "Unit of Account" means the unit of account of the Fund as defined in accordance with article 8, paragraph 1.

9. "Usable Currencies" means (a) the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets, and (b) any other freely available and effectively usable currency which the Executive Board may designate by a Qualified Majority after the approval of the country whose currency the Fund proposes to designate as such. The Governing Council shall designate a competent international monetary organization under (a) above and shall adopt by a Qualified Majority rules and regulations regarding the designation of currencies under (b) above, in accordance with prevailing international monetary practice. Currencies may be removed from the list of Usable Currencies by the Executive Board by a Qualified Majority.

10. "Suoraan annettu pääoma" tarkoittaa 9 artiklan 1 (a) ja 4 kappaleissa määriteltyä pääomaa.

11. "Maksettavat osakkeet" tarkoittavat 9 artiklan 2 (a) kappaleessa ja 10 artiklan 2 kappaleessa määriteltyjä suoraan annetun pääoman osakkeita.

12. "Vaadittaessa maksettavat osakkeet" tarkoittavat 9 artiklan 2 (b) kappaleessa ja 10 artiklan 2 (b) kappaleessa määriteltyjä suoraan annetun pääoman osakkeita.

13. "Takuupääoma" tarkoittaa assosioituneeseen KPJ-järjestöön osallistuvien rahaston jäsenten 14 artiklan 4 kappaleen perusteella rahastolle antamaa pääomaa.

14. "Takuut" tarkoittavat takuita, joita assosioituneen KPJ-järjestön jäsenet, jotka eivät ole rahaston jäseniä, antavat rahastolle 14 artiklan 5 kappaleen perusteella.

15. "Varastowarrantit" tarkoittavat varastowarrantteja, varastokuitteja tai muita omistusoikeutta osoittavia asiakirjoja, jotka osoittavat raaka-ainevarastojen omistamista.

16. "Kokonaisäänimäärä" tarkoittaa kaikkien rahaston jäsenten äänten summaa.

17. "Yksinkertainen enemmistö" tarkoittaa yli puolta kaikista annetuista äänistä.

18. "Määräenemmistö" tarkoittaa vähintään kahta kolmasosaa kaikista annetuista äänistä.

19. "Suuri määräenemmistö" tarkoittaa vähintään kolmea neljäsosaa kaikista annetuista äänistä.

20. "Annetut äänet" tarkoittavat jaa- ja ei-ääniä.

10. "Directly Contributed Capital" means capital specified in article 9, paragraph 1 (a) and paragraph 4.

11. "Paid-in Shares" means the shares of Directly Contributed Capital specified in article 9, paragraph 2 (a), and article 10, paragraph 2.

12. "Payable Shares" means the shares of Directly Contributed Capital specified in article 9, paragraph 2 (b), and article 10, paragraph 2 (b).

13. "Guarantee Capital" means capital provided to the Fund, pursuant to article 14, paragraph 4, by Members of the Fund participating in an Associated ICO.

14. "Guarantees" means guarantees provided to the Fund, pursuant to article 14, paragraph 5, by participants in an Associated ICO which are not Members of the Fund.

15. "Stock Warrants" means stock warrants, warehouse receipts or other documents of title evidencing ownership of commodity stocks.

16. "Total voting power" means the sum of the votes held by all the Members of the Fund.

17. "Simple Majority" means more than half of all votes cast.

18. "Qualified Majority" means at least two thirds of all votes cast.

19. "Highly Qualified Majority" means at least three fourths of all votes cast.

20. "Votes cast" means affirmative and negative votes.

## II LUKU

### Tavoitteet ja tehtävät

#### 2 artikla

#### *Tavoitteet*

Rahaston tavoitteet ovat:

(a) palvella keskeisenä välineenä integroidun perushyödykeohjelman UNCTAD:in päätöslauselmaan 93 (IV) sisältyvien sovittujen tavoitteiden saavuttamista;

(b) helpottaa varsinkin kehitysmailla erityistä merkitystä omaavia perushyödykkeitä koskevien KPS-sopimusten solmimista ja toimimista.

## CHAPTER II

### Objectives and functions

#### Article 2

#### *Objectives*

The objectives of the Fund shall be:

(a) To serve as a key instrument in attaining the agreed objectives of the Integrated Programme for Commodities as embodied in resolution 93 (IV) of UNCTAD;

(b) To facilitate the conclusion and functioning of ICAs, particularly concerning commodities of special interest to developing countries.

## 3 artikla

*Tehtävät*

Rahasto harjoittaa tavoitteidensa toteuttamiseksi seuraavia tehtäviä:

(a) osallistuu ensimmäiseltä tililtään jäljempänä määrättävällä tavalla KPS-sopimusten piirissä olevien kansainvälisten puskurivarastojen ja kansainvälisesti valvottujen kansallisten varastojen rahoitukseen;

(b) rahoittaa toiselta tililtään jäljempänä määrättävällä tavalla perushyödykkeiden alalla muita toimenpiteitä kuin varastointeja;

(c) edistää toisen tilinsä välityksellä muita perushyödykkeiden alaan kuuluvia toimia kuin varastointia koskevaa ko-ordinaatiota ja konsultointia samoin kuin sellaisten toimien rahoitusta tarkoituksena luoda hyödykekohtainen painotus.

## III LUKU

## Jäsenyys

## 4 artikla

*Vaalikelpoisuus*

Rahaston jäsenyys on avoinna:

(a) kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien tai sen erityisjärjestöjen tai Kansainvälisen Atomienergiajärjestön jäsenvaltioille; ja

(b) valtioiden välisille alueellisille taloudellisille integraatiojärjestöille, joilla on toimivaltaa rahaston tehtäväalueilla. Näitä valtioiden välisiä järjestöjä ei vaadita ottamaan kantaakseen taloudellisia velvoitteita rahastoa kohtaan, eikä niillä ole ääniä.

## 5 artikla

*Jäsenet*

Rahaston jäseniä (jäljempänä jäsenet) ovat:

(a) ne valtiot, jotka ovat ratifioineet, hyväksyneet tai vahvistaneet tämän sopimuksen 54 artiklan mukaisesti;

(b) ne valtiot, jotka ovat liittyneet tähän sopimukseen 56 artiklan mukaisesti;

(c) ne 4 (b) artiklassa mainitut valtioiden väliset järjestöt, jotka ovat ratifioineet, hyväk-

## Article 3

*Functions*

In fulfilment of its objectives, the Fund shall exercise the following functions:

(a) To contribute, through its First Account as hereinafter provided, to the financing of international buffer stocks and internationally coordinated national stocks, all within the framework of ICAs;

(b) To finance, through its Second Account, measures in the field of commodities other than stocking, as hereinafter provided;

(c) To promote co-ordination and consultation through its Second Account with regard to measures in the field of commodities other than stocking, and their financing, with a view to providing a commodity focus.

## CHAPTER III

## Membership

## Article 4

*Eligibility*

Membership in the Fund shall be open to:

(a) All States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency; and

(b) Any intergovernmental organization of regional economic integration which exercises competence in fields of activity of the Fund. Such intergovernmental organizations shall not be required to undertake any financial obligations to the Fund; nor shall they hold any votes.

## Article 5

*Members*

The Members of the Fund (hereinafter referred to as Members) shall be:

(a) Those States which have ratified, accepted or approved this Agreement in accordance with article 54;

(b) Those States which have acceded to this Agreement in accordance with article 56;

(c) Those intergovernmental organizations referred to in article 4 (b) which have rati-

syneet tai vahvistaneet tämän sopimuksen 54 artiklan mukaisesti;

(d) ne 4 (b) artiklassa mainitut valtioiden väliset järjestöt, jotka ovat liittyneet tähän sopimukseen 56 artiklan mukaisesti.

#### 6 artikla

##### *Vastuun rajoitus*

Jäsen ei ole vastuussa pelkän jäsenyytensä perusteella rahaston toimista tai velvoitteista.

### IV LUKU

#### KPJ-järjestöjen ja KPE-elinten suhteet rahastoon

#### 7 artikla

##### *KPJ-järjestöjen ja KPE-elinten suhteet rahastoon*

1. Rahaston ensimmäistä tiliä käyttävät ainoastaan assosioitumissopimuksen solmineet KPJ-järjestöt, jotka on perustettu toimeenpanemaan joko kansainvälisiä puskurivarastoja tai kansainvälisesti valvottuja kansallisia varastoja edellyttävien KPS-sopimusten määräykset. Assosioitumissopimuksen on oltava sopusoinnussa tämän sopimuksen ja sen mukaisten hallintoneuvoston hyväksymien sääntöjen ja määräysten kanssa.

2. Ensimmäistä tiliä silmälläpitäen voi kansainvälisiä puskurivarastoja edellyttävän KPS-sopimuksen määräykset toimeenpanemaan perustettu KPJ-järjestö assosioitua rahastoon edellyttäen, että KPS-sopimus on solmittu tai tarkistettu huomioonottaen siihen osallistuvien tuottajien ja kuluttajien yhteisen puskurivaraston rahoittamisen periaatteen. Tämän sopimuksen puitteissa veronluonteisilla maksuilla rahoitettavat KPS-sopimukset ovat vaalikelpoisia assosioitumaan rahastoon.

3. Toimitusjohtaja esittää ehdotetun assosioitumissopimuksen johtokunnalle ja johtokunnan suosituksella hallintoneuvostolle hyväksyttäväksi määränemistöpäätöksellä.

4. Toteuttaessaan rahaston ja assosioituneen KPJ-järjestön välisen assosioitumissopimuksen määräyksiä kummankin laitoksen pitää kun-

fied, accepted or approved this Agreement in accordance with article 54;

(d) Those intergovernmental organizations referred to in article 4 (b) which have acceded to this Agreement in accordance with article 56.

#### Article 6

##### *Limitation of liability*

No Member shall be liable, by reason only of its membership, for acts or obligations of the Fund.

### CHAPTER IV

#### Relationship of ICOs and ICBs with the fund

#### Article 7

##### *Relationship of ICOs and ICBs with the Fund*

1. The facilities of the Fund's First Account shall be used only by ICOs established to implement the provisions of ICAs providing for either international buffer stocks or internationally co-ordinated national stocks, and which have concluded an Association Agreement. The Association Agreement shall comply with the terms of this Agreement and of any rules and regulations consistent therewith to be adopted by the Governing Council.

2. An ICO established to implement the provisions of an ICA which provides for international buffer stocks may become associated with the Fund for the purposes of the First Account, provided that the ICA is negotiated or renegotiated on, and conforms to, the principle of joint buffer stock financing by producers and consumers participating therein. For the purposes of this Agreement, levy-financed ICAs shall be eligible for association with the Fund.

3. A proposed Association Agreement shall be presented by the Managing Director to the Executive Board and, with the recommendation of the Board, to the Governing Council for approval by a Qualified Majority.

4. In carrying out the provisions of the Association Agreement between the Fund and an Associated ICO each institution shall

nioittaa toistensa itsemääräämisoikeutta. Assosioitumissopimuksen pitää määrittää rahaston ja assosioituneen KPJ-järjestön keskinäiset oikeudet ja velvollisuudet ehdoin, jotka ovat sopu-soinnussa tämän sopimuksen asianomaisten mää-räysten kanssa.

5. Assosioituneella KPJ-järjestöllä on oikeus lainata rahaston ensimmäiseltä tililtä haittaamatta sen kelpoisuutta saada rahoitusta toiselta tililtä edellyttäen, että assosioitunut KPJ-järjestö ja siihen osallistuvat ovat suorittaneet ja suorittavat täsmällisesti rahastoa koskevat velvoit-teensa.

6. Assosioitumissopimuksen pitää määrätä assosioituneen KPJ-järjestön ja rahaston välisten tilien selvityksestä ennen assosioitumissopimuk-sen uudistamista.

7. Assosioitunut KPJ-järjestö voi, mikäli assosioitumissopimus niin määrää ja mikäli samaa perushyödykettä kattava edellinen assosioi-tunut KPJ-järjestö siihen suostuu, periä edeltä-vän assosioituneen KPJ-järjestön oikeudet ja velvollisuudet.

8. Rahasto ei saa suoraan puuttua hyödyke-markkinoiden toimintaan. Rahasto saa kuitenkin myydä perushyödykevarastoja, mutta vain 17 artiklan 15—17 kappaleen mukaisesti.

9. Toista tiliä varten johtokunta nimeää ajoittain sopivia perushyödyke-elimia, mukaan-lukien KPJ-järjestöjä, olivatpa nämä assosioi-tuneita KPJ-järjestöjä tai ei, KPE-elimiksi edel-lyttäen, että ne täyttävät liitteessä C asetetut vaatimukset.

respect the autonomy of the other. The As-sociation Agreement shall specify the mutual rights and obligations of the Fund and the Associated ICO, in terms consistent with the relevant provisions of this Agreement.

5. An Associated ICO shall be entitled to borrow from the Fund through its First Ac-count without prejudice to its eligibility to obtain financing from the Second Account, provided that the Associated ICO and its participants have performed and are duly per-forming their obligations to the Fund.

6. An Association Agreement shall provide for a settlement of accounts between the As-sociated ICO and the Fund before any renewal of the Association Agreement.

7. An Associated ICO may, if the Asso-ciation Agreement so provides and with the consent of the preceding Associated ICO cover-ing the same commodity, succeed to the rights and obligations of the preceding As-sociated ICO.

8. The Fund shall not intervene directly in commodity markets. However, the Fund may dispose of commodity stocks only pur-suant to article 17, paragraphs 15 to 17.

9. For the purpose of the Second Account, the Executive Board shall from time to time designate appropriate commodity bodies, in-cluding ICOs, whether or not they are As-sociated ICOs, as ICBs, provided that they meet the criteria set out in schedule C.

## V LUKU

### Pääoma ja muut varat

#### 8 artikla

#### *Tiliyksikkö ja valuutat*

1. Rahaston tiliyksikkö on liitteen F mu-kainen.

2. Rahaston varat on pidettävä käyttöva-luuttoina ja rahoitusliiketoimet on suoritettava niiden avulla. Paitsi 16 artiklan 5 (b) kap-paleen määräämässä tapauksessa rahaston jäsen ei saa ylläpitää tai asettaa rajoituksia rahaston sellaisten käyttövaluuttojen hallussapidolle, käy-tölle tai vaihdolle, jotka ovat peräisin:

(a) suoraan annetun pääoman osakkeiden merkintöjen maksamisesta;

(b) takuupääoman, takuupääoman sijasta an-nettavan käteissuorituksen, KPJ-järjestön rahas-

## CHAPTER V

### Capital and other resources

#### Article 8

#### *Unit of Account and currencies*

1. The Unit of Account of the Fund shall be as defined in schedule F.

2. The Fund shall hold, and conduct its financial transactions in, Usable Currencies. Except as provided in article 16, paragraph 5 (b), no Member shall maintain or impose restrictions on the holding, use or exchange by the Fund of Usable Currencies deriving from:

(a) Payment of subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital;

(b) Payment of Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, Guarantees or cash

toon assosioitumisesta aiheutuvien takuiden tai käteistalletusten maksamisesta;

(c) vapaaehtoisten suoritusten maksamisesta;

(d) ottolainauksesta;

(e) 17 artiklan 15—17 kappaleen mukaisesti haltuunsaattujen varastojen myymisestä;

(f) tässä kappaleessa mainituista varoista annettujen lainojen tai tehtyjen investointien lainanlyhennyksen, tuoton, koron tai muiden maksujen maksamisesta.

3. Johtokunnan pitää määrätä käyttövaluuttojen arvostusmenettely tiliyksikön suhteen valitsevan kansainvälisen valuuttakäytännön mukaisesti.

## 9 artikla

### *Pääomavarat*

1. Rahaston pääomana on:

(a) suoraan annettu pääoma, joka jakautuu 47 000 rahaston liikkeellelaskemaan osakkeeseen, joiden kunkin nimellisarvo on 7 566,47145 tiliyksikköä ja kokonaisarvo 355 624 158 tiliyksikköä; ja

(b) takuupääoma, joka annetaan suoraan rahastolle 14 artiklan 4 kappaleen määräysten mukaisesti.

2. Rahaston liikkeellelaskemat osakkeet jakautuvat seuraavasti:

(a) 37 000 maksettavaan osakkeeseen; ja

(b) 10 000 vaadittaessa maksettavaan osakkeeseen.

3. Suoraan annetun pääoman osakkeet ovat 10 artiklan määräysten mukaisesti ainoastaan jäsenten merkittävissä.

4. Suoraan annetun pääoman osakkeita:

(a) hallintoneuvoston pitää lisätä, jos se on tarpeellista valtion liittyessä 56 artiklan tarkoittamalla tavalla;

(b) hallintoneuvosto voi lisätä 12 artiklan mukaisesti;

(c) pitää lisätä tarvittavalla määrällä 17 artiklan 14 kappaleen mukaisesti.

5. Jos hallintoneuvosto antaa merkittäväksi merkitsemättä jääneet osakkeet suoraan annettusta pääomasta 12 artiklan 3 kappaleen perusteella tai lisää suoraan annetun pääoman osakkeita tämän artiklan 4 (b) tai 4 (c) kappaleen perusteella, jäsenellä on oikeus, mutta ei velvollisuutta merkitä kyseisiä osakkeita.

deposits resulting from the association of ICOs with the Fund;

(c) Payment of voluntary contributions;

(d) Borrowing;

(e) Disposal of forfeited stocks, pursuant to article 17, paragraphs 15 to 17;

(f) Payment on account of principal, income, interest or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in this paragraph.

3. The Executive Board shall determine the method of valuation of Usable Currencies, in terms of the Unit of Account, in accordance with prevailing international monetary practice.

## Article 9

### *Capital resources*

1. The capital of the Fund shall consist of:

(a) Directly Contributed Capital to be divided into 47 000 Shares to be issued by the Fund, having a par value of 7,566.47145 Units of Account each and a total value of 355,624,158 Units of Account; and

(b) Guarantee Capital provided directly to the Fund in accordance with article 14, paragraph 4.

2. The Shares to be issued by the Fund shall be divided into:

(a) 37,000 Paid-in Shares; and

(b) 10,000 Payable Shares.

3. Shares of Directly Contributed Capital shall be available for subscription only by Members in accordance with the provisions of article 10.

4. The Shares of Directly Contributed Capital:

(a) Shall, if necessary, be increased by the Governing Council upon the accession of any State under article 56;

(b) May be increased by the Governing Council in accordance with article 12;

(c) Shall be increased by the amount needed pursuant to article 17, paragraph 14.

5. If the Governing Council makes available for subscription the unsubscribed Shares of Directly Contributed Capital pursuant to article 12, paragraph 3, or increases the Shares of Directly Contributed Capital pursuant to paragraph 4 (b) or 4 (c) of this article, each Member shall have the right, but shall not be required, to subscribe such Shares.

## 10 artikla

*Osakkeiden merkitseminen*

1. Jokaisen 5 (a) artiklassa mainitun jäsenen pitää merkitä liitteessä A esitetyn mukaisesti:

- (a) 100 maksettavaa osaketta; ja
- (b) lisämäärä maksettavia ja vaadittaessa maksettavia osakkeita.

2. Jokaisen 5 (b) artiklassa mainitun jäsenen pitää merkitä:

- (a) 100 maksettavaa osaketta; ja
- (b) maksettavia osakkeita ja vaadittaessa maksettavia osakkeita lisämäärä, jonka hallintoneuvosto määrää määränemmistöpäätöksellä tavalla, joka on sopusoinnussa liitteen A mukaisen osakkeiden jaon kanssa sekä on 56 artiklan määräysten ja ehtojen mukainen.

3. Jokainen jäsen voi osoittaa toiselle tilille osan tämän artiklan 1 (a) kappaleen tarkoittamasta merkinnästä silmällä pitäen sitä, että toiselle tilille vapaaehtoisesti osoitettujen varojen kokonaismäärä olisi vähintään 52 965 300 tiliyksikköä.

4. Suoraan annetun pääoman osakkeita jäsenet eivät saa pantata eivätkä muutoinkaan rahoittaa ja ne ovat siirrettävissä ainoastaan rahastolle.

## 11 artikla

*Osakkeiden maksaminen*

1. Maksut jokaisen jäsenen merkitsemistä suoraan annetun pääoman osakkeista pitää suorittaa:

(a) käyttövaluutassa käyttövaluutan ja tiliyksikön väliseen maksupäivän vaihtokurssiin;

(b) käyttövaluutassa, jonka jäsen valitsee tallettaessaan ratifiointi-, hyväksymis- tai vahvistamisasiakirjansa tämän sopimuksen solmimispäivänä vallinneeseen tämän käyttövaluutan ja tiliyksikön väliseen vaihtokurssiin. \* Hallintoneuvoston pitää hyväksyä säännöt ja määräyk-

*\* Huomautus*

11 artiklan tarkoituksia varten käyttövaluuttojen vaihtokurssit sopimuksentekopäivänä (27.6.1980) tiliyksikössä ilmaistuina ovat seuraavat:

Valuutta	Valuuttayksikköä tiliyksikköä kohti
Iso-Britannian punta	0.563927
Japanin jeni	287.452
Ranskan frangi	5.42029
Saksan markka	2.33306
Yhdysvaltain dollari	1.32162

## Article 10

*Subscription of Shares*

1. Each Member referred to in article 5 (a) shall subscribe, as set forth in schedule A;

- (a) 100 Paid-in Shares; and
- (b) Any additional Paid-in and Payable Shares.

2. Each Member referred to in article 5 (b) shall subscribe:

- (a) 100 Paid-in Shares; and
- (b) Any additional Paid-in and Payable Shares to be determined by the Governing Council by a Qualified Majority in a manner consistent with the allocation of Shares in schedule A and in accordance with the terms and conditions agreed pursuant to article 56.

3. Each Member may allocate to the Second Account a part of its subscription under paragraph 1 (a) of this article with a view to an aggregate allocation to the Second Account, on a voluntary basis, of not less than 52,965,300 Units of Account.

4. Shares of Directly Contributed Capital shall not be pledged or encumbered by Members in any manner whatsoever and shall be transferable only to the Fund.

## Article 11

*Payment of Shares*

1. Payments of Shares of Directly Contributed Capital subscribed by each Member shall be made:

(a) In any Usable Currency at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of Payment; or

(b) In a Usable Currency selected by that Member at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, and at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of this Agreement. \* The Govern-

*\* Note*

For the purposes of article 11, the conversion rates for Usable Currencies in terms of the Unit of Account, as at the date of the Agreement (27 June 1980), are as follows:

Currency	Currency units per Unit of Account
Deutsche mark	2.33306
French franc	5.42029
Japanese yen	287.452
Pound sterling	0.563927
United States dollar	1.32162



set, jotka koskevat merkintöjen maksamista siinä tapauksessa, että nimetään uusia käyttövaluuttoja tai että niitä poistetaan käyttövaluuttojen luettelosta 1 artiklan määritelmän 9 mukaisesti.

Tallettaessaan ratifiointi-, hyväksymis- tai vahvistamisasiakirjansa jäsenen pitää valita toinen yllä mainituista menettelytavoista, jota sovelletaan kaikkiin kyseisiin maksuihin.

2. Ryhtyessään 12 artiklan 2 kappaleen mukaiseen tarkistukseen hallintoneuvoston pitää arvioida tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun maksamisenettelyn toimivuutta valuuttakurssivaihteluiden valossa ja ottaen huomioon kansainvälisten rahoituslaitosten käytännössä tapahtuneet kehityslinjat, sekä pitää päättää suurella määränemmistöpäätöksellä mahdollisista muutoksista kaikkien 12 artiklan 3 kappaleen mukaan myöhemmin liikkeellelaskettujen lisäosakkeiden merkintöjen maksamisenetellyssä.

3. Jokaisen 5 (a) artiklassa tarkoitetun jäsenen pitää:

(a) maksaa 30 prosenttia maksettavien osakkeiden kokonaismerkinnästään 60 päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta tai 30 päivän kuluessa ratifiointia, hyväksymistä tai vahvistamista osoittavan asiakirjan tallettamisesta riippuen siitä kumpi näistä on myöhempi;

(b) maksaa vuoden kuluttua tämän kappaleen yllä olevassa kohdassa (a) tarkoitetusta maksusta 20 prosenttia maksettavien osakkeiden kokonaismerkinnästään ja tallettaa rahastoon 10 prosentin edestä maksettavien osakkeiden kokonaisuudesta velkakirjoja, joita ei voi peruuttaa, eikä siirtää ja jotka ovat korottomia. Näistä velkakirjoista pitää suorittaa maksutukset johtokunnan kulloinkin tekemillä päätöksillä;

(c) tallettaa kahden vuoden kuluttua tämän kappaleen yllä olevassa kohdassa (a) edellytetystä maksusta rahastoon 40 prosentin edestä maksettavien osakkeiden kokonaismerkinnästään velkakirjoja, joita ei voi peruuttaa, eikä siirtää ja jotka ovat korottomia. Kyseisistä velkakirjoista suoritetaan maksutukset johtokunnan kulloinkin tekemillä määränemmistöpäätöksillä ottaen asianmukaisesti huomioon rahaston toimintatarpeet paitsi, että toiselle tilille osoitettaviin osakkeisiin liittyvistä velkakirjoista pitää suorittaa maksutukset johtokunnan kulloinkin tekemillä päätöksillä.

ing Council shall adopt rules and regulations covering the payment of subscriptions in Usable Currencies in the case of designation of additional Usable Currencies or removal of Usable Currencies from the list of Usable Currencies in accordance with article 1, definition 9.

At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, each Member shall select one of the procedures above, which shall apply to all such payments.

2. When undertaking any review in accordance with article 12, paragraph 2, the Governing Council shall review the operation of the method of payment referred to in paragraph 1 of this article, in the light of exchange-rate fluctuations, and, taking into account developments in the practice of international lending institutions, shall decide by a Highly Qualified Majority on changes, if any, in the method of payment of subscriptions of any additional Shares of Directly Contributed Capital subsequently issued in accordance with article 12, paragraph 3.

3. Each Member referred to in article 5 (a) shall:

(a) Pay 30 per cent of its total subscription of Paid-in Shares within 60 days after the entry into force of this Agreement, or within 30 days after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, whichever is later;

(b) One year after the payment provided for in subparagraph (a) above, pay 20 per cent of its total subscription of Paid-in Shares and deposit with the Fund irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in an amount of 10 per cent of its total subscription of Paid-in Shares. Such notes shall be encashed as and when decided by the Executive Board;

(c) Two years after the payment provided for in subparagraph (a) above, deposit with the Fund irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in an amount of 40 per cent of its total subscription of Paid-in Shares. Such notes shall be encashed as and when decided by the Executive Board by a Qualified Majority, having due regard to the operational needs of the Fund, except that the promissory notes in respect of Shares allocated to the Second Account shall be encashed as and when decided by the Executive Board.

4. Kunkin jäsenen merkitsemän määrän vaa-  
dittaessa maksettavia osakkeita rahasto voi vaa-  
tia maksuun vain 17 artiklan 12 kappaleen mu-  
kaisesti.

5. Suoraan annettavan pääoman osakkeista  
pitää vaatia maksut samassa suhteessa (pro  
rata) kaikilta jäseniltä riippumatta siitä mihin  
osakeluokkaan tai osakeluokkiin kuuluvia osak-  
keita vaaditaan maksettaviksi paitsi mitä mää-  
rätään tämän artiklan 3 (c) kappaleessa.

6. Erityisjärjestelyt, jotka koskevat vähiten  
kehittyneiden maiden suoraan annetun pääoman  
merkintöjen maksuja, ovat liitteen B mukaiset.

7. Jäsenten sopiviksi katsomat laitokset voi-  
vat maksaa kyseisten jäsenten suoraan annetun  
pääoman osakkeiden merkinnät, silloin kun se  
on asianmukaista.

#### 12 artikla

##### *Suoraan annetun pääoman osakemerkintöjen riittävyys*

1. Siinä tapauksessa, että 18 kuukauden ku-  
luessa tämän sopimuksen voimaantulosta suo-  
raan annetun pääoman osakemerkinnät jäävät  
alle 9 artiklan 1 (a) kappaleessa mainitun mää-  
rän, hallintoneuvoston pitää tarkistaa mahdolli-  
simman pian sen jälkeen osakemerkintöjen riit-  
tävyys.

2. Hallintoneuvoston pitää edelleen tarkistaa  
sellaisin aikavälein, kuin se katsoo sopivaksi  
ensimmäisen tilin suoraan annetun pääoman  
riittävyys. Ensimmäisen tällaisen tarkistuksen  
pitää tapahtua viimeistään kolmannen vuoden  
lopussa tämän sopimuksen voimaantulosta.

3. Tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen mu-  
kaisen tarkistuksen seurauksena hallintoneuvos-  
to voi päättää antaa merkittäväksi merkitse-  
mättä jääneitä osakkeita tai laskea liikkeelle  
suoraan annetun pääoman lisäosakkeita hallin-  
toneuvoston päättämän arvion perusteella.

4. Tässä artiklassa tarkoitetut hallintoneu-  
voston päätökset pitää tehdä suurilla määrä-  
enemmistöpäätöksillä.

#### 13 artikla

##### *Vapaaehtoiset suoritukset*

1. Rahasto voi ottaa vastaan vapaaehtoisia  
suorituksia jäseniltä ja muista lähteistä. Kysei-  
set suoritukset pitää maksaa käyttövaluutoissa.

4. The amount subscribed by each Member  
for Payable Shares shall be subject to call by  
the Fund only as provided in article 17, para-  
graph 12.

5. Calls on Shares of Directly Contributed  
Capital shall be made pro-rata from all Mem-  
bers with respect to whichever class or classes  
of Shares are being called, except as provided  
for in paragraph 3 (c) of this article.

6. Special arrangements for payment of  
subscriptions of Shares of Directly Contributed  
Capital by the least developed countries shall  
be as set forth in schedule B.

7. Subscriptions of Shares of Directly  
Contributed Capital may, when relevant, be  
paid by the appropriate agencies of Members  
concerned.

#### Article 12

##### *Adequacy of subscriptions of shares of Directly Contributed Capital*

1. In the event that 18 months after the  
entry into force of this Agreement subscrip-  
tions of Shares of Directly Contributed Capital  
fall short of the amount specified in article 9,  
paragraph 1 (a), the adequacy of the sub-  
scriptions shall be reviewed by the Governing  
Council as soon as possible thereafter.

2. The Governing Council shall further  
review, at such intervals as it may deem  
appropriate, the adequacy of the Directly  
Contributed Capital available to the First Ac-  
count. The first such review shall take place  
not later than the end of the third year after  
the entry into force of this Agreement.

3. As a result of any review under para-  
graph 1 or 2 of this article, the Governnig  
Council may decide to make available for  
subscription unsubscribed Shares or to issue  
additional Shares of Directly Contributed Cap-  
ital on a basis of assessment to be decided by  
the Governing Council.

4. Decisions by the Governing Council  
under this article shall be taken by a Highly  
Qualified Majority.

#### Article 13

##### *Voluntary contributions*

1. The Fund may accept voluntary contri-  
butions from Members and other sources.  
Such contributions shall be paid in Usable  
Currencies.

2. Alkuvaiheen vapaaehtoisten suoritusten tavoite on 211 861 200 tiliyksikköä toisen tilin käyttöön niiden osoitusten lisäksi, jotka on suoritettu 10 artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

3. (a) Hallintoneuvoston pitää tarkistaa toisen tilin varojen riittävyys viimeistään kolmannen vuoden lopussa tämän sopimuksen voimaantulosta. Hallintoneuvosto voi toisen tilin toiminnan huomioon ottaen tehdä kyseisen tarkistuksen myös muulloin niin päättäessään.

(b) Nämä tarkistukset huomioon ottaen hallintoneuvosto voi päättää toisen tilin varojen lisäämisestä ja ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin. Kaikkien kysymyksen tulevien täydennysmaksujen pitää olla jäsenille vapaaehtoisia tämän sopimuksen mukaisesti.

4. Vapaaehtoiset suoritukset pitää antaa ilman niihin kohdistuvia käyttörajoituksia rahastolle paitsi, että suorittaja nimeää ne käytettäväksi ensimmäiselle tilille tai toiselle tilille.

#### 14 artikla

##### *KPJ-järjestöjen rahastoon assosioitumisesta tulevat varat*

##### A. Käteistalletukset

1. KPJ-järjestön assosioituessa rahastoon assosioituneen KPJ-järjestön pitää, paitsi siinä tapauksessa josta tämän artiklan 2 kappaleessa on määrätty, tallettaa rahastoon käyttövaluuttoja käteisenä kyseisen assosioituneen KPJ-järjestön tilille yksi kolmasosa ERT-tarpeestaan. Tämä talletus pitää tehdä yhdessä tai useammassa erässä sen mukaan, miten assosioitunut KPJ-järjestö ja rahasto sopivat ottaen huomioon kaikki asiaankuuluvat seikat, kuten muun muassa rahaston maksuvalmius, tarve maksimoida rahoituksellinen hyöty, joka saadaan assosioituneiden KPJ-järjestöjen käteistalletuksista sekä kysymyksessä olevan KPJ-järjestön kyky kerätä riittävästi käteisvaroja talletusvelvollisuudestaan suoriutumiseksi.

2. Assosioitunut KPJ-järjestö, jolla on varastoja assosioituessaan rahastoon, voi täyttää osittain tai kokonaan tämän artiklan 1 kappaleen edellyttämän talletusvelvollisuutensa antamalla vakuudeksi rahastolle tai luovuttamalla rahaston hallintaan varastowarrantteja samasta arvosta.

2. The target for the initial voluntary contributions for use in the Second Account shall be 211,861,200 Units of Account, in addition to the allocation made in accordance with article 10, paragraph 3.

3. (a) The Governing Council shall review the adequacy of the resources of the Second Account not later than the end of the third year after the entry into force of this Agreement. In the light of the activities of the Second Account, the Governing Council may also undertake such a review at such other times as it decides.

(b) In the light of any such reviews, the Governing Council may decide to replenish the resources of the Second Account and make the necessary arrangements. Any such replenishment shall be voluntary for Members and in accordance with this Agreement.

4. Voluntary contributions shall be made without restrictions as to their use by the Fund, except as to their designation by the contributor for use in the First or Second Account.

#### Article 14

##### *Resources deriving from the association of ICOs with the Fund*

##### A. Cash deposits

1. Upon the association of an ICO with the Fund, the Associated ICO shall, except as specified in paragraph 2 of this article, deposit with the Fund in cash in Usable Currencies, and for the account of that Associated ICO, one third of its MFR. Such deposit shall be made in full or in instalments as the Associated ICO and the Fund may agree, taking into account all relevant factors, including the Fund's liquidity position, the need for maximizing the financial benefit to be derived from the availability of cash deposits of Associated ICOs and the capacity of the Associated ICO concerned to raise the cash required for meeting its deposit obligation.

2. An Associated ICO which is holding stocks at the time of its association with the Fund may meet a part or all of its deposit obligation under paragraph 1 of this article by pledging to, or assigning in trust for, the Fund Stock Warrants of equivalent value.

3. Assosioitunut KPJ-järjestö voi tallettaa rahastoon tämän artiklan 1 kappaleen tarkoittamien talletusten lisäksi käteisvaroja molempien osapuolien hyväksymin ehdoin.

#### B. Takuupääoma ja takuut

4. KPJ-järjestön assosioituessa rahastoon pitää kyseiseen assosioituneeseen KPJ-järjestöön osallistuvien jäsenten antaa suoraan rahastolle takuupääomaa assosioituneen KPJ-järjestön määräämillä ja rahastoa tyydyttävillä perusteilla. Takuupääoman ja tämän artiklan 5 kappaleen tarkoittamien takuiden tai käteissuoritusten kokonaisarvon pitää olla kaksi kolmasosaa kyseisen assosioituneen KPJ-järjestön ERT-tarpeesta paitsi milloin sovelletaan tämän artiklan 7 kappaletta. Silloin kun on asianmukaista ja rahaston kannalta tyydyttävää, voivat jäsenien sopimiksi katsomat laitokset maksaa kyseisten jäsenien takuupääoman.

5. Jos assosioituneeseen KPJ-järjestöön osallistuvat eivät ole jäseniä, assosioituneen KPJ-järjestön pitää tallettaa rahastoon käteisvaroja niiden käteissuoritusten lisäksi, jotka mainittiin tämän artiklan 1 kappaleessa, sitä takuupääomaa vastaava määrä, jonka osallistujat olisivat antaneet, jos ne olisivat olleet jäseniä. Hallintoneuvosto voi suurella määränemmistöllä sallia tästä poiketen kyseisen assosioituneen KPJ-järjestön hankkivan joko tähän KPJ-järjestöön osallistuvilta jäseniltä saman määrän lisää takuupääomaa tai kyseiseen assosioituneeseen KPJ-järjestöön osallistuvilta, jotka eivät ole jäseniä, saman määrän takuita. Näillä takuilla pitää olla takuupääomaan verrattava taloudellinen velvoittavuus ja niiden on oltava rahastoa tyydyttävässä muodossa.

6. Takuupääoman ja takuut rahasto voi vaatia maksettavaksi vain 17 artiklan 11—13 kappaleiden perusteella. Takuupääoma ja takuut pitää maksaa käyttövaluutoissa.

7. Jos assosioitunut KPJ-järjestö täyttää talletusvelvollisuutensa tämän artiklan 1 kappaleen tarkoittamissa erissä, kyseisen assosioituneen KPJ-järjestön ja siihen osallistuvien pitää kutakin erää maksaessaan antaa takuupääomaa, käteissuorituksia tai takuita tämän artiklan 5 kappaleen mukaisesti, kokonaismäärältään kaksi kertaa kyseisen erän määrä.

3. An Associated ICO may deposit with the Fund, on mutually acceptable terms and conditions, any cash surplus, in addition to deposits made under paragraph 1 of this article.

#### B. Guarantee Capital and Guarantees

4. Upon the association of an ICO with the Fund, Members participating in that Associated ICO shall provide directly to the Fund Guarantee Capital on a basis determined by the Associated ICO and satisfactory to the Fund. The aggregate value of the Guarantee Capital, and any Guarantees or cash provided under paragraph 5 of this article shall equal two thirds of the MFR of that Associated ICO, except as provided for in paragraph 7 of this article. Guarantee Capital may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned, on a basis satisfactory to the Fund.

5. If participants in an Associated ICO are not Members, that Associated ICO shall deposit cash with the Fund, in addition to the cash referred to in paragraph 1 of this article, in the amount of the Guarantee Capital which such participants would have provided had they been Members; except that the Governing Council may by a Highly Qualified Majority permit that Associated ICO to arrange either for the provision of additional Guarantee Capital of the same amount by Members participating in that Associated ICO, or for the provision of Guarantees of the same amount by participants in that Associated ICO which are not Members. Such Guarantees shall carry financial obligations comparable to those of Guarantee Capital and shall be in a form satisfactory to the Fund.

6. Guarantee Capital and Guarantees shall be subject to call by the Fund only in accordance with article 17, paragraphs 11 to 13. Payment of such Guarantee Capital and Guarantees shall be made in Usable Currencies.

7. If an Associated ICO is meeting its deposit obligation in instalments pursuant to paragraph 1 of this article, such Associated ICO and its participants shall, upon the payment of each instalment, provide, as appropriate, Guarantee Capital, cash or Guarantees, in accordance with paragraph 5 of this article, which in the aggregate shall equal twice the amount of that instalment.

## C. Varastowarrantit

8. Assosioituneen KPJ-järjestön pitää antaa rahastolle vakuudeksi tai luovuttaa sen hallintaan kaikki varastowarrantit perushyödykkeistä, jotka on ostettu tämän artiklan 1 kappaleen tarkoittamien käteistalletusten nostoista tai rahaston myöntämistä lainoista saaduilla varoilla takuuksi siitä, että assosioitunut KPJ-järjestö maksaa veloitteensa rahastolle. Rahasto voi myydä varastoja vain 17 artiklan 15—17 kappaleen mukaisesti. Kyseisten varastowarranttien osoittamia perushyödykkeitä myytäessä assosioituneen KPJ-järjestön pitää käyttää näistä myynneistä saadut varat ensimmäiseksi rahaston assosioituneelle KPJ-järjestölle myöntämistä lainoista maksamatta olevan osan takaisinmaksuun ja sitten tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen käteistalletusveloitteensa täyttämiseen.

9. Kaikkien rahastolle vakuudeksi annettujen tai sen hallintaan luovutettujen varastowarranttien arvo arvioidaan tämän artiklan 2 kappaleen tarkoituksia varten hallintoneuvoston hyväksymissä säännöissä ja määräyksissä täsmennetyillä perusteilla.

## 15 artikla

*Ottolainaminen*

Rahasto voi ottaa lainoja 16 artiklan 5 (a) kappaleen mukaisesti edellyttäen, että rahaston ensimmäisen tilin toimintaansa varten ottamien maksamatta olevien lainojen kokonaisuus ei millään hetkellä ylitä määrää, joka saadaan kun lasketaan yhteen:

(a) vaadittaessa maksettavien osakkeiden se osa, jota ei ole vaadittu maksettavaksi;

(b) 14 artiklan 4—7 kappaleessa mainitut takuupääoma ja assosioituneisiin KPJ-järjestöihin osallistuvien takuut, joita ei ole vaadittu maksettaviksi; ja

(c) erityisvaranto, joka on perustettu 16 artiklan 4 kappaleen mukaisesti.

## VI LUKU

## Toiminta

## 16 artikla

*Yleisiä määräyksiä*

## A. Varojen käyttö

1. Rahaston varoja ja elimiä pitää käyttää

## C. Stock Warrants

8. An Associated ICO shall pledge to, or assign in trust for, the Fund all Stock Warrants of commodities purchased with the proceeds of withdrawals of cash deposits made under paragraph 1 of this article, or with the proceeds of loans obtained from the Fund, as security for the payment by the Associated ICO of its obligations to the Fund. The Fund shall dispose of stocks only in accordance with article 17, paragraphs 15 to 17. Upon the sale of the commodities evidenced by such Stock Warrants, the Associated ICO shall apply the proceeds of such sales first to repay the balance due on any loan to the Associated ICO from the Fund and then to meet its cash deposit obligation in accordance with paragraph 1 of this article.

9. All Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund shall be valued, for the purposes of paragraph 2 of this article, on a basis specified in rules and regulations adopted by the Governing Council.

## Article 15

*Borrowings*

The Fund may borrow in accordance with article 16, paragraph 5 (a), provided that the total outstanding amount of borrowings by the Fund for its First Account operations shall not at any time exceed an amount representing the aggregate of:

(a) The uncalled portion of Payable Shares;

(b) The uncalled Guarantee Capital and Guarantees of participants in Associated ICOs under article 14, paragraphs 4 to 7; and

(c) The Special Reserve established pursuant to article 16, paragraph 4.

## CHAPTER VI

## Operations

## Article 16

*General provisions*

## A. Use of resources

1. The resources and facilities of the Fund

ainoastaan sen tavoitteiden saavuttamiseksi ja tehtävien täyttämiseksi.

### B. Kaksi tiliä

2. Rahaston pitää perustaa kaksi erillistä tiliä, joilla sen on pidettävä varojaan: Ensimmäinen tili, jonka 17 artiklan 1 kappaleessa luetelluista varoista annetaan rahoitusta perushyödykevarastoille; ja toinen tili, jonka 18 artiklan 1 kappaleessa luetelluilla varoilla rahoitetaan muita perushyödykealan toimenpiteitä kuin varastojen perustamista vaarantamatta rahaston yhtenäisyyttä. Tilien erillisyyden pitää käydä ilmi rahaston taloudellista tilaa koskevista ilmoituksista.

3. Kummankin tilin varat on pidettävä, käytettävä, sidottava, investoitava tai niiden suhteen on muutoin meneteltävä siten, että ne ovat täysin erillään toisen tilin varoista. Toisen tilin varoja ei saa rasittaa toisen tilin tappioilla, tai käyttää sellaisten velkojen maksamiseen, jotka ovat aiheutuneet toisen tilin toiminnasta.

### C. Erityisvaranto

4. Hallintoneuvoston pitää perustaa ensimmäisen tilin tuotosta, hallintomenot pois lukien, erityisvaranto, jonka määrä ei saa ylittää 10 prosenttia ensimmäiselle tilille osoitetusta suoraan annetusta pääomasta ja kattamaan ensimmäisen tilin lainanotosta aiheutuvia velvoitteita kuten 17 artiklan 12 kappaleessa on säädetty. Riippumatta tämän artiklan 2 ja 3 kappaleiden määräyksistä, hallintoneuvoston pitää päättää suurella määränemmistöllä, miten käytetään ne nettotuotot, joita ei ole siirretty erityisvarantoon.

### D. Yleiset valtuudet

5. Tässä sopimuksessa muualla annettujen valtuuksien lisäksi rahastolla on toimintaansa liittyen ja tämän sopimuksen yleisistä toimintaperiaatteista ja määräyksistä johdetut ja niiden kanssa sopusoinnussa olevat seuraavat valtuudet:

(a) lainanotto jäseniltä, kansainvälisiltä rahoituslaitoksilta ja ensimmäisen tilin toimintaa varten pääomamarkkinoilta sen maan lain mukaisesti, josta laina otetaan edellyttäen, että rahasto on saanut kyseisen maan ja sen maan

shall be used exclusively to achieve its objectives and fulfil its functions.

### B. Two accounts

2. The Fund shall establish, and maintain its resources in, two separate Accounts: a First Account, with resources as provided for in article 17, paragraph 1, to contribute to the financing of commodity stocking; and a Second Account, with resources as provided for in article 18, paragraph 1, to finance measures in the field of commodities other than stocking, without jeopardizing the integral unity of the Fund. Such separation of Accounts shall be reflected in the financial statements of the Fund.

3. The resources of each Account shall be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from the resources of the other Account. The resources of one Account shall not be charged with losses, or used to discharge liabilities, arising out of the operations or other activities of the other Account.

### C. The Special Reserve

4. The Governing Council shall establish, out of the earnings of the First Account, net of administrative expenses, a Special Reserve, not exceeding 10 per cent of Directly Contributed Capital allocated to the First Account, for meeting liabilities arising from First Account borrowings, as provided for in article 17, paragraph 12. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Governing Council shall decide by a Highly Qualified Majority how to dispose of any net earnings not allocated to the Special Reserve.

### D. General powers

5. In addition to any powers set forth elsewhere in this Agreement, the Fund may exercise the following powers in connexion with its operations, subject to and consistent with general operating principles and the terms of this Agreement:

(a) To borrow from Members, international financial institutions and, for First Account operations, in capital markets, in accordance with the law of the country in which the borrowing is made, provided that the Fund

hyväksymisen, jonka valuutassa laina on otettu;

(b) varojen sijoittaminen milloin tahansa, kun niitä ei tarvita sen toimintaan, sellaisiin sijoituskohteisiin kuin rahasto päättää, noudattaen sen maan lakia, jonka alueella sijoitus tapahtuu;

(c) muiden sellaisten valtuuksien käyttäminen, jotka ovat välttämättömiä sen tavoitteiden ja tehtävien edistämiseksi ja tämän sopimuksen määräysten toimeenpanemiseksi.

#### E. Yleiset toimintaperiaatteet

6. Rahaston pitää toimia tämän sopimuksen määräysten ja kaikkien sääntöjen ja määräysten mukaisesti, joita hallintoneuvosto voi asettaa 20 artiklan 6 kappaleen mukaisesti.

7. Rahaston pitää ryhtyä toimiin sen varmistamiseksi, että rahaston yksin tai muiden kanssa antamasta lainasta tai lahjasta saadut varat käytetään vain niihin tarkoituksiin, joihin laina tai lahja on myönnetty.

8. Jokaisen rahaston liikkeellelaskeman arvopaperin etusivulle pitää näkyvästi merkitä lausuma, jossa todetaan, ettei arvopaperi sido yhtäkään jäsentä, ellei arvopaperissa ole tätä nimenomaan mainittu.

9. Rahaston pitää pyrkiä sijoituksiensa kohtuulliseen hajauttamiseen.

10. Hallintoneuvoston pitää hyväksyä asianmukaiset säännöt ja määräykset rahaston varoista suoritettavien tavaroiden ja palvelusten hankinnoista. Näiden sääntöjen ja määräysten pitää pääasiallisesti noudattaa jäsenien alueilla olevien toimittajien keskuudessa vallitsevia kansainvälisen tarjouskilpailun periaatteita, ja antaa sopivassa määrin etusija rahaston kehitysmaajäsenien asiantuntijoille ja tekniselle henkilökunnalle sekä tavaroiden ja palvelusten toimittajille.

11. Rahaston pitää luoda läheiset yhteistyösuhteet kansainvälisiin ja alueellisiin rahoituslaitoksiin, ja se voi, silloin kun on mahdollista, luoda samanlaiset suhteet jäsenten kansallisiin, joko julkisiin tai yksityisiin yhteisöihin, joiden tehtävänä on sijoittaa kehitysvaroja perushyödykkeisiin liittyviin kehitystoimiin. Rahasto voi olla yhteisrahoittajana näiden laitosten kanssa.

12. Toiminnassaan ja toimialansa piirissä rahaston pitää olla yhteistyössä KPE-elimien ja assosioituneiden KPJ-järjestöjen kanssa tuonnin

shall have obtained the approval of such country and of any country in the currency of which the borrowing is denominated;

(b) To invest funds at any time not needed for its operations in such financial instruments as the Fund may determine, in accordance with the law of the country in whose territory the investment is made;

(c) To exercise such other powers necessary to further its objectives and functions and to implement the provisions of this Agreement.

#### E. General operating principles

6. The Fund shall operate according to the provisions of this Agreement and any rules and regulations which the Governing Council may adopt pursuant to article 20, paragraph 6.

7. The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan or grant made or participated in by the Fund is used only for the purposes for which the loan or grant was made.

8. Every security issued by the Fund shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not the obligation of any Member unless expressly stated otherwise on the security.

9. The Fund shall seek to maintain reasonable diversification in its investments.

10. The Governing Council shall adopt suitable rules and regulations for the procurement of goods and services from the resources of the Fund. Such rules and regulations shall conform, as a general rule, to the principles of international competitive bidding among suppliers in the territories of Members, and shall give appropriate preference to experts, technicians and suppliers from developing countries Members of the Fund.

11. The Fund shall establish close working relationships with international and regional financial institutions and may, as is practicable, establish such relationships with national entities of Members, whether public or private, which are concerned with investment of development funds in commodity development measures. The Fund may participate in co-financing with such institutions.

12. In its operations and within its sphere of competence, the Fund shall co-operate with ICBs and Associated ICOs in the protection of

varassa olevien kehitysmaiden etujen suojelemiseksi, jos integroidun perushyödykehjelman puitteissa tehdyt toimenpiteet vaikuttavat haitallisesti näihin maihin.

13. Rahaston pitää toiminnassaan noudattaa harkitsevuutta, ryhtyä tarpeelliseksi katsomiinsa toimiin varojensa säilyttämiseksi ja turvaamiseksi, eikä se saa antautua valuuttakeinotelluun.

## 17 artikla

### *Ensimmäinen tili*

#### A. Varat

1. Ensimmäisen tilin varat ovat:

(a) jäsenien merkinnät suoraan annetusta pääomasta paitsi se osa merkinnöistä, joka voidaan osoittaa toiselle tilille 10 artiklan 3 kappaleen mukaisesti;

(b) assosioituneiden KPJ-järjestöjen 14 artiklan 1—3 kappaleen mukaiset käteistalletukset;

(c) takuupääoma, takuupääoman sijasta maksettavat käteissuoritukset ja assosioituneisiin KPJ-järjestöihin osallistuvien takuut 14 artiklan 4—7 kappaleen mukaisesti;

(d) ensimmäiselle tilille osoitetut vapaaehtoiset suoritukset;

(e) ottolainauksesta saadut tuotot 15 artiklan mukaisesti;

(f) nettotuotot, joita mahdollisesti kertyy ensimmäisen tilin toiminnasta;

(g) erityisvaranto, joka on mainittu 16 artiklan 4 kappaleessa.

(h) assosioituneilta KPJ-järjestöiltä 14 artiklan 8 ja 9 kappaleen mukaisesti saadut varastowarrantit.

B. Ensimmäisen tilin toimintaperiaatteet

2. Johtokunnan pitää hyväksyä ensimmäisen tilin toimintaa varten tehtyjen ottolainausjärjestelyjen ehdot.

3. Ensimmäiselle tilille osoitettua suoraan annettua pääomaa pitää käyttää:

(a) rahaston luottokelpoisuuden lisäämiseen silmälläpitäen sen ensimmäisen tilin toimintaa;

(b) käyttöpääomana kattamaan ensimmäisen tilin lyhytaikaisia maksuvalmiustarpeita; ja

(c) antamaan tuloja, joilla katetaan rahaston hallintokulut.

the interests of developing importing countries, if such countries are adversely affected by measures under the Integrated Programme for Commodities.

13. The Fund shall operate in a prudent manner, shall take actions it deems necessary to conserve and safeguard its resources and shall not engage in currency speculation.

## Article 17

### *The First Account*

#### A. Resources

1. The resources of the First Account shall consist of:

(a) Subscriptions by Members of Shares of Directly Contributed Capital, except such part of their subscriptions as may be allocated to the Second Account in accordance with article 10, paragraph 3;

(b) Cash deposits from Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 1 to 3;

(c) Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 4 to 7;

(d) Voluntary contributions allocated to the First Account;

(e) Proceeds of borrowings pursuant to article 15;

(f) Net earnings which may accrue from operations of the First Account;

(g) The Special Reserve referred to in article 16, paragraph 4;

(h) Stock Warrants from Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 8 and 9.

B. *Principles of First Account operations*

2. The Executive Board shall approve the terms of borrowing arrangements for First Accounts operations.

3. Directly Contributed Capital allocated to the First Account shall be employed:

(a) To enhance the creditworthiness of the Fund in respect of its First Account operations;

(b) As working capital, to meet the short-term liquidity needs of the First Account; and

(c) To provide revenues to cover the administrative expenses of the Fund.



4. Rahaston pitää periä assosioituneille KPJ-järjestöille myöntämistään lainoista niin alhaista korkoa kuin on mahdollista sen oma pääomien hankintakyky huomioonottaen ja kyseisille KPJ-järjestöille lainattujen varojen ottolainauksesta rahastolle itselleen aiheutuneiden kustannusten kattamisen kannalta.

5. Rahaston pitää maksaa assosioituneiden KPJ-järjestöjen kaikista käteistalletuksista ja muista käteissaatavista sen omien finanssisijoitusten tuottoon nähden sopivan suuruista korkoa ottaen huomioon assosioituneilta KPJ-järjestöiltä perittyjen korkojen suuruuden ja ensimmäisen tilin toiminnan ottolainauksekannukset.

6. Hallintoneuvoston pitää hyväksyä säännöt ja määräykset toimintaperiaatteista, joiden mukaan määritellään tämän artiklan 4 ja 5 kappaleen mukaan perittävät ja maksettavat korot. Näitä laatiessaan hallintoneuvoston on pidettävä ohjenuorana tarvetta säilyttää rahasto taloudellisesti terveellä pohjalla ja muistettava assosioituneiden KPJ-järjestöjen syrjimättömän kohtelun periaate.

#### C. ERT-tarve

7. Assosioitumissopimuksessa pitää täsmentää assosioituneen KPJ-järjestön ERT-tarve ja toimenpiteet, joihin on ryhdyttävä, jos sen ERT-tarvetta muutetaan.

8. Assosioituneen KPJ-järjestön ERT-tarpeeseen pitää lukea varastojen hankkimiskustannukset, jotka määritellään kertomalla assosioitumissopimuksessa ilmaistu sallittu varastojen koko assosioituneen KPJ-järjestön itsensä määrittelemällä sopivalla ostohinnalla. Lisäksi assosioitunut KPJ-järjestö voi sisällyttää ERT-tarpeeseensa ennalta määriteltäviä varastointikustannuksia, ei kuitenkaan lainojen korkoja, enintään 20 prosenttiin saakka hankintakustannuksista.

D. Assosioituneiden KPJ-järjestöjen ja niihin osallistuvien veloitteet rahastolle

9. Assosioitumissopimuksessa pitää määrätä muun muassa:

(a) tavasta, jolla assosioitunut KPJ-järjestö ja siihen osallistuvat vastaavat 14 artiklassa luetelluista veloitteistaan rahastolle talletusten, takuupääoman, takuupääoman sijasta maksettavien käteissuoritusten sekä takuiden ja varastowarranttien suhteen;

4. The Fund shall charge interest on loans made to Associated ICOs at rates as low as are consistent with its ability to obtain finance and with the need to cover its costs of borrowing for funds lent to such Associated ICOs.

5. The Fund shall pay interest on all cash deposits and other cash balances of Associated ICOs at appropriate rates consistent with the return on its financial investments, and taking into account the rate charged on loans to Associated ICOs and the cost of borrowing for First Account operations.

6. The Governing Council shall adopt rules and regulations laying down the operating principles within which it shall determine interest rates charged and paid in accordance with paragraphs 4 and 5 of this article. In so doing the Governing Council shall be guided by the need to maintain the financial viability of the Fund and shall bear in mind the principle of non-discriminatory treatment as between Associated ICOs.

#### C. The MFR

7. An Association Agreement shall specify the MFR of the Associated ICO and the steps to be taken in the event of modification of its MFR.

8. The MFR of an Associated ICO shall include the acquisition cost of stocks, determined by multiplying the authorized size of its stocks as specified in the Association Agreement by an appropriate purchase price as determined by that Associated ICO. In addition, an Associated ICO may include in its MFR specified carrying costs, exclusive of interest charges on loans, in an amount not exceeding 20 per cent of the acquisition cost.

#### D. Obligations to the Fund of Associated ICOs and of their participants

9. An Association Agreement shall provide, inter alia:

(a) For the manner in which the Associated ICO and its participants shall undertake the obligations to the Fund specified in article 14 in respect of deposits, Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, and Guarantees, and Stock Warrants;

(b) ettei assosioitunut KPJ-järjestö ole oikeutettu lainaamaan varoja kolmannelta osapuolelta puskurivarastotoimintojaan varten, elleivät assosioitunut KPJ-järjestö ja rahasto ole tästä keskenään sopineet johtokunnan hyväksymis ehdoin;

(c) että assosioitunut KPJ-järjestö on aina vullollinen huolehtimaan ja vastuussa rahastolle niiden varastojen ylläpidosta ja säilyttämisestä, joista se on antanut vakuutena rahastolle tai luovuttanut sen hallintaan varastowarrantteja, ja että näiden varastojen pito ja käsittely on riittävästi vakuutettua ja että niiden suhteen on ryhdytty tarpeellisiin turvallisuus- ja muihin järjestelyihin;

(d) että assosioitunut KPJ-järjestö tekee rahaston kanssa asianmukaiset luottosopimukset, joissa täsmennetään rahastosta kyseiselle KPJ-järjestölle annettavien lainojen ehdot, mukaanlukien järjestelyt pääoman takaisinmaksamiseksi ja korkojen maksu;

(e) että assosioitunut KPJ-järjestö tarpeen mukaan pitää rahaston selvillä kyseisen assosioituneen KPJ-järjestön toimialaan liittyvien perushyödykemarkkinoiden tilasta ja kehityksestä.

#### E. Rahaston velvoitteet assosioituneille KPJ-järjestöille

10. Assosioitumissopimuksessa pitää määrätä muun muassa myös:

(a) että ottaen huomioon tämän artiklan 11 (a) kappaleen määräykset rahasto sallii assosioituneen KPJ-järjestön halutessaan nostaa 14 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaiset talletukset joko kokonaan tai osittain;

(b) että rahasto myöntää assosioituneelle KPJ-järjestölle lainoja, joiden kokonaispääomamäärä ei ylitä maksamatta olevan takuupääoman, takuupääoman sijasta annettujen käteis-suoritusten ja assosioituneisiin KPJ-järjestöihin osallistuvien, 14 artiklan 4—7 kappaleen mukaisesti kyseiseen KPJ-järjestöön osallistumisen sa nojalla antamien takuiden summaa;

(c) että kunkin assosioituneen KPJ-järjestön yllä olevien (a) ja (b) kohtien mukaiset nostot ja lainat käytetään ainoastaan ERT-tarpeeseen sisällytettyjen varastointikustannusten kattamiseen tämän artiklan 8 kappaleen mukaisesti. Enempää kuin assosioituneen KPJ-järjestön ERT-tarpeeseen tämän artiklan 8 kappaleen mukaisesti erityisesti määriteltyjä varas-

(b) That the Associated ICO shall not borrow from any third party for its buffer stocking operations, unless the Associated ICO and the Fund have reached mutual agreement on a basis approved by the Executive Board;

(c) That the Associated ICO shall at all times be responsible, and liable to the Fund, for the maintenance and preservation of stocks for which Stock Warrants have been pledged to, or assigned in trust for, the Fund, and shall maintain adequate insurance on, and appropriate security and other arrangements with respect to, the holding and handling of such stocks;

(d) That the Associated ICO shall enter into appropriate credit agreements with the Fund specifying the terms and conditions of any loan from the Fund to that Associated ICO, including the arrangements for repayment of principal and payment of interest;

(e) That the Associated ICO shall, as appropriate, keep the Fund informed of conditions and developments in the commodity markets with which the Associated ICO is concerned.

#### E. Obligations of the Fund to Associated ICOs

10. An Association Agreement shall also provide, inter alia:

(a) That, subject to the provisions of paragraph 11 (a) of this article, the Fund shall provide for withdrawal by the Associated ICO on demand, in whole or in part, of the amounts deposited pursuant to article 14, paragraphs 1 and 2;

(b) That the Fund shall make loans to the Associated ICO in an aggregate principal amount not exceeding the sum of the uncalled Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, and Guarantees provided by participants in the Associated ICO by virtue of their participation in that Associated ICO pursuant to article 14, paragraphs 4 to 7;

(c) That withdrawals and borrowings by each Associated ICO pursuant to subparagraphs (a) and (b) above shall be used only to meet stocking costs included in the MFR in accordance with paragraph 8 of this article. Not more than any amount included in the MFR of each Associated ICO to meet specified carrying costs in accordance with para-

tointikustannuksia kattamaan sisällytetyjä määriä ei saa käyttää kyseisten kustannusten kattamiseen;

(d) että lukuun ottamatta sitä, mitä säädetään tämän artiklan 11 (c) kappaleessa, rahaston pitää viipymättä antaa varastowarrantit assosioituneelle KPJ-järjestölle käytettäväksi puskurivarastojensa myynteihin;

(e) että rahaston pitää kunnioittaa assosioituneen KPJ-järjestön antamien tietojen luottamuksellisuutta.

graph 8 of this article shall be used to meet such costs;

(d) That, except as provided for in paragraph 11 (c) of this article, the Fund shall promptly make Stock Warrants available to the Associated ICO for use in its buffer stock sales;

(e) That the Fund shall respect the confidentiality of information provided by the Associated ICO.

#### F. Assosioituneiden KPJ-järjestöjen maksukyvyttömyys

11. Assosioituneen KPJ-järjestön rahastolta saamista lainoista aiheutuvien maksujen uhatesa jätää suorittamatta, rahaston pitää neuvotella kyseisen assosioituneen KPJ-järjestön kanssa toimenpiteistä maksuhäiriön välttämiseksi. Kattaakseen assosioituneen KPJ-järjestön maksujen suorittamatta jäämisen rahastolla on käytettävissä seuraavat varat seuraavassa järjestyksessä puuttuvaan maksun määrään saakka:

(a) kyseisen assosioituneen KPJ-järjestön rahastossa olevat käteisvarat;

(b) samassa suhteessa maksettavaksi vaadittavat maksukyvyttömään assosioituneeseen KPJ-järjestön osallistuvien osallistumisensa nojalla antamasta takuupääomasta ja takuista saadut varat.

(c) huomioon ottaen tämän artiklan 15 kappaleen määräykset maksukyvyttömän assosioituneen KPJ-järjestön rahastolle vakuudeksi antamat tai sen hallintaan luovuttamat varastowarrantit.

#### G. Ensimmäisen tilin lainanotosta aiheutuva velkavastuu

12. Siinä tapauksessa, ettei rahasto voi muutoin kattaa ensimmäisen tilin lainanottonsa aiheuttamaa velkavastuuta, sen pitää kattaa tämä vastuu seuraavilla varoilla seuraavassa järjestyksessä edellyttäen, että jos assosioitunut KPJ-järjestö ei ole kyennyt suorittamaan velvoitteistaan rahastolle, rahasto on jo niin pitkälle kuin mahdollista käyttänyt tämän artiklan 11 kappaleessa luetellut varat:

(a) erityisvaranto;

(b) ensimmäiselle tilille osoitettujen maksettavien osakkeiden merkinnöistä saadut varat;

#### F. Default of Associated ICOs

11. In the event of imminent default by an Associated ICO on any of its borrowings from the Fund, the Fund shall consult with that Associated ICO on measures to avoid such a default. To meet any default by an Associated ICO, the Fund shall have recourse to the following resources, in the following order, up to the amount of the default:

(a) Any cash of the defaulting Associated ICO held in the Fund;

(b) Proceeds of pro rata calls of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in the defaulting Associated ICO by virtue of their participation in that Associated ICO;

(c) Subject to paragraph 15 of this article, any Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund by the defaulting Associated ICO.

#### G. Liabilities arising from First Account borrowings

12. In the event that the Fund cannot otherwise meet its liabilities in respect of its First Account borrowings, it shall meet such liabilities out of the following resources in the following order; provided that, if an Associated ICO shall have failed to meet its obligations towards the Fund, the Fund shall have already, to the fullest extent possible, made use of the resources referred to in paragraph 11 of this article;

(a) The Special Reserve;

(b) Proceeds of subscriptions of Paid-in Shares allocated to the First Account;

(c) vaadittaessa maksettavien osakkeiden merkinnöistä saadut varat;

(d) samassa suhteessa maksettavaksi vaadittavat maksukyvyttömään assosioituneeseen KPJ-järjestykseen osallistuvien muihin assosioituneisiin KPJ-järjestyksiin osallistumisensa nojalla antamasta takuupääomasta ja takuista saadut varat.

Assosioituneisiin KPJ-järjestyksiin osallistuvilta yllä olevan kohdan (d) mukaan saadut maksut rahaston pitää maksaa takaisin mahdollisimman pian tämän artiklan 11, 15, 16 ja 17 kappaleen mukaisesti saaduista varoista; kyseisen takaisinmaksun jälkeen jäljellä olevat varat pitää käyttää palauttamaan ennalleen, päinvastaisessa järjestyksessä, yllä olevissa kohdissa (a), (b) ja (c) mainitut varat.

13. Samassa suhteessa kaikilta asianosaisilta maksettavaksi vaadituista koko takuupääomasta ja takuista saadut varat rahaston pitää käyttää, kun tämän artiklan 12 kappaleen (a), (b) ja (c) kohdissa luetellut varat on nostettu, kattamaan rahaston muu velkavastuu kuin se, joka on aiheutunut assosioituneen KPJ-järjestyksen maksujen saamatta jäämisestä.

14. Jotta rahasto voisi kattaa velkavastuun, jota saattaa olla jäljellä kun tämän artiklan 12 ja 13 kappaleissa mainitut varat on nostettu, suoraan annettua pääomaa pitää lisätä tämän velkavastuun kattamiseksi tarvittavalla määrällä ja hallintoneuvoston pitää kokoontua hätäistuntoon päättämään kyseisen lisäyksen toteuttamistavoista.

#### H. Rahaston haltuun joutuneiden varastojen myynti

15. Rahasto on oikeutettu myymään maksukyvyttömän assosioituneen KPJ-järjestyksen tämän artiklan 11 kappaleen mukaisesti sen haltuun joutuneet perushyödykevarastot edellyttäen, että rahasto pyrkii välttämään kyseisten varastojen myyntiä alihintaan lykkäämällä myymistä niin pikälle kuin on mahdollista sen välttämiseksi, ettei rahasto joudu omien velkojensa suhteen maksukyvyttömäksi.

16. Johtokunnan pitää sopivin aikaväleinä tutkia rahastolle tämän artiklan 11 (c) kappaleen mukaisesti myytäväksi tulneiden varastojen myyntejä, ja olla asiasta yhteydessä asianomaisiin KPJ-järjestyksiin, ja sen pitää päättää

(c) Proceeds of subscriptions of Payable Shares;

(d) Proceeds of pro rata calls of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in a defaulting Associated ICO by virtue of their participation in other Associated ICOs.

Payments made by participants in Associated ICOs in accordance with (d) above shall be reimbursed by the Fund as soon as possible from resources provided in accordance with paragraphs 11, 15, 16 and 17 of this article; any such resources remaining after such reimbursement shall be used to reconstitute, in reverse order, the resources referred to in (a), (b) and (c) above.

13. The proceeds of pro rata calls of all Guarantee Capital and Guarantees shall be used by the Fund, following recourse to the resources listed in paragraph 12 (a), (b) and (c) of this article, to meet any of its liabilities other than liabilities arising from the default of an Associated ICO.

14. To enable the Fund to meet any liabilities which may be outstanding after recourse to the resources mentioned in paragraphs 12 and 13 of this article, the Shares of Directly Contributed Capital shall be increased by the amount needed to meet such liabilities and the Governing Council shall be convened in an emergency session to decide upon the modalities for such increase.

#### H. Disposal by the Fund of forfeited stocks

15. The Fund shall be free to dispose of commodity stocks forfeited to it by a defaulting Associated ICO pursuant to paragraph 11 of this article, provided that the Fund shall seek to avoid distress sales of such stocks by postponing the sales to the extent consistent with the need to avoid default on the Fund's own obligations.

16. The Executive Board shall at appropriate intervals review disposals of stocks to which the Fund has recourse in accordance with paragraph 11 (c) of this article, in consultation with the Associated ICO concerned,

määräenemistöllä näiden myyntien lykkäämisestä.

17. Näistä varastojen myynneistä saadut varat pitää ensiksi käyttää rahaston sen velkavastuun kattamiseen, joka on syntynyt ensimmäisen tilin lainanotosta kyseistä KPJ-järjestöä varten, ja sen jälkeen palauttamaan ennalleen päinvastaisessa järjestyksessä tämän artiklan 12 kappaleessa luetellut varat.

## 18 artikla

### *Toinen tili*

#### A. Varat

1. Toisen tilin varat ovat:

(a) suoraan annetusta pääomasta 10 artiklan 3 kappaleen mukaisesti toiselle tilille osoitettu osa;

(b) toiselle tilille annetut vapaaehtoiset suoritukset;

(c) toiselle tilille ajoittain mahdollisesti kertyvä nettotulo;

(d) ottolainaus;

(e) muut varat, jotka on asetettu rahaston käyttöön tai jotka se on saanut tai hankkinut tämän sopimuksen mukaisesti toisen tilinsä toimintaa varten.

#### B. Toisen tilin taloudelliset rajat

2. Rahaston toisen tilin toiminnastaan myöntämien lainojen ja lahja-avun kokonaismäärä, mukaan lukien osallisuus lainoihin tai lahjoihin, ei saa ylittää toisella tilillä olevien varojen kokonaismäärää.

#### C. Toisen tilin toiminnan periaatteet

3. Rahasto voi myöntää lainoja tai osallistua sellaisiin ja antaa lahja-apua perushyödykkeiden alalla tehtävien muiden toimenpiteiden kuin varastointien rahoittamiseksi muista toisen tilin varoista kuin toiselle tilille osoitetusta osasta suoraan annetusta pääomasta tämän sopimuksen määräysten ja erityisesti seuraavien ehtojen mukaisesti:

(a) toimenpiteiden pitää olla perushyödykkeisiin liittyviä kehittämistoimenpiteitä, joiden tavoitteena on markkinoiden rakenteellisten olosuhteiden parantaminen ja yksittäisten pe-

and shall decide by a Qualified Majority whether to postpone such disposals.

17. The proceeds of such disposals of stocks shall be used first to meet any liabilities of the Fund incurred in its First Account borrowings in respect of the Associated ICO concerned, and then to reconstitute, in the reverse order, the resources listed under paragraph 12 of this article.

## Article 18

### *The Second Account*

#### A. Resources

1. The resources of the Second Account shall consist of:

(a) The part of Directly Contributed Capital allocated to the Second Account in accordance with article 10, paragraph 3;

(b) voluntary contributions made to the Second Account;

(c) Such net income as may accrue from time to time in the Second Account;

(d) Borrowings;

(e) Any other resources placed at the disposal of, received or acquired by, the Fund for its Second Account operations pursuant to this Agreement.

#### B. Financial limits for the Second Account

2. The aggregate amount of loans and grants made, and of participations therein, by the Fund through its Second Account operations shall not exceed the aggregate amount of the resources of the Second Account.

#### C. Principles of Second Account operations

3. The fund may make or participate in loans and, except for that portion of the Directly Contributed Capital allocated to the Second Account, grants for the financing of measures in the field of commodities other than stocking from the resources of the Second Account, subject to the provisions of this Agreement and in particular to the following terms and conditions:

(a) The measures shall be commodity development measures, aimed at improving the structural conditions in markets and at enhancing the long-term competitiveness and

rushyödykkeiden kilpailukyvyyn ja tulevaisuudennäkymien kohentaminen pitkällä aikavälillä. Näitä toimenpiteitä ovat tutkimus ja tuotekehittäminen, tuottavuuden kohottaminen, markkinointi sekä pääsääntöisesti yhteisrahoituksen tai teknisen avun turvin suoritettavat jalostuksen ja tuotannon monipuolistamiseen tähtäävät toimenpiteet joko sellaisenaan, kuten on laita helposti pilaantuvissa tai muissa perushyödykkeissä, joiden ongelmia ei voida riittävästi ratkaista varastoinneilla, tai varastointitoimien lisäksi ja niiden tueksi;

(b) kuluttajien ja tuottajien pitää KPE-elimien puitteissa yhteisesti tukea toimenpiteitä ja järjestää niiden seuranta;

(c) rahaston toisen tilin toiminta voi tapahtua KPE-elimelle tai sen alaiselle laitokselle myönnettyjen lainojen tai lahja-avun muodossa tai saajana voi olla jäsen tai jäseniä, jotka KPE-elin on nimennyt johtokunnan tarkoituksenmukaisiksi katsomilla ehdoilla ottaen huomioon KPE-elimien tai kyseessä olevan jäsenen tai jäsenien taloudellisen tilanteen ja suunnitellun toimen luonteen ja sen asettamat vaatimukset. Nämä lainat voidaan kattaa KPE-elimistä saatavilla hallitusten tai muilla sopivilla takuilla tai kyseessä olevan KPE-elimien nimeämän jäsenen tai jäsenien antamalla takuilla;

(d) rahaston toiselta tililtään rahoittamasta projektista vastuussa olevan KPE-elimien on annettava rahastolle yksityiskohtainen kirjallinen ehdotus, jossa esitetään projektin tarkoitus, kesto, sijainti ja kustannukset sekä sen toimeenpanosta vastaava virasto tai laitos;

(e) ennen kuin laina tai lahja-apu myönnetään, toimitusjohtajan pitää esittää johtokunnalle yksityiskohtainen arvio suunnitelmasta samoin kuin suosituksensa ja neuvoo-antavan komitean lausunto, jos se 25 artiklan 2 kappaaleen mukaisesti on tarpeen. Ehdotusten valintaa ja hyväksymistä koskevat päätökset johtokunnan on tehtävä määränemmistöllä, sekä tämän sopimuksen ja sen määräysten perusteella rahastolle hyväksyttävien sääntöjen ja määräysten mukaisesti;

(f) rahaston pitää käyttää sille rahoitettavaksi ehdotettujen projektisuunnitelmien arvioinnissa pääsääntöisesti kansainvälisten tai alueellisten instituutioiden palveluksia ja milloin tarkoituksenmukaista, alalle erikoistuneiden muiden pätevien virastojen, laitosten ja konsulttien palveluksia. Rahasto voi myös uskoa näille lainoista ja lahja-avusta aiheutuneet

prospects of particular commodities. Such measures shall include research and development, productivity improvements, marketing and measures designed to assist, as a rule by means of joint financing or through technical assistance, vertical diversification, whether undertaken alone, as in the case of perishable commodities and other commodities whose problems cannot be adequately solved by stocking, or in addition to and in support of stocking activities.

(b) The measures shall be jointly sponsored and followed up by producers and consumers within the framework of an ICB.

(c) The operations of the Fund in the Second Account may take the form of loans and grants to an ICB or an agency thereof, or to a Member or Members designated by such ICB on terms and conditions which the Executive Board decides are appropriate, having regard to the economic situation of the ICB or the Member or Members concerned and the nature and requirements of the proposed operation. Such loans may be covered by governmental or other suitable guarantees from the ICB or the Member or Members designated by such ICB.

(d) The ICB sponsoring a project to be financed by the Fund through its Second Account shall submit to the Fund a detailed written proposal specifying the purpose, duration, location and cost of the project and the agency responsible for its execution.

(e) Before any loan or grant is made, the Managing Director shall present to the Executive Board a detailed appraisal of the proposal along with his recommendations and the advice of the Consultative Committee, as appropriate, in accordance with article 25, paragraph 2. Decisions with regard to the selection and approval of proposals shall be made by the Executive Board by a Qualified Majority in accordance with this Agreement and any rules and regulations for the operations of the Fund adopted pursuant thereto.

(f) For the appraisal of project proposals presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international or regional institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies and consultants specialized in the field. The Fund may also entrust to such institutions the administration of loans or

hallintotehtävät ja sen rahoittamien projektien toteuttamisen valvonnan. Nämä instituutiot, virastot, laitokset ja konsultit pitää valita hallintoneuvoston hyväksymien sääntöjen ja määräysten mukaisesti;

(g) myöntäessään lainan joko yksinään tai yhdessä muiden rahoittajien kanssa rahaston pitää asianmukaisesti tutkia, kykenevätkö lainantottaja ja takaaajat vastaamaan tästä aiheutuvista velkavelvoitteistaan rahastolle;

(h) rahaston pitää tehdä kyseessä olevan KPE-elimien, sitä edustavan viraston tai laitoksen, jäsenen tai jäsenten kanssa sopimus, jossa täsmennetään lainan tai lahja-avun määrä ja ehdot sekä muiden muassa sovitaan valtion tai muista asianmukaisista takauksista tämän sopimuksen ja rahaston sääntöjen ja määräysten mukaisesti;

(i) rahoitustoimenpiteellä myönnettävät varat pitää antaa saajan käyttöön vain kattamaan projektin yhteydessä kuluja sitä mukaa kuin niitä syntyy;

(j) rahasto ei saa jälleenrahoittaa projekteja, joita on alunperin rahoitettu muista lähteistä;

(k) lainat pitää maksaa takaisin siinä valutussa tai niissä valuutoissa, joissa ne on lainattu;

(l) rahaston pitää välttää päällekkäisyyttä niin pitkälle kuin mahdollista olemassa olevien kansainvälisten ja alueellisten rahoituslaitosten kanssa toisen tilin toiminnassaan, mutta se voi olla mukana yhteisrahoittajana yhdessä näiden laitosten kanssa;

(m) määritellessään painopistealueita toisen tilin varojen käytölle rahaston pitää antaa asianmukainen painotus vähiten kehittyneille maille tärkeille perushyödykkeille;

(n) harkittaessa toisen tilin projekteja asianmukainen painotus pitää antaa kehitysmailla, ja erityisesti pienille tuottaja-viejä-maille tärkeille perushyödykkeille;

(o) rahaston pitää kiinnittää asianmukaista huomiota siihen, ettei ole toivottavaa käyttää suhteetonta osaa toisen tilin varoista yksittäisen perushyödykkeen hyväksi.

#### D. Toisen tilin ottolainaus

4. Rahaston 16 artiklassa 5 (a) kappaleessa mainitun ottolainauksen pitää tapahtua hallin-

grants and the supervision of the implementation of projects financed by it. Such institutions, agencies and consultants shall be selected according to rules and regulations adopted by the Governing Council.

(g) In making or participating in any loan, the Fund shall pay due regard to the prospects that the borrower and any guarantor shall be in a position to meet their obligations to the Fund in respect of such transactions.

(h) The Fund shall enter into an agreement with the ICB, an agency thereof, the Member or Members concerned, specifying the amounts, terms and conditions of the loan or grant and providing, inter alia, for any governmental or other appropriate guarantees in accordance with this Agreement and with any rules and regulations established by the Fund.

(i) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connexion with the project as they are actually incurred.

(j) The Fund shall not refinance projects initially financed from other sources.

(k) Loans shall be repayable in the currency or currencies loaned.

(l) The Fund shall as far as possible avoid duplication of its Second Account activities with existing international and regional financial institutions, but may participate in co-financing with such institutions.

(m) In determining its priorities for the use of the resources of the Second Account, the Fund shall give due emphasis to commodities of interest to the least developed countries.

(n) In considering projects for the Second Account due emphasis shall be given to the commodities of interest to developing countries, particularly those of small producers-exporters.

(o) The Fund shall pay due regard to the desirability of not using a disproportionate amount of its Second Account resources for the benefit of any particular commodity.

#### D. Borrowing for the Second Account

4. The Fund's borrowing for the Second Account, under article 16, paragraph 5 (a),

toneuvoston hyväksymien sääntöjen ja määräysten mukaisesti ja seuraavilla ehdoilla:

(a) lainanoton pitää tapahtua sellaisin edullisin ehdoin, jotka on määritelty rahaston hyväksymissä säännöissä ja määräyksissä ja lainoista saatuja varoja ei saa lainata edelleen ehdoilla, jotka ovat edullisempia kuin ne, joilla varat on saatu;

(b) tilinpitoa varten lainanostosta saadut varat pitää kirjata lainatilille, jonka varat on pidettävä, käytettävä, sidottava, sijoitettava tai muutoin hoidettava täysin erillään rahaston muista varoista, joihin luetaan myös toisen tilin muut varat;

(c) rahaston muita varoja, joihin luetaan toisen tilin muut varat, ei saa rasittaa tappioilla tai käyttää sellaisten velkojen maksamiseen, jotka ovat aiheutuneet lainatilin toiminnasta tai muista tapahtumista;

(d) johtokunnan pitää hyväksyä toiselle tilille otettavat lainat.

shall be in accordance with rules and regulations to be adopted by the Governing Council and shall be subject to the following:

(a) Such borrowing shall be on concessional terms to be specified in rules and regulations to be adopted by the Fund and its proceeds shall not be re-lent on terms which are more concessional than those on which they are acquired.

(b) For the purposes of accounting, the proceeds of the borrowing shall be placed in a loan account whose resources shall be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separately from other resources of the Fund, including the other resources of the Second Account.

(c) The other resources of the Fund, including other resources of the Second Account, shall not be charged with losses, or used to discharge liabilities, arising out of operations or other activities of such a loan account.

(d) The borrowings for the Second Account shall be approved by the Executive Board.

## VII LUKU

### Organisaatio ja hallinto

#### 19 artikla

##### *Rahaston rakenne*

Rahastolla on hallintoneuvosto, johtokunta, toimitusjohtaja ja tarpeellinen määrä henkilökuntaa rahaston tehtävien hoitamiseksi.

#### 20 artikla

##### *Hallintoneuvosto*

1. Kaikki päätäntävalta rahastossa on hallintoneuvostolla.

2. Kukin jäsen nimittää yhden edustajan hallintoneuvostoon ja tälle yhden varaedustajan toimimaan nimittäneen jäsenen puolesta. Varaedustaja voi olla läsnä kokouksissa, mutta voi äänestää ainoastaan varsinaisen edustajan poissaollessa.

3. Hallintoneuvosto voi siirtää johtokunnalle kaikki muut valtuudet paitsi oikeuden:

(a) määrätä rahaston toiminnan peruseräaiteista;

## CHAPTER VII

### Organization and management

#### Article 19

##### *Structure of the Fund*

The Fund shall have a Governing Council, an Executive Board, a Managing Director and such staff as may be necessary to carry out its functions.

#### Article 20

##### *Governing Council*

1. All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.

2. Each Member shall appoint one Governor and one alternate to serve on the Governing Council at the pleasure of the appointing Member. The alternate may participate in meetings but may vote only in the absence of his principal.

3. The Governing Council may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Governing Council, except the power:

(a) To determine the fundamental policy of the Fund;



(b) sopia 56 artiklan mukaisesti ehdoista, joilla tähän sopimukseen voi liittyä;

- (c) erottaa jäsen;
- (d) lisätä tai vähentää suoraan annetun pääoman osakkeiden määrää;
- (e) tehdä muutoksia tähän sopimukseen;

(f) päättää rahaston toiminnan lopettamisesta ja rahaston omaisuuden jaosta sen mukaisesti kuin määrätään IX luvussa;

- (g) nimittää toimitusjohtaja;
- (h) tehdä päätös jäsenien tekemistä valituksista, jotka koskevat johtokunnan päätöksiä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta;

(i) hyväksyä rahaston vuotuinen tilintarkastuskertomus;

(j) tehdä 16 artiklan 4 kappaleen mukainen päätös nettotuotoista sen jälkeen, kun siirto erityisvarantoon on tehty;

(k) hyväksyä ehdotetut assosioitumissopimukset;

(l) hyväksyä ehdotetut muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa tehtävät sopimukset 29 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti;

(m) päättää toisen tilin lisärahoituksesta 13 artiklan mukaisesti.

4. Hallintoneuvoston on pidettävä yksi kokous vuodessa sekä erityiskokouksia aina, kun se katsoo tarpeelliseksi, tai kun 15 edustajaa, joilla on vähintään neljäsosa kaikista äänistä, sitä vaatii tai kun johtokunta sitä pyytää.

5. Hallintoneuvoston kokous on päätösvaltainen, kun läsnä on enemmistö edustajista, joilla on vähintään kaksi kolmannesta kaikista äänistä.

6. Hallintoneuvoston pitää saattaa voimaan suurella määränemmistöllä rahaston toimien kannalta tarpeelliseksi katsomansa ja tämän sopimuksen kanssa sopusoinnussa olevat säännöt ja määräykset rahaston toiminnasta.

7. Edustajat ja varaedustajat hoitavat tehtävänsä saamatta siitä rahastolta korvausta, ellei hallintoneuvosto pääte määränemmistöllä kohtuullisen päivärahan ja kokouksiin osallistumisesta aiheutuneiden matkakustannusten maksamisesta.

8. Joka vuosikokouksessa hallintoneuvosto valitsee puheenjohtajan edustajien keskuudesta. Puheenjohtaja toimii, kunnes hänelle valitaan seuraaja. Hänet voidaan valita uudelleen yhdeksi jatkokaudeksi.

(b) To agree on terms and conditions for accession to this Agreement in accordance with article 56;

- (c) To suspend a Member;
- (d) To increase or decrease the Shares of Directly Contributed Capital;

(e) To adopt amendments to this Agreement;

(f) To terminate the operations of the Fund and to distribute the Fund's assets in accordance with chapter IX;

- (g) To appoint the Managing Director;
- (h) To decide appeals by Members on decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;

(i) To approve the audited annual statement of accounts of the Fund;

(j) To take decisions pursuant to article 16, paragraph 4, relating to net earnings after provision for the Special Reserve;

(k) To approve proposed Association Agreements;

(l) To approve proposed agreements with other international organizations in accordance with article 29, paragraphs 1 and 2;

(m) To decide on replenishments of the Second Account in accordance with article 13.

4. The Governing Council shall hold an annual meeting and such special meetings as it may decide, or as are called for by 15 Governors holding at least one fourth of the total voting power, or as requested by the Executive Board.

5. A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by a majority of the Governors holding not less than two thirds of the total voting power.

6. The Governing Council shall by a Highly Qualified Majority establish such rules and regulations consistent with this Agreement as it deems necessary for the conduct of the business of the Fund.

7. Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Fund, unless the Governing Council decides by a Qualified Majority to pay them reasonable per diem and travel expenses incurred in attending meetings.

8. At each annual meeting, the Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors. The Chairman shall hold office until the election of his successor. He may be re-elected for one successive term.

## 21 artikla

*Hallintoneuvoston äänestykset*

1. Äänet hallintoneuvostossa jaetaan jäsenvaltioiden kesken liitteen D mukaisesti.
2. Aina kun on mahdollista, hallintoneuvoston päätökset tehdään ilman äänestystä.
3. Paitsi niissä tapauksissa, joista tässä sopimuksessa on toisin määrätty, kaikki hallintoneuvostossa esille tulevat asiat päätetään yksinkertaisella enemmistöllä.
4. Hallintoneuvosto voi laatia säännöt ja määräykset menettelystä, jolla johtokunta voi järjestää tietystä kysymyksestä neuvoston äänestyksen kutsumatta neuvostoa koolle.

## 22 artikla

*Johtokunta*

1. Johtokunta on vastuussa hallintoneuvostolle rahaston toiminnan johtamisesta. Tätä tarkoitusta varten johtokunta käyttää sille muualla tässä sopimuksessa annettuja tai hallintoneuvoston sille siirtämiä valtuuksia. Käyttäessään siirrettyjä valtuuksia johtokunnan on tehtävä päätökset samansuuruisilla enemmistöillä kuin vaadittaisiin, jos valtuudet olisivat jääneet hallintoneuvostolle.
2. Hallintoneuvosto valitsee liitteessä E esitetyllä tavalla 28 johtokunnan jäsentä ja kullekin johtokunnan jäsenelle yhden varajäsenen.
3. Kukin johtokunnan jäsen ja varajäsen valitaan toimikaudeksi, jonka pituus on kaksi vuotta, ja heidät voidaan valita uudeksi toimikaudeksi. He pysyvät tehtävässään, kunnes heille on valittu seuraajat. Varajäsen voi olla läsnä kokouksissa, mutta voi äänestää ainoastaan varsinaisen jäsenen poissaollessa.
4. Johtokunta toimii rahaston päämajassa, ja sen on kokoontuttava niin usein kuin rahaston toiminnan hoito vaatii.
5. (a) Johtokunnan jäsenet ja varajäsenet hoitavat tehtävänsä saamatta palkkaa rahastolta. Rahasto voi kuitenkin maksaa heille kohtuullisen päivärahan ja kokouksiin osallistumisesta aiheutuneet matkakustannukset.

## Article 21

*Voting in the Governing Council*

1. Votes in the Governing Council shall be distributed among Member States in accordance with schedule D.
2. Decisions in the Governing Council shall, whenever possible, be taken without vote.
3. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Governing Council shall be decided by a Simple Majority.
4. The Governing Council may by rules and regulations establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

## Article 22

*Executive Board*

1. The Executive Board shall be responsible for the Conduct of the operations of the Fund and shall report to the Governing Council thereon. For this purpose the Executive Board shall exercise the powers accorded to it elsewhere in this Agreement or delegated to it by the Governing Council. In the exercise of any delegated powers, the Executive Board shall take decisions by the same levels of majority that would apply were such powers retained by the Governing Council.
2. The Governing Council shall elect 28 Executive Directors and one alternate to each Executive Director in the manner specified in schedule E.
3. Each Executive Director and alternate shall be elected for a term of two years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. An alternate may participate in meetings but may vote only in the absence of his principal.
4. The Executive Board shall function at the headquarters of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.
5. (a) The Executive Directors and their alternates shall serve without remuneration from the Fund. The Fund may, however, pay them reasonable per diem and travel expenses incurred in attending meetings.

(b) Yllä olevasta kohdasta (a) riippumatta johtokunnan jäsenet ja varajäsenet voivat saada palkkaa rahastolta, jos hallintoneuvosto päättää määränemistöllä, että heidän tehtävänsä ovat kokopäivätoimisia.

6. Johtokunnan kokous on päätösvaltainen, kun läsnä on enemmistö johtokunnan jäsenistä, joilla on vähintään kaksi kolmannesta kaikista äänistä.

7. Johtokunta voi kutsua assosioituneiden KPJ-järjestöjen ja KPE-elimien toimeenpanevat johtajat osallistumaan ilman äänioikeutta johtokunnassa käytäviin keskusteluihin.

8. Johtokunnan pitää kutsua UNCTAD:in pääsihteeri huomioitsijaksi johtokunnan kokouksiin.

9. Johtokunta voi kutsua muiden kiinnostuneiden kansainvälisten toimielimien edustajia huomioitsijoiksi kokouksiinsa.

### 23 artikla

#### *Johtokunnan äänestykset*

1. Kullakin johtokunnan jäsenellä on oikeus käyttää edustamiensa jäsenten äänimäärä. Ääniä ei tarvitse käyttää yhtenä kokonaisuutena.

2. Aina kun on mahdollista päätökset johtokunnassa tehdään ilman äänestystä.

3. Paitsi niissä tapauksissa, joista tässä sopimuksessa on toisin määrätty, kaikki johtokunnassa esille tulevat asiat päätetään yksinkertaisella enemmistöllä.

### 24 artikla

#### *Toimitusjohtaja ja henkilökunta*

1. Hallintoneuvosto nimittää määränemistöllä toimitusjohtajan. Jos nimitettävä ehdokas on nimityshetkellä hallintoneuvoston tai johtokunnan jäsen tai niiden varajäsen, hänen on erottava tehtävästään ennen kuin hän ottaa vastaan toimitusjohtajan viran.

2. Toimitusjohtaja johtaa hallintoneuvoston ja johtokunnan alaisena rahaston päivittäisiä toimia.

3. Toimitusjohtaja on rahaston ylin toimeenpaneva toimihenkilö ja johtokunnan puheenjohtaja, joka osallistuu sen kokouksiin ilman äänioikeutta.

(b) Notwithstanding subparagraph (a) above the Executive Directors and their alternates shall be remunerated by the Fund if the Governing Council decides by a Qualified Majority that they shall serve on a full-time basis.

6. A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by a majority of Executive Directors holding not less than two thirds of the total voting power.

7. The Executive Board may invite the executive heads of Associated ICOs and of ICBs to participate, without vote, in the deliberations of the Executive Board.

8. The Executive Board shall invite the Secretary-General of UNCTAD to attend the meetings of the Executive Board as an observer.

9. The Executive Board may invite the representatives of other interested international bodies to attend its meetings as observers.

### Article 23

#### *Voting in the Executive Board*

1. Each Executive Director shall be entitled to cast the number of votes attributable to the Members he represents. These votes need not be cast as a unit.

2. Decisions in the Executive Board shall, whenever possible, be taken without vote.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Executive Board shall be decided by a Simple Majority.

### Article 24

#### *Managing Director and staff*

1. The Governing Council shall by a Qualified Majority appoint the Managing Director. If the appointee is, at the time of his appointment, a Governor or an Executive Director, or an alternate, he shall resign from such position prior to taking up his duties as Managing Director.

2. The Managing Director shall conduct, under the direction of the Governing Council and the Executive Board, the ordinary business of the Fund.

3. The Managing Director shall be the chief executive officer of the Fund and the Chairman of the Executive Board, and shall participate in its meetings without the right to vote.

4. Toimitusjohtajan toimikausi on neljä vuotta ja hänet voidaan nimittää uudelleen yhdeksi jatkokaudeksi. Hänen pitää kuitenkin lakata hoitamasta tehtäviään milloin tahansa hallintoneuvosto näin päättää määränemistöllä.

5. Toimitusjohtaja vastaa henkilökunnan organisaatiosta, nimittämisestä ja erottamisesta rahaston hyväksymän henkilöstöohjesäännön mukaisesti. Huomioon ottaen korkealaatuisimman tehokkuuden ja teknisen pätevyyden varmistamisen muita näkökohtia suuremman merkityksen toimitusjohtajan pitää henkilökuntaa nimittäessään antaa asianmukainen paino henkilökunnan palkkaamiselle maantieteellisesti mahdollisimman laajalta.

6. Toimitusjohtajan ja henkilökunnan pitää työtehtäviä täyttäessään palvella vain rahastoa, eivätkä he saa ottaa vastaan määräyksiä mistään muualta. Kunkin jäsenen pitää kunnioittaa näiden työtehtävien kansainvälistä luonnetta ja niiden on pidättäydyttävä kaikista yrityksistä vaikuttaa toimitusjohtajaan tai keneenkään henkilökuntaan kuuluvaan heidän täyttäessään työtehtäviään.

#### 25 artikla

##### *Neuvoa-antava komitea*

1. (a) Ottaen huomioon tarve saattaa toinen tili toimintakelpoiseksi mahdollisimman pian hallintoneuvoston pitää mahdollisimman aikaisessa vaiheessa perustaa neuvoa-antava komitea hallintoneuvoston hyväksymien sääntöjen ja määräysten mukaisesti edesauttamaan toisen tilin toimintaa.

(b) Neuvoa-antavan komitean kokoonpanossa on annettava asianmukainen paino seuraaville vaatimuksille: laaja ja oikeudenmukainen maantieteellinen jakautuma, yksilöiden asiantuntemus perushyödykkeisiin liittyvissä kehityskysymyksissä, etujen monipuolisen edustamisen suotavuus, johon luetaan mukaan vapaaehtoisia suorituksia antaneet.

2. Neuvoa-antavan komitean tehtävät ovat:

(a) antaa johtokunnalle neuvoja KPE-elimien rahastolle toiselta tililtä rahoitettavaksi tai yhteisrahoitettavaksi esittämiin toimenpideohjelmiin liittyvissä teknisissä ja taloudellisissa kysymyksissä sekä näiden esitysten asettamisessa kiireellisyysjärjestykseen;

4. The term of office of the Managing Director shall be four years and he may be reappointed for one successive term. However, he shall cease to hold office at any time the Governing Council so decides by a Qualified Majority.

5. The Managing Director shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff pursuant to staff rules and regulations to be adopted by the Fund. In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

6. The Managing Director and staff, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each Member shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the Managing Director or any of the staff in the discharge of their functions.

#### Article 25

##### *Consultative Committee*

1. (a) The Governing Council shall, taking into account the need to make the Second Account operational as soon as possible, establish as early as possible a Consultative Committee, in accordance with rules and regulations to be adopted by the Governing Council, to facilitate the operations of the Second Account.

(b) In the composition of the Consultative Committee, due regard shall be paid to the need for a broad and equitable geographical distribution, individual expertise in commodity development issues, and the desirability of a broad representation of interests, including of voluntary contributors.

2. The functions of the Consultative Committee shall be:

(a) To advise the Executive Board on technical and economic aspects of the programmes of measures proposed by ICBs to the Fund for financing and co-financing through the Second Account and on the priorities to be attached to such proposals;

(b) antaa johtokunnan pyynnöstä neuvoja toiselta tililtä rahoitettavaksi harkittavien yksittäisten projektien arviointiin liittyvissä erityiskysymyksissä;

(c) antaa neuvoja johtokunnalle toisen tilin piiriin kuuluvien toimenpiteiden suhteelliseen kiireellisyysjärjestykseen asettamisen suuntaviivoista ja arvosteluperusteista, arviointimenetelyistä, lahja-avun ja lainojen myöntämisestä sekä yhteisrahoituksesta muiden kansainvälisten rahoituslaitosten ja muiden toimielinten kanssa;

(d) antaa lausuntoja toimitusjohtajan kertomuksista toiselta tililtä rahoitettujen projektien valvonnasta, toteuttamisesta ja arvioinnista.

#### 26 artikla

##### *Tulo- ja menoarviota sekä tilintarkastusta koskevat määräykset*

1. Rahaston hallintokulut pitää kattaa ensimmäisen tilin tuloilla.

2. Toimitusjohtajan pitää valmistella johtokunnan käsittelyä varten vuotuinen hallintoa koskeva tulo- ja menoarvio, joka on johtokunnan suosituksin alistettava hallintoneuvoston hyväksyttäväksi.

3. Toimitusjohtajan pitää järjestää kerran vuodessa tapahtuva riippumaton ja ulkopuolisten toimesta suoritettava rahaston tilien tarkastus. Johtokunnan käsittelyn jälkeen tilien tarkastuskertomukset pitää johtokunnan suosituksin alistaa hallintoneuvoston hyväksyttäväksi.

#### 27 artikla

##### *Päämajan sijaintipaikka*

Rahaston päämaja sijaitsee hallintoneuvoston, mikäli mahdollista ensimmäisessä vuosikokouksessa, määränemmistöllä päättämällä paikakunnalla. Hallintoneuvoston niin päättäessä rahasto voi perustaa tarvittaessa muita toimistoja minkä tahansa jäsenen alueelle.

#### 28 artikla

##### *Kertomusten julkaiseminen*

Rahaston pitää julkaista ja toimittaa jäsenille vuosikertomus, joka sisältää tilien tarkastuskertomuksen. Hallintoneuvoston hyväksymi-

(b) To advise, at the request of the Executive Board, on specific aspects connected with the appraisal of particular projects being considered for financing through the Second Account;

(c) To advise the Executive Board on guidelines and criteria for determining the relative priorities among measures within the scope of the Second Account, for appraisal procedures, for making grants and loan assistance, and for co-financing with other financial institutions and other entities;

(d) To comment on reports from the Managing Director on the supervision, implementation and evaluation of projects being financed through the Second Account.

#### Article 26

##### *Budgetary and audit provisions*

1. The administrative expenses of the Fund shall be covered by revenues of the First Account.

2. The Managing Director shall prepare an annual administrative budget, which shall be considered by the Executive Board and be transmitted, together with its recommendations, to the Governing Council for approval.

3. The Managing Director shall arrange for an annual independent and external audit of the accounts of the Fund. The audited statement of accounts, after consideration by the Executive Board, shall be transmitted, together with its recommendations, to the Governing Council for approval.

#### Article 27

##### *Location of headquarters*

The headquarters of the Fund shall be located in the place decided upon by the Governing Council by a Qualified Majority, if possible at its first annual meeting. The Fund may, by a decision of the Governing Council, establish other offices, as necessary, in the territory of any Member.

#### Article 28

##### *Publication of reports*

The Fund shall issue and transmit to Members an annual report containing an audited statement of accounts. After adoption

sen jälkeen kyseiset kertomukset pitää toimittaa tiedoksi Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokoukselle, UNCTAD:in kauppaja kehitysneuvostolle, assosioituneille KPJ-järjestöille ja muille asiasta kiinnostuneille kansainvälisille järjestöille.

### 29 artikla

#### *Subteet Yhdistyneisiin Kansakuntiin ja muihin järjestöihin*

1. Rahasto voi ryhtyä neuvottelemaan Yhdistyneiden Kansakuntien kanssa sopimuksesta, jolla rahastosta tehtäisiin yksi Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 57 artiklan tarkoittamista erityisjärjestöistä. Peruskirjan 63 artiklan mukainen sopimus tarvitsee johtokunnan suositaman hallintoneuvoston hyväksymisen.

2. Rahasto voi olla läheisessä yhteistyössä UNCTAD:in ja Yhdistyneiden Kansakuntien piiriin kuuluvien järjestöjen, muiden valtioiden välisten järjestöjen, kansainvälisten rahoituslaitosten, kansalaisjärjestöjen sekä valtiollisten virastojen ja laitosten kanssa, joiden toimet sivuavat rahaston toimia, ja voi tarpeen tullen solmia sopimuksia näiden elinten kanssa.

3. Rahasto voi johtokunnan päätöksellä ryhtyä käytännön yhteistyöjärjestelyihin tämän artiklan 2 kappaleessa mainittujen toimielinten kanssa.

## VIII LUKU

Jäsenyydestä eroaminen ja jäsenyydestä pidättäminen määrääjäksi sekä assosioituneen KPJ-järjestön eroaminen

### 30 artikla

#### *Jäsenien eroaminen*

Jäsen voi milloin tahansa, paitsi 35 artiklan 2 (b) kappaleen tarkoittamassa suhteessa ja noudattaen 32 artiklan määräyksiä, erota rahastosta jättämällä rahastolle kirjallisen ilmoituksen. Eroaminen tulee voimaan ilmoituksessa esitettyinä päivänä, jonka on oltava vähintään kahdentoista kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona rahasto on saanut ilmoituksen.

by the Governing Council, such report and statement shall also be transmitted for information to the General Assembly of the United Nations, to the Trade and Development Board of UNCTAD, to Associated ICOs and to other interested international organizations.

### Article 29

#### *Relations with the United Nations and other organizations*

1. The Fund may enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring the Fund into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreement concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, upon the recommendation of the Executive Board.

2. The Fund may co-operate closely with UNCTAD and the organizations of the United Nations system, other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with related fields of activities and, if deemed necessary, enter into agreements with such bodies.

3. The Fund may establish working arrangements with the bodies referred to in paragraph 2 of this article, as may be decided by the Executive Board.

## CHAPTER VIII

Withdrawal and suspension of membership and withdrawal of associated ICOs

### Article 30

#### *Withdrawal of Members*

A Member may at any time, except as provided for in article 35, paragraph 2 (b), and subject to the provisions of article 32, withdraw from the Fund by transmitting a notice in writing to the Fund. Such withdrawal shall become effective on the date specified in the notice, which shall be not less than twelve months after receipt of the notice by the Fund.

## 31 artikla

*Jäsenyydestä pidättäminen määräajaksi*

1. Jos jäsen jättää täyttämättä jonkin taloudellisen veloitteensa rahastoa kohtaan, hallintoneuvosto voi määränemmistöllä, paitsi 35 artiklan 2 (b) kappaleen tarkoittamassa suhteessa pidättää sen jäsenyydestä määräajaksi. Jäsenyydestä määräajaksi pidätetty jäsen lakkaa automaattisesti olemasta jäsen vuoden kuluttua pidättämissäpäivästä, jollei hallintoneuvosto päättä jatkaa pidättämistä vielä yhdellä vuodella.

2. Kun hallintoneuvosto toteaa jäsenyydestä määräajaksi pidätetyn jäsenen täyttäneen taloudelliset veloitteensa rahastoa kohtaan, neuvoston pitää palauttaa jäsenen normaalit oikeudet.

3. Määräajaksi jäsenyydestä pidätettynä ollessaan jäsenellä ei ole tämän sopimuksen antamia oikeuksia, paitsi oikeus erota ja oikeus välitysmenettelyyn rahaston toiminnan lopettamisen aikana, mutta se pysyy kaikkien tämän sopimuksen määräämien veloitteiden alaisena.

## 32 artikla

*Tilien selvittäminen*

1. Kun jäsenen jäsenyys lakkaa, sen pitää vastata sen jälkeenkin kaikista rahaston esittämistä vaatimuksista, joita se on esittänyt ennen sitä päivämäärää, jolloin jäsen rahastolle veloitteiden puolesta lakkasi olemasta jäsen. Sama koskee mainittuun päivämäärään mennessä suorittamatta olevia velvoitteita. Jäsenen pitää vastata myös takuupääomaan liittyvistä velvoitteistaan niin kauan kuin rahastoa tyydyttävät 14 artiklan 4—7 kappaleen mukaiset järjestelyt on tehty. Kaikissa assosioitumissopimuksissa pitää olla määräys siitä, että jos kyseiseen assosioituneeseen KPJ-järjestykseen osallistuva lakkaa olemasta jäsen, niin assosioituneeseen KPJ-järjestyksen pitää huolehtia edellä mainittujen järjestelyjen suorittamisesta viimeistään siihen päivämäärään mennessä, jolloin jäsen lakkaa olemasta jäsen.

2. Kun jäsenen jäsenyys lakkaa, rahaston pitää järjestää jäsenen hallussa olevien osakkeiden lunastaminen rahastolle 16 artiklan 2 ja 3 kappaleen mukaisesti osana kyseisen jäsenen kanssa tehtävää tilien selvitystä, ja rahaston pitää poistaa jäsenen takuupääoma edellyttäen, että tämän artiklan 1 kappaleessa mainitut velvoitteet ja vaatimukset on täytetty.

## Article 31

*Suspension of membership*

1. If a Member fails to fulfil any of its financial obligations to the Fund, the Governing Council may, except as provided for in article 35, paragraph 2 (b), by a Qualified Majority, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Governing Council decides to extend the suspension for a further period of one year.

2. When the Governing Council is satisfied that the suspended Member has fulfilled its financial obligations to the Fund, the Council shall restore the Member to good standing.

3. While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal and to arbitration during the termination of the Fund's operations, but shall remain subject to compliance with all its obligations under this Agreement.

## Article 32

*Settlement of accounts*

1. When a Member ceases to be a Member it shall remain liable thereafter to meet all calls made by the Fund before, and payments outstanding as of, the date on which it ceased to be a Member in respect of its obligations to the Fund. It shall also remain liable to meet its obligations in respect of its Guarantee Capital, until arrangements satisfactory to the Fund have been made which comply with article 14, paragraphs 4 to 7. Each Association Agreement shall provide that if a participant in the respective Associated ICO ceases to be a Member, the Associated ICO shall ensure that such arrangements are completed not later than the date on which the Member ceases to be a Member.

2. When a Member ceases to be a Member, the Fund shall arrange for the repurchase of its Shares consistent with article 16, paragraph 2 and 3, as a part of the settlement of accounts with that Member, and shall cancel its Guarantee Capital provided that the obligations and requirements specified in paragraph 1 of this article have been met. The

Osakkeiden lunastushinta on rahaston kirjanpidon osoittama osakkeiden arvo sinä päivämääränä, jolloin jäsenen jäsenyys lakkaa, edellyttäen, että jäsenen täten muodostunutta saatavaa voidaan käyttää tämän artiklan 1 kappaleen mukaan jäsenelle rahastoa kohtaan muodostuneen maksamattoman velvoitteen kuittamiseen.

### 33 artikla

#### *Assosioituneiden KPJ-järjestöjen eroaminen*

1. Assosioitunut KPJ-järjestö voi erota rahastoon assosioitumisesta assosioitumissopimuksessa määrättyjen ehtojen määräämällä tavalla edellyttäen, että kyseinen assosioitunut KPJ-järjestö maksaa takaisin kaikki maksamatta olevat rahastolta saamansa lainat ennen sitä päivämäärää, jolloin eroaminen tulee voimaan. Assosioitunut KPJ-järjestö ja siihen osallistujat ovat tämän jälkeen velvollisia täyttämään vain ne rahaston vaatimukset, jotka perustuvat rahaston ennen kyseistä päivämäärää esittämiin, niiden rahastoon kohdistuvia velvoitteita koskeviin maksuvaatimuksiin.

2. Kun assosioitunut KPJ-järjestö lakkaa olemasta assosioitunut rahastoon, rahaston pitää tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen velvoitteiden täyttämisen jälkeen:

(a) järjestää käteistalletusten takaisinmaksu ja rahaston hallinnassa olevien kyseiselle KPJ-järjestölle kuuluvien varastowarranttien palauttaminen;

(b) järjestää takuupääoman sijasta talletettujen käteisvarojen takaisinmaksu sekä poistettava kysymykseen tulevat takuupääoma ja takuut.

## IX LUKU

### Toiminnan keskeyttäminen ja lopettaminen sekä velvoitteiden selvittäminen

#### 34 artikla

#### *Toiminnan tilapäinen keskeyttäminen*

Hätätilanteessa johtokunta voi tilapäisesti keskeyttää harkintansa mukaisia osia rahaston toiminnasta ja jäädä odottamaan hallintoneuvoston jatkokäsittelyä ja toimenpiteitä.

repurchase price of the Shares shall be the value shown by the books of the Fund as at the date the Member ceases to be a Member; provided that any amount thus due to the Member may be applied by the Fund to any liability outstanding to the Fund from that Member pursuant to paragraph 1 of this article.

### Article 33

#### *Withdrawal of Associated ICOs*

1. An Associated ICO may, subject to the terms and conditions of the Association Agreement, withdraw from association with the Fund, provided that such Associated ICO shall repay all outstanding loans received from the Fund before the date on which such withdrawal becomes effective. The Associated ICO and its participants shall remain liable thereafter only to meet calls made by the Fund before that date in respect of their obligations to the Fund.

2. When an Associated ICO ceases to be associated with the Fund, the Fund shall, after the fulfilment of the obligations specified in paragraph 1 of this article:

(a) Arrange for the refund of any cash deposit and for return of any Stock Warrants it holds for the account of that Associated ICO;

(b) Arrange for the refund of any cash deposited in lieu of Guarantee Capital, and cancel relevant Guarantee Capital and Guarantees.

## CHAPTER IX

### Suspension and termination of operations and settlement of obligations

#### Article 34

#### *Temporary suspension of operations*

In an emergency, the Executive Board may temporarily suspend such of the Fund's operations as it considers necessary pending an opportunity for further consideration and action by the Governing Council.



## 35 artikla

*Toiminnan lopettaminen*

1. Hallintoneuvosto voi lopettaa rahaston toiminnan äänestyspäätöksellä, jota kannattaa kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenistä, joilla on vähintään kolme neljäsosaa kokonaisuäänimäärästä. Kun toiminta on näin päätetty lopettaa, rahaston pitää heti paikalla luopua kaikista muista toimista paitsi niistä, jotka ovat välttämättömiä sen varojen kunnolliseksi rahaksi muuttamiseksi ja säilyttämiseksi sekä sen suorittamatta olevien velvoitteiden selvittämiseksi.

2. Rahasto jää olemaan kunnes sen velvoitteet on lopullisesti selvitetty ja varat lopullisesti jaettu, ja kaikki tämän sopimuksen mukaiset rahaston ja sen jäsenten oikeudet ja velvollisuudet jatkuvat loukkaamattomina, paitsi ettei:

(a) rahaston ole pakko suostua vaatimukseen saada nostaa 17 artiklan 10 (a) kappaleen mukaiset assosioituneiden KPJ-järjestöjen talletukset tai myöntää uusia lainoja assosioituneille KPJ-järjestöille 17 artiklan 10 (b) kappaleen mukaisesti; eikä

(b) mikään jäsen voi erota eikä minkään jäsenen jäsenyyttä voida peruuttaa määräajaksi sen jälkeen kun toiminnan lopettamispäätös on tehty.

## 36 artikla

*Velvoitteiden selvittäminen: yleiset määräykset*

1. Johtokunnan pitää tehdä tarpeelliset järjestelyt rahaston varojen kunnollisen rahaksi muuttamisen varmistamiseksi. Ennen maksuja välittömiä saatavia omaaville velkojille johtokunnan pitää määränemmistöllä päättää yksinomaan oman harkintansa perusteella varauksista ja järjestelystä, joilla varmistetaan jako samassa suhteessa liitännäisiä vaateita omaavien ja välittömiä saatavia omaavien velkojien välillä.

2. Varoja ei voida jakaa tämän luvun mukaisesti ennen kuin:

(a) kaikki kyseisen tilin velat on purettu tai maksettu; ja

(b) hallintoneuvosto on päättänyt jaosta määränemmistöllä.

## Article 35

*Termination of operations*

1. The Governing Council may terminate the Fund's operations by a decision taken by a vote of two thirds of the total number of Governors holding not less than three fourths of the total voting power. Upon such termination, the Fund shall forthwith cease all activities, except those necessary for the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its outstanding obligations.

2. Until final settlement of its obligations and final distribution of its assets, the Fund shall remain in existence, and all rights and obligations of the Fund and of its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that:

(a) The Fund shall not be obliged to provide for withdrawal on demand of Associated ICO deposits in accordance with article 17, paragraph 10 (a), or to make new loans to Associated ICOs in accordance with article 17, paragraph 10 (b); and

(b) No Member may withdraw or be suspended after the decision to terminate has been taken.

## Article 36

*Settlement of obligations: general provisions*

1. The Executive Board shall make such arrangements as are necessary to ensure the orderly realization of the Fund's assets. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Executive Board shall, by a Qualified Majority, make such reserves or arrangements as are necessary, in its sole judgement, to ensure a distribution to holders of contingent claims pro rata with creditors holding direct claims.

2. No distribution of assets shall be made in accordance with this chapter until:

(a) All liabilities of the Account in question have been discharged or provided for; and

(b) The Governing Council has decided to make a distribution by a Qualified Majority.

3. Tämän artiklan 2 (b) kappaleen tarkoittaman hallintoneuvoston päätöksen jälkeen johdokunnan pitää tehdä kyseisen tilin jäljellä olevien varojen perättäisiä jakoja kunnes kaikki nämä varat on jaettu. Kyseinen jako jäsenelle tai assosioituneeseen KPJ-järjestöön osallistuvalla, joka ei ole jäsen, on riippuvainen sitä ennen tapahtuvasta rahaston jäsenelle tai osallistuvalla esittämien, suorittamatta olevien vaatien selvittämisestä. Tämä jako rahaston pitää suorittaa sellaisina ajankohtina ja sellaisina valuuttoina tai muina varoina, jotka hallintoneuvosto katsoo kohtuullisiksi ja oikeudenmukaisiksi.

### 37 artikla

#### *Velvoitteiden selvittäminen: Ensimmäinen til*

1. Kaikki rahaston toiminnan lopettamispäätöshetkellä takaisin maksamatta olevat ensimmäisen tilin toimintaan liittyvät lainat assosioituneille KPJ-järjestöille pitää kyseisten assosioituneiden KPJ-järjestöjen maksaa takaisin 12 kuukauden kuluessa lopettamispäätöksestä. Kyseisten lainojen takaisinmaksun tapahtuessa pitää rahastolle näiden lainojen yhteydessä sille vakuudeksi annetut tai sen hallintaan luovutetut varastowarrantit palauttaa assosioituneille KPJ-järjestöille.

2. Varastowarrantit, jotka on annettu vakuudeksi rahastolle tai luovutettu sen hallintaan assosioituneiden KPJ-järjestöjen käteistalletuksilla tapahtuneiden perushyödykeostojen yhteydessä, pitää palauttaa assosioituneille KPJ-järjestöille samaan tapaan kuin tämän artiklan 3 (b) kappaleessa määrätään käsiteltäväksi käteistalletuksia ja ylijäämiä, siihen määrään saakka, johon assosioituneet KPJ-järjestöt ovat täysin suorittaneet velvoitteensa rahastoa kohtaan.

3. Rahaston ensimmäisen tilin toimintaan liittyvät seuraavat velat pitää purkaa yhtä aikaa käyttämällä ensimmäisen tilin varoja 17 artiklan 12—14 kappaleen mukaisesti:

- (a) velat rahaston velkojille; ja
- (b) velat assosioituneille KPJ-järjestöille, jotka liittyvät 14 artiklan 1, 2, 3 ja 8 kappaleen mukaisiin rahastoon talletettuihin käteistalletuksiin ja ylijäämiin, siihen määrään saakka, jossa assosioituneet KPJ-järjestöt ovat täysin purkaneet velvoitteensa rahastoa kohtaan.

3. Following a decision of the Governing Council under paragraph 2 (b) of this article, the Executive Board shall make successive distribution of any remaining assets of the Account in question until all such assets have been distributed. Such distribution to any Member or any participant in an Associated ICO which is not a Member shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Fund against that Member or participant and shall be effected at such times and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

### Article 37

#### *Settlement of obligations: First Account*

1. Any loans outstanding to Associated ICOs in respect of First Account operations at the time of a decision to terminate the Fund's operations shall be repaid by the Associated ICOs concerned within 12 months of the decision to terminate. On repayment of such loans, Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund in respect of those loans shall be returned to the Associated ICOs.

2. Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund in respect of commodities acquired with cash deposits of Associated ICOs shall be returned to such Associated ICOs in a manner consistent with the treatment of cash deposits and surpluses specified in paragraph 3 (b) of this article, to the extent that such Associated ICOs have fully discharged their obligations to the Fund.

3. The following liabilities incurred by the Fund in respect of First Account operations shall be discharged *pari passu* through the use of the assets of the First Account in accordance with article 17, paragraphs 12 to 14:

- (a) Liabilities to creditors of the Fund; and
- (b) Liabilities to Associated ICOs in respect of cash deposits and surpluses held in the Fund in accordance with article 14, paragraphs 1, 2, 3 and 8, to the extent that such Associated ICOs have fully discharged their obligations to the Fund.

4. Ensimmäisen tilin jäljelle jääneiden varojen jako pitää tehdä seuraavin perustein ja seuraavassa järjestyksessä:

(a) jäseniltä 17 artiklan 12 (d) ja 13 kappaleen mukaisesti takuupääomana maksettavaksi vaaditut ja maksetut summat pitää jakaa näille jäsenille niiden osuuden suhteessa maksettavaksi vaaditun ja maksetun takuupääoman kokonaismäärästä;

(b) assosioituneisiin KPJ-järjestöihin osallistuvilta, jotka eivät ole jäseniä, 17 artiklan 12 (d) ja 13 kappaleen mukaisesti takuuna maksettavaksi vaaditut ja maksetut summat pitää jakaa näille osallistuville niiden osuuden suhteessa maksettavaksi vaadittujen ja maksettujen takuiden kokonaismäärästä.

5. Tämän artiklan 4 kappaleen tarkoittaman jaon jälkeen jäljellä olevat ensimmäisen tilin varat pitää jakaa jäsenille niiden ensimmäiselle tilille osoitettujen suoraan annettun pääoman osakkeiden merkintöjen suhteessa.

4. Distribution of any remaining assets of the First Account shall be made on the following basis and in the following order:

(a) Amounts up to the value of any Guarantee Capital called from and paid by Members in accordance with article 17, paragraphs 12 (d) and 13, shall be distributed to such Members pro rata to their shares in the total value of such Guarantee Capital called and paid;

(b) Amounts up to the value of any Guarantees called from and paid by participants in Associated ICOs which are not Members in accordance with article 17, paragraphs 12 (d) and 13, shall be distributed to such participants pro rata to their shares in the total value of such Guarantees called and paid.

5. Distribution of any assets of the First Account remaining after the distributions provided for in paragraph 4 of this article shall be made to Members pro rata to their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to the First Account.

### 38 artikla

#### *Velvoitteiden selvittäminen: toinen tili*

1. Rahaston velat, jotka ovat aiheutuneet toisen tilin toiminnasta, pitää suorittaa käyttämällä toisen tilin varoja 18 artiklan 4 kappaleen mukaisesti.

2. Jäljelle jääneet toisen tilin varat pitää jakaa ensiksi jäsenille siihen määrään saakka, jonka ne ovat osoittaneet suoraan annettun pääoman osakkeiden merkinnöistä kyseiselle tilille 10 artiklan 3 kappaleen mukaan ja sen jälkeen tälle tilille suorituksia tehneille niiden osuuden suhteessa 13 artiklan mukaisten suoritusten kokonaismäärästä.

### 39 artikla

#### *Velvoitteiden selvittäminen: rahaston muut varat*

1. Hallintoneuvosto päättää johtokunnan suosituksesta muun omaisuuden rahaksi muuttamisen ajankohdasta tai ajankohdista johtokunnan määränemmistöllä päättämän menettelytavan mukaisesti.

### Article 38

#### *Settlement of obligations: Second Account*

1. Liabilities incurred by the Fund in respect of Second Account operations shall be discharged through the use of the resources of the Second Account, pursuant to article 18, paragraph 4.

2. Distribution of any remaining assets of the Second Account shall be made first to Members up to the value of their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to that Account pursuant to article 10, paragraph 3, and then to contributors to that Account pro rata to their share in the total amount contributed pursuant to article 13.

### Article 39

#### *Settlement of obligations: other assets of the Fund*

1. Any other asset shall be realized at a time or times to be decided by the Governing Council, in the light of recommendations made by the Executive Board and in accordance with procedures determined by the Executive Board by a Qualified Majority.

2. Muun omaisuuden myynnistä saadut varat pitää käyttää 37 artiklan 3 kappaleessa ja 38 artiklan 1 kappaleessa mainittujen velkojen suorittamiseen samassa suhteessa. Jäljelle jääneet varat pitää jakaa ensiksi 37 artiklan 4 kappaleessa määrättyin perustein ja siinä määrättyssä järjestyksessä ja sen jälkeen jäsenille niiden suoraan annetun pääoman osakkeiden merkintöjen suhteessa.

2. Proceeds realized by the sale of such assets shall be used to discharge pro rata the liabilities referred to in article 37, paragraph 3, and article 38, paragraph 1. Any remaining assets shall be distributed first on the basis and in the order specified in article 37, paragraph 4, and then to Members pro rata to their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital.

## X LUKU

## CHAPTER X

### Oikeusasema, etuoikeudet ja vapaudet

### Status, privileges and immunities

#### 40 artikla

#### Article 40

#### *Tarkoitus*

#### *Purposes*

Jotta rahasto voisi toteuttaa sille uskotut tehtävät, tässä artiklassa yksilöidyt oikeusasema, etuoikeudet ja vapaudet pitää myöntää rahastolle sen jokaisen jäsenen alueella.

To enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, privileges and immunities set forth in this chapter shall be accorded to the Fund in the territory of each Member.

#### 41 artikla

#### Article 41

#### *Rahaston oikeusasema*

#### *Legal status of the Fund*

Rahasto on oikeushenkilö ja erityisesti se voi solmia kansainvälisiä sopimuksia valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa, tehdä sopimuksia, hankkia ja myydä kiinteää ja irtainta omaisuutta ja esiintyä asianosaisena tuomioistuimissa ja muussa viranomaisessa.

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity to conclude international agreements with States and international organizations, to enter into contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

#### 42 artikla

#### Article 42

#### *Oikeudellinen koskemattomuus*

#### *Immunity from juridical proceedings*

1. Rahasto nauttii koskemattomuutta kaikkien tuomioistuinmenettelyjen suhteen paitsi kun haastajana rahastoa vastaan ovat:

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except for actions which may be brought against the Fund:

(a) rahastolle varoja lainanneet näihin varoihin liittyvissä asioissa;

(a) By lenders of funds borrowed by the Fund with respect to such funds;

(b) rahaston liikkeellaskemia arvopapereita ostaneet tai niiden haltijat näihin arvopapereihin liittyvissä asioissa; ja

(b) By buyers or holders of securities issued by the Fund with respect to such securities; and

(c) ne, joille yllä mainittujen liiketoimien kohteena ollut omaisuus tai etuus on siirtynyt tai siirretty.

(c) By assignees and successors in interest thereof with respect to the aforementioned transactions.

Rahasto voidaan haastaa toimivaltaisiin tuomioistuimiin vain sellaisilla paikkakunnilla,

Such actions may be brought only before courts of competent jurisdiction in places in

joista rahasto on kirjallisella sopimuksella toisen osapuolen kanssa sopinut. Jos kuitenkin tuomioistuimen paikasta ei ole sovittu tai jos sopimus tuomioistuinten toimivallasta ei ole voimassa muista kuin rahastoa vastaan kanteen esittäneestä johtuvista syistä, kyseinen kanne voidaan käsitellä siinä paikassa olevassa toimivaltaisessa tuomioistuimessa, jossa rahastolla on päämaja tai jonne se on nimennyt asiamiehen ottamaan vastaan haasteita tai ilmoituksia oikeudenkäynnin aloittamisesta.

2. Rahastoa vastaan juridisiin toimenpiteisiin eivät voi ryhtyä jäsenet, assosioituneet KPJ-järjestöt, KPE-elimet tai niihin osallistuvat eivätkä yksityishenkilöt, jotka toimivat näiden puolesta tai joilla on näiltä saatavia, paitsi tämän artiklan 1 kappaleen tapauksissa. Tästä huolimatta asosioituneilla KPJ-järjestöillä, KPE-elimillä tai niihin osallistuvilla on mahdollisuus turvautua keskinäisissä tai rahaston kanssa syntyneissä riidoissa erityisiin sovittelumenettelyihin, siten kuin on määrätty rahaston kanssa tehdyissä sopimuksissa ja, kun on kysymys jäsenistä, tässä sopimuksessa ja rahaston hyväksymissä säännöissä ja määräyksissä.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksistä poiketen rahaston omaisuuteen ja varoihin, olivatpa ne missä tahansa ja kenen hallussa tahansa, ei saa kohdistaa kotitarkastusta, minkäänlaista haltuunottoa, kiinnitetyn omaisuuden realisointia, takavarikkoa, minkäänlaista ulosottoa, hukkaamiskieltoa tai muuta tuomioistuintointia, joka estäisi varojen maksatuksia tai säätelisi tai estäisi määräysvaltaa perushyödykevarastojen tai varastowarranttien suhteen tai muita oikeustoimia ennen kuin tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti toimivaltainen tuomioistuin antaa rahastoa vastaan lopullisen päätöksen. Rahasto voi sopia velkojiensa kanssa siitä, että lopullisen päätöksen täytäntöönpano voidaan kohdistaa vain rahaston omaisuuden ja varojen määrättyyn osaan.

which the Fund has agreed in writing with the other party to be subject. However, if no provision is made as to the forum, or if an agreement as to the jurisdiction of such courts is not effective for reasons other than the fault of the party bringing legal action against the Fund, then such action may be brought before a competent court in the place in which the Fund has its headquarters or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.

2. No action shall be brought against the Fund by Members, Associated ICOs, ICBs, or their participants, or persons acting for or deriving claims from them, except in cases as in paragraph 1 of this article. Nevertheless, Associated ICOs, ICBs, or their participants shall have recourse to such special procedures to settle controversies between themselves and the Fund as may be prescribed in agreements with the Fund, and, in the case of Members, in this Agreement and in any rules and regulations adopted by the Fund.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, any form of taking, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction, or other judicial process impeding disbursement of funds or covering or impeding disposition of any commodity stocks or Stocks Warrants, and any other interlocutory measures before the delivery of a final judgement against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article. The Fund may agree with its creditors to limit the property or assets of the Fund which may be subject to execution in satisfaction of a final judgement.

#### 43 artikla

##### *Varojen muu koskemattomuus*

Rahaston omaisuutta ja varoja, olivatpa ne missä tahansa ja kenen hallussa tahansa, ei saa alistaa kotitarkastukseen, pakkoluovutusta, takavarikoida, pakkolunastaa eikä puuttua niihin eikä ottaa haltuun muillakaan tavoin hallinnollisin tai oikeudellisin toimenpitein.

#### Article 43

##### *Immunity of assets from other actions*

The property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference or taking whether by executive or legislative action.

## 44 artikla

*Arkistojen koskemattomuus*

Rahaston arkistot, sijaitisivatpa ne missä tahansa, ovat loukkaamattomat.

## 45 artikla

*Omaisuuuden vapaus rajoituksista*

Mikäli tässä sopimuksessa määritellyn toiminnan suorittamisen kannalta on välttämätöntä ja tämän sopimuksen määräykset sitä edellyttävät, rahaston koko omaisuus ja kaikki varat ovat vapaat kaikista rajoituksista, säännöstelyistä, valvonnasta ja kaikenlaisista moratorioista.

## 46 artikla

*Viestintäoikeus*

Siten kuin on sopusoinnussa Kansainvälisen Tietoliikenneunionin puitteissa solmitun voimassa olevan kansainvälisen tietoliikennesopimuksen kanssa, jossa jäsen on osapuolena, jäsenen pitää myöntää rahaston virallisille viestiyhteyksille samanlainen kohtelu kuin myönnettään muiden jäsenien virallisille viestiyhteyksille.

## 47 artikla

*Määrättyjen yksilöiden koskemattomuus ja etuoikeudet*

Kaikki hallintoneuvoston jäsenet, johtokunnan jäsenet, näiden varajäsenet, toimitusjohtaja, neuvoa-antavan komitean jäsenet, rahastoa erikoistehtävissä palvelevat asiantuntijat ja rahaston muu kuin paikalta palkattu toimisto- ja huoltohenkilökunta:

(a) ovat koskemattomia tuomioistuinmenettelyjen suhteen suorittaessaan virkaansa kuuluvia tehtäviä, paitsi milloin rahasto peruuttaa tämän koskemattomuuden;

(b) silloin kun he eivät ole asianomaisen jäsenen kansalaisia, heidän pitää saada itselleen ja samaan talouteen kuuluville perheenjäsenilleen samanlainen vapautus maahanmuuttorajoituksista, vieraan valtion kansalaisten ilmoittautumisvelvollisuudesta ja ase- tai siviilipalvelusvelvoitteista sekä saada samat helpotukset valuuttarajoituksista kuin kyseinen jäsen myöntää muiden kansainvälisten rahoituslaitosten, joissa se

## Article 44

*Immunity of archives*

The archives of the Fund, wherever located, shall be inviolable.

## Article 45

*Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

## Article 46

*Privilege for communications*

As far as may be compatible with any international convention on telecommunications in force and concluded under the auspices of the International Telecommunication Union to which a Member is a party, the official communications of the Fund shall be accorded by each Member the same treatment that is accorded to the official communications of other Members.

## Article 47

*Immunities and privileges of specified individuals*

All Governors, Executive Directors, their alternates, the Managing Director, members of the Consultative Committee, experts performing missions for the Fund, and the staff, other than persons in domestic service of the Fund:

(a) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives such immunity;

(b) When they are not nationals of the Member concerned, shall be accorded, as well as their families forming part of their household, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by such Member to the representatives, officials and employees of comparable

on jäsenenä, vastaavan arvoisille edustajille, viranomaisille ja virkamiehille;

(c) heidän pitää saada samanlaiset matkustusoikeudet kuin kukin jäsen myöntää muiden kansainvälisten rahoituslaitosten, joissa se on jäsenenä, vastaavan arvoisille edustajille, viranomaisille ja virkamiehille.

#### 48 artikla

##### *Verovapaus*

1. Virallisten toimiansa puitteissa rahasto, sen varallisuus, tulot sekä toimenpiteet ja liiketoimet, jotka se suorittaa tämän sopimuksen määräysten perusteella, ovat vapaat kaikista välittömistä veroista ja rahaston viralliseen käyttöön tulevien tuonti- tai vientitavaroiden tullimaksuista edellyttäen kuitenkin, ettei tämä estä jäseniä asettamasta oman maansa normaa- leja veroja ja tullimaksuja kyseisen jäsenen alueelta peräisin oleville perushyödykkeille, jotka mistä tahansa syystä ovat joutuneet rahastolle. Rahasto ei voi vaatia vapautusta veroista, jotka ovat pelkästään maksuja suoritetuista palveluksista.

2. Kun rahasto tai joku muu sen puolesta ostaa tavaroita tai palveluksia, joiden arvo on huomattava ja jotka ovat välttämättömiä rahaston virallisille toimille, ja niiden hintaan sisältyy veroja tai maksuja, kysymykseen tulevan jäsenen pitää ryhtyä mahdollisuuksiensa ja lakiansa rajoissa asian vaatimiin toimenpiteisiin verovapauden myöntämiseksi tai jo perittyjen verojen ja maksujen palauttamiseksi. Tämän artiklan perusteella verovapauden saaneita maahan tuotuja tai maassa ostettuja tavaroita ei saa myydä eikä muutoinkaan luovuttaa sen jäsenen alueella, joka on verovapauden myöntänyt, paitsi kyseisen jäsenen kanssa sovitulla ehdoilla.

3. Rahaston maksamia palkkoja, palkkioita tai muita maksuja hallintoneuvoston jäsenille, johtokunnan jäsenille, näiden varajäsenille, neuvoo-antavan komitean jäsenille, toimitusjohtajalle ja henkilökunnalle sekä rahastoa erikois- tehtävissä palveleville asiantuntijoille eivät jäsenet saa verottaa paitsi, jos kyseiset henkilöt ovat niiden kansalaisia, riippumatta heidän vakituisesta asuinpaikastaan, tai alamaisia.

4. Rahaston liikkeellelaskemasta tai takaa- masta velkakirjasta tai arvopaperista tai niiden

rank of other international financial institu- tions of which it is a member;

(c) Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by each Member to representatives, officials and employees of comparable rank of other international financial institutions of which it is a member.

#### Article 48

##### *Immunities from taxation*

1. Within the scope of its official activities, the Fund, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement shall be exempt from all direct taxation and from all customs duties on goods imported or exported for its official use, provided that this shall not prevent any Member from imposing its normal taxes and customs duties on commodities which originate from the territory of such Member and which are forfeited to the Fund through any circum- stance. The Fund shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

2. When purchases of goods or services of substantial value necessary for the official activities of the Fund are made by or on behalf of the Fund, and when the price of such purchases includes taxes or duties, appropriate measures shall, to the extent possible and subject to the law of the Member concerned, be taken by such Member to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement. Goods im- ported or purchased under an exemption pro- vided for in this article shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the Member which granted the exemption, except under conditions agreed with that Member.

3. No tax shall be levied by Members on or in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Fund to Governors, Executive Directors, their alternates, members of the Consultative Com- mittee, the Managing Director and staff, as well as experts performing missions for the Fund, who are not their citizens, nationals or subjects.

4. No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued or guar-

osingosta tai korosta, olivatpa ne kenen hallussa tahansa, ei saa periä minkäänlaista veroa:

(a) jos se asettaisi kyseisen velkakirjan tai arvopaperin muita huonompaan asemaan vain siksi, että se on rahaston liikkeellelaskema tai takaama; tai

(b) jos kyseisen verottamisen ainoa laillinen peruste on se paikka tai valuutta, jossa velkakirja tai arvopaperi on laskettu liikkeelle, määrätty maksettavaksi tai maksettu, tai rahaston jonkin toimiston tai toimipaikan sijainti.

#### 49 artikla

##### *Vapauksista, vapautuksista ja etuoikeuksista luopuminen*

1. Tässä luvussa myönnetyt vapaudet, vapautukset ja etuoikeudet palvelevat rahaston etua. Rahasto voi luopua, päättämässään laajuudessa ja määräämillään ehdoilla, tässä kappaleessa myönnettyistä vapauksista, vapautuksista ja etuoikeuksista silloin kun luopuminen ei vahingoita rahaston etuja.

2. Rahaston toimitusjohtajalla on valtuudet, jotka hallintoneuvosto voi hänelle delegoida, ja velvollisuus luopua henkilökuntaan kuuluvan ja rahastoa erikoistehtävissä palvelevan asiantuntijan koskemattomuudesta silloin kun koskemattomuus estäisi oikeudenmukaisuuden toteutumisen ja luopuminen ei vahingoita rahaston etuja.

#### 50 artikla

##### *Tämän luvun soveltaminen*

Jokaisen jäsenen pitää ryhtyä asian vaatimiin toimenpiteisiin tässä luvussa mainittujen periaatteiden ja määräysten voimaan saattamiseksi alueellaan.

### XI LUKU

#### Muutokset

#### 51 artikla

##### *Muutokset*

1. (a) Kaikki tämän sopimuksen muutos ehdotukset, jotka ovat lähtöisin jäsenen taholta,

anted by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(a) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

#### Article 49

##### *Waiver of immunities, exemptions and privileges*

1. The immunities, exemptions and privileges provided in this chapter are granted in the interests of the Fund. The Fund may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this chapter in cases where its action would not prejudice the interests of the Fund.

2. The Managing Director shall have the power, as may be delegated to him by the Governing Council, and the duty to waive the immunity of any of the staff, and experts performing missions for the Fund, in cases where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

#### Article 50

##### *Application of this chapter*

Each Member shall take such action as is necessary for the purpose of making effective in its territory the principles and obligations set forth in this chapter.

### CHAPTER XI

#### Amendments

#### Article 51

##### *Amendments*

1. (a) Any proposal to amend this Agreement emanating from a Member shall be no-



toimitusjohtajan on ilmoitettava kaikille jäsenille ja alistettava johtokunnalle, jonka pitää esittää suosituksensa asiasta hallintoneuvoston ratkaistavaksi.

(b) Kaikki tämän sopimuksen muutosehdotukset, jotka ovat lähtöisin johtokunnan taholta, toimitusjohtajan pitää ilmoittaa kaikille jäsenille ja alistaa hallintoneuvostolle.

2. Hallintoneuvosto hyväksyy muutokset suurella määräenemmistöllä. Muutokset astuvat voimaan kuuden kuukauden kuluttua niiden hyväksymisen jälkeen, jollei hallintoneuvosto toisin määrää.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksistä huolimatta päätös muuttaa:

(a) jäsenen oikeutta erota rahastosta;

(b) tässä sopimuksessa määrättyjä määräenemmistövaatimuksia;

(c) 6 artiklassa määrättyä vastuun rajoitusta;

(d) oikeutta merkitä tai olla merkitsemättä 9 artiklan 5 kappaleen mukaisia suoraan annettua pääoman osakkeita;

(e) tämän sopimuksen muuttamismenettelyä;

ei voi tulla voimaan ennen kaikkien jäsenien hyväksymistä. Hyväksymisen katsotaan tapahtuneen, jollei jäsen ilmoita vastustavaa kantaansa toimitusjohtajalle kirjallisena kuuden kuukauden kuluessa muutoksen hyväksymisestä. Hallintoneuvosto voi pidentää kyseistä aikaa, jos yksikin jäsen sitä vaatii, silloin kun muutos hyväksytään.

4. Toimitusjohtaja ilmoittaa heti kaikille jäsenille ja sopimuksen tallettajalle hyväksytyt muutokset ja niiden voimaantulon ajankohdat.

tified to all Members by the Managing Director and referred to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council.

(b) Any proposal to amend this Agreement emanating from the Executive board shall be notified to all Members by the Managing Director and referred to the Governing Council.

2. Amendments shall be adopted by the Governing Council by a Highly Qualified Majority. Amendments shall enter into force six months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, any amendment modifying:

(a) The right of any Member to withdraw from the Fund;

(b) Any voting majority requirement provided for in this Agreement;

(c) The limitation on liability provided in article 6;

(d) The right to subscribe or not to subscribe Shares of Directly Contributed Capital pursuant to article 9, paragraph 5;

(e) The procedure for amending this Agreement;

shall not come into force until accepted by all Members. Acceptance shall be deemed to have been given unless any Member notifies its objection to the Managing Director in writing within six months after the adoption of the amendment. Such period of time may be extended by the Governing Council at the time of the adoption of the amendment, at the request of any Member.

4. The Managing Director shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of the entry into force of any such amendments.

## XII LUKU

### Tulkinta ja välitysmenettely

#### 52 artikla

##### *Tulkinta*

1. Kaikki tämän sopimuksen määräysten tulkintaa tai soveltamista koskevat kysymykset jäsenen ja rahaston tai jäsenien välillä pitää alistaa johtokunnan päätettäväksi. Kysymyksessä

## CHAPTER XII

### Interpretation and arbitration

#### Article 52

##### *Interpretation*

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members shall be submitted to the

olevalla jäsenellä tai kysymyksessä olevilla jäsenillä on oikeus osallistua asiansa käsittelyyn johtokunnassa hallintoneuvoston hyväksymien sääntöjen ja määräysten mukaisesti.

2. Johtokunnan annettua tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen päätöksen jokainen jäsen voi vaatia kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin päätöksestä on ilmoitettu, asian alistettavaksi hallintoneuvostolle, jonka tulee tehdä päätös seuraavassa kokouksessaan suurella määränemmistöllä. Hallintoneuvoston päätös on lopullinen.

3. Jos hallintoneuvosto ei ole kyennyt tekemään tämän artiklan 2 kappaleen tarkoittamaa päätöstä, asia pitää saattaa 53 artiklan 2 kappaleen mukaisen välitysmenettelyyn, jos jokin jäsen sitä vaatii kolmen kuukauden kuluessa asian viimeisestä käsittelypäivästä hallintoneuvostossa.

### 53 artikla

#### *Välitysmenettely*

1. Kaikki rahaston ja eronneen jäsenen väli-set erimielisyydet tai rahaston ja jäsenien väli-set erimielisyydet rahaston toiminnan lopettamisen aikana alistetaan välitysmenettelyyn.

2. Välitystuomioistuimessa on kolme välimiestä. Riidan kukin osapuoli nimeää yhden välimiehen. Täten nimetyt kaksi välimiestä nimeävät kolmannen välimiehen, joka toimii puheenjohtajana. Jollei jompikumpi osapuoli ole nimennyt välimiestä 45 päivän kuluessa siitä, kun on saanut tiedon välitysmenettelyvaatimuksesta, tai jollei kolmatta välimiestä ole nimetty 30 päivän kuluessa kahden välimiehen nimeämisestä, toinen osapuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tai muuta hallintoneuvoston hyväksymissä säännöissä ja määräyksissä määrättyä viranomaista nimeämään välimiehen. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa on pyydetty tämän kappaleen perusteella nimeämään välimies ja jos puheenjohtaja on riidassa osapuolena olevan valtion kansalainen tai on estynyt hoitamasta virkaansa, niin nimeämisvaltuutus siirtyy tuomioistuimen varapuheenjohtajalle tai, jos hän on samalla tavoin estynyt, tuomioistui-

Executive Board for decision. Such Member or Members shall be entitled to participate in the deliberations of the Executive Board during the consideration of such question in accordance with rules and regulations to be adopted by the Governing Council.

2. In any case where the Executive Board has given a decision under paragraph 1 of this article, any Member may require, within three months from the date of notification of the decision, that the question be referred to the Governing Council, which shall take a decision at its next meeting by a Highly Qualified Majority. The decision of the Governing Council shall be final.

3. Where the Governing Council has been unable to reach a decision under paragraph 2 of this article, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures laid down in article 53, paragraph 2, if any Member so requests within three months after the final day of consideration of the question by the Governing Council.

### Article 53

#### *Arbitration*

1. Any dispute between the Fund and any Member which has withdrawn, or between the Fund and any Member during the termination of the Fund's operations, shall be submitted to arbitration.

2. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by rules and regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. If the President of the International Court of Justice has been requested under this paragraph to appoint an arbitrator and if the President is a national of a State party to the dispute or is unable to discharge his duties, the authority to appoint the arbitrator shall devolve on the Vice-

men jäsenistä vanhimmalle virkamiehelle, joka ei ole esteellinen. Välimiehet päättävät välitysmenettelyn menettelytapoihin liittyvät kysymykset, mutta puheenjohtajalla on täysi oikeus ratkaista menettelytapakysymykset, jos niistä syntyy erimielisyyttä. Välimiesten äänen enemmistö riittää päätökseen, joka on lopullinen ja molempia osapuolia sitova.

3. Jollei assosioitumissopimuksessa määrätä erilaista välitysmenettelyä, rahaston ja assosioituneen KPJ-järjestön erimielisyydet sovitellaan tämän artiklan 2 kappaleen menettelytapojen mukaisesti.

### XIII LUKU

#### Loppumääräykset

##### 54 artikla

##### *Allekirjoitus, ratifiointi sekä hyväksyminen tai vahvistaminen*

1. Tämä sopimus on avoinna allekirjoitusta varten kaikille valtioille, jotka on lueteltu liitteessä A ja 4 (b) artiklassa määrätyle valtioiden välisille järjestöille Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa New Yorkissa lokakuun 1 päivästä 1980 siihen saakka kun sen voimaantulo on kulunut yksi vuosi.

2. Jokainen allekirjoittanut valtio tai allekirjoittanut valtioiden välinen järjestö voi tulla tämän sopimuksen sopimuspuoleksi tallettamalla ratifiointi-, hyväksymis- tai vahvistamisasiakirjansa 18 kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulopäivästä.

##### 55 artikla

##### *Tallettaja*

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri toimii tämän sopimuksen tallettajana.

##### 56 artikla

##### *Liittyminen*

Tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen jokainen valtio tai 4 (b) artiklassa määrätty val-

President of the Court, or, if he is similarly precluded, on the oldest among the members of the Court not so precluded who have been longest on the bench. The procedure of arbitration shall be fixed by the arbitrators but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

3. Unless a different procedure for arbitration is provided for in an Association Agreement, any dispute between the Fund and the Associated ICO shall be subject to arbitration in accordance with the procedures provided for in paragraph 2 of this article.

### CHAPTER XIII

#### Final provisions

##### Article 54

##### *Signature and ratification, acceptance or approval*

1. This Agreement shall be open for signature by all States listed in schedule A, and by intergovernmental organizations specified in article 4 (b), at United Nations Headquarters in New York from 1 October 1980 until one year after the date of its entry into force.

2. Any signatory State or signatory intergovernmental organization may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until 18 months after the date of its entry into force.

##### Article 55

##### *Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

##### Article 56

##### *Accession*

After the entry into force of this Agreement, any State or intergovernmental organi-

tioiden välinen järjestö voi liittyä tähän sopimukseen ehdoilla, joista sovitaan hallintoneuvoston ja kyseisen valtion tai valtioiden välisen järjestön kesken. Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymisasiakirja tallettajalle.

### 57 artikla

#### *Voimaantulo*

1. Tämä sopimus tulee voimaan, kun tallettaja on saanut ratifiointi-, hyväksymis- tai vahvistamisasiakirjat vähintään 90 valtiolta edellyttäen, että niiden merkinnät suoraan annetun pääoman osakkeista yhteensä ovat vähintään kaksi kolmasosaa kaikille liitteessä A määritellyille valtioille tulevien suoraan annetun pääoman osakkeiden merkintöjen kokonaismäärästä ja että vähintään 50 prosenttia 13 artiklan 2 kappaleessa määritellyistä tavoitteesta lupauksiksi toiselle tilille annettavista vapaaehtoisista suorituksista on saavutettu ja lisäksi edellyttäen, että edellä mainitut vaatimukset on täytetty 31 päivään maaliskuuta 1982 mennessä tai sellaiseen myöhäisempään päivämäärään mennessä, josta edelliseen päivämäärään mennessä asiakirjansa tallettaneet valtiot voivat päättää kahden kolmasosan äänten enemmistöllä. Jos edellä mainittuja vaatimuksia ei ole täytetty jälkimmäiseen päivämäärään mennessä, niin tähän mennessä asiakirjansa tallettaneet valtiot voivat päättää kahden kolmasosan enemmistöllä myöhemmästä päivämäärästä. Asianomaisten valtioiden pitää ilmoittaa tallettajalle tämän kappaleen tarkoittamista päätöksistä.

2. Valtion tai valtioiden välisen järjestön osalta, joka tallettaa ratifiointi-, hyväksymis- tai vahvistamisasiakirjansa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen ja valtion tai valtioiden välisen järjestön osalta, joka tallettaa liittymisasiakirjansa, tämä sopimus tulee voimaan tallettamispäivänä.

### 58 artikla

#### *Varaumat*

Tämän sopimuksen määräyksiin ei voida tehdä varaumia lukuun ottamatta 53 artiklaa.

zation specified in article 4 may accede to this Agreement upon such terms and conditions as are agreed between the Governing Council and that State or intergovernmental organization. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depository.

### Article 57

#### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depository of instruments of ratification, acceptance or approval from at least 90 States, provided that their total subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital comprise not less than two thirds of the total subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to all the States specified in schedule A and that not less than 50 per cent of the target for pledges of voluntary contributions to the Second Account specified in article 13, paragraph 2, has been met, and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled by 31 March 1982 or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide by a two-thirds majority vote of those States. If the foregoing requirements have not been fulfilled by that later date, the States that have deposited such instruments by that later date may decide by a two-thirds majority vote of those States on a subsequent date. The States concerned shall notify the Depository of any decisions taken under this paragraph.

2. For any State or intergovernmental organization that deposits an instrument of ratification, acceptance or approval after the entry into force of this Agreement, and for any State or intergovernmental organization that deposits an instrument of accession, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

### Article 58

#### *Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement, except with respect to article 53.

TÄMÄN TODISTEEKSI allekirjoittaneet, jotka siihen on asianmukaisesti valtuutettu, ovat liittäneet nimikirjoituksensa tämän sopimuksen alle osoitettuina päivämäärinä.

TEHTY Genèvessä kahdentenkymmenente-näseitsemäntenä päivänä kesäkuuta tuhatyhdeksänsataa kahdeksankymmentä yhtenä alkupe-räiskappaleena arabian, englannin, espanjan, kiin-an, ranskan, ja venäjän kielillä, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the twenty-seventh day of June, one thousand nine hundred and eighty, in one original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish lan-guages, all texts being equally authentic.

## Suoraan annetun pääoman osakkeiden merkinnät

Valtio	Maksettavat osakkeet		Vaadittaessa maksettavat osakkeet		Yhteensä	
	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)
Afganistan .....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Alankomaat .....	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
Albania .....	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Algeria .....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Angola .....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Arabiemiraattien liitto .....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Argentiina .....	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australia .....	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Bahamasaaret .....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahrain .....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh .....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbados .....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Belgia .....	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Benin .....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhutan .....	100	756 647	0	0	100	756 647
Bolivia .....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana .....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brasilia .....	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgaria .....	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burma .....	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Burundi .....	100	756 647	0	0	100	756 647
Chile .....	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
Costa Rica .....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Djibouti .....	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominica .....	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominikaaninen tasavalta .....	121	915 543	10	75 665	131	991 208
Ecuador .....	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Egypti .....	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
El Salvador .....	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Espanja .....	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Etelä-Afrikka .....	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Etiopia .....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Fidzi .....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Filippiinit .....	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Gabon .....	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Gambia .....	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Ghana .....	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Grenada .....	100	756 647	0	0	100	756 647
Guatemala .....	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Guinea .....	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Guinea-Bissau .....	100	756 647	0	0	100	756 647
Guyana .....	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Haiti .....	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Honduras .....	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Indonesia .....	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Intia .....	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Irak .....	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Iran .....	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Irlanti .....	100	756 647	0	0	100	756 647
Islanti .....	100	756 647	0	0	100	756 647
Iso-Britannia ja Pohj-Irlanti .....	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
Israel .....	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italia .....	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Itävalta .....	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Jamaika .....	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japani .....	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jemenin Arabitasavalta .....	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Jemenin kansandem. tasavalta ..	101	764 214	1	7 566	102	771 780

## SCHEDULE A

*Subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital*

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Afghanistan	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Albania	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Algeria	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Angola	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Argentina	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australia	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Austria	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Bahamas	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahrain	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbados	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Belgium	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Benin	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhutan	100	756 647	0	0	100	756 647
Bolivia	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brazil	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgaria	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burma	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Burundi	100	756 647	0	0	100	756 647
Byelorussian Soviet Socialist Re- public	100	756 647	0	0	100	756 647
Canada	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Cape Verde	100	756 647	0	0	100	756 647
Central African Republic	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Chad	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Chile	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
China	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Colombia	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Comoros	100	756 647	0	0	100	756 647
Congo	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Costa Rica	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Cuba	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Cyprus	100	756 647	0	0	100	756 647
Czechoslovakia	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Democratic Kampuchea	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Democratic People's Republic of Korea	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Democratic Yemen	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Denmark	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Djibouti	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominica	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominican Republic	121	915 543	10	75 665	131	991 208
Ecuador	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Egypt	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
El Salvador	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Equatorial Guinea	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Ethiopia	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Fiji	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Finland	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
France	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Gabon	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Gambia	102	771 780	1	7 566	103	779 347
German Democratic Republic	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
Germany, Federal Republic of	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Ghana	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Greece	100	756 647	0	0	100	756 647
Grenada	100	756 647	0	0	100	756 647

Valtio	Maksettavat osakkeet		Vaadittaessa maksettavat osakkeet		Yhteensä	
	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)
Jordania	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Jugoslavia	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Kamerun	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Kamputsea	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Kanada	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Kap Verde	100	756 647	0	0	100	756 647
Kenia	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Keski-Afrikan tasavalta	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Kiina	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Kolumbia	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Komorit	100	756 647	0	0	100	756 647
Kongo	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Korean dem. tasavalta	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Korean tasavalta	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Kreikka	100	756 647	0	0	100	756 647
Kuuba	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Kuwait	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Kypros	100	756 647	0	0	100	756 647
Laos	101	764 214	0	0	101	764 214
Lesotho	100	756 647	0	0	100	756 647
Libanon	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Liberia	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Libya	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Liechtenstein	100	756 647	0	0	100	756 647
Luxemburg	100	756 647	0	0	100	756 647
Länsi-Samoa	100	756 647	0	0	100	756 647
Madagaskar	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malawi	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malediivit	100	756 647	0	0	100	756 647
Malesia	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Mali	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Marokko	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Mauritania	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Mauritius	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Meksiko	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Monaco	100	756 647	0	0	100	756 647
Mongolia	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Mosambik	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Nauru	100	756 647	0	0	100	756 647
Nepal	101	764 214	0	0	101	764 214
Nicaragua	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Niger	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigeria	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Norja	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Norsunluurannikko	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Oman	100	756 647	0	0	100	756 647
Pakistan	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panama	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papua—Uusi-Guinea	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Peru	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Portugali	100	756 647	0	0	100	756 647
Puola	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Pyhä Istuin	100	756 647	0	0	100	756 647
Päiväntasaajan Guinea	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Qatar	100	756 647	0	0	100	756 647
Ranska	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Romania	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Ruanda	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Ruotsi	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Saint Lucia	100	756 647	0	0	100	756 647
Saksan dem. tasavalta	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
Saksan liittotasavalta	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149



State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Guatemala	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Guinea	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Guinea-Bissau	100	756 647	0	0	100	756 647
Guyana	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Haiti	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Holy See	100	756 647	0	0	100	756 647
Honduras	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Hungary	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017
Iceland	100	756 647	0	0	100	756 647
India	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Indonesia	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Iran	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Iraq	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Ireland	100	756 647	0	0	100	756 647
Israel	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italy	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Ivory Coast	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Jamaica	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japan	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jordan	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Kenya	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Kuwait	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Lao People's Democratic Republic	101	764 214	0	0	101	764 214
Lebanon	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Lesotho	100	756 647	0	0	100	756 647
Liberia	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Libyan Arab Jamahiriya	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Liechtenstein	100	756 647	0	0	100	756 647
Luxembourg	100	756 647	0	0	100	756 647
Madagascar	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malawi	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malaysia	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Maldives	100	756 647	0	0	100	756 647
Mali	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Mauritania	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Mauritius	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Mexico	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Monaco	100	756 647	0	0	100	756 647
Mongolia	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Morocco	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Mozambique	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Nauru	100	756 647	0	0	100	756 647
Nepal	101	764 214	0	0	101	764 214
Netherlands	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
New Zealand	100	756 647	0	0	100	756 647
Nicaragua	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Niger	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigeria	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Norway	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Oman	100	756 647	0	0	100	756 647
Pakistan	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panama	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papua New Guinea	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Peru	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Philippines	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Poland	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Portugal	100	756 647	0	0	100	756 647
Qatar	100	756 647	0	0	100	756 647
Republic of Korea	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Romania	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Rwanda	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Saint Lucia	100	756 647	0	0	100	756 647

Valtio	Maksettavat osakkeet		Vaadittaessa maksettavat osakkeet		Yhteensä	
	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)	Osakkeita	Arvo (tiliyksikköä)
Salomonin saaret	101	764 214	0	0	101	764 214
Sambia	157	1 187 936	27	207 295	184	1 392 231
San Marino	100	756 647	0	0	100	756 647
Sao Tomé ja Príncipe	101	764 214	0	0	101	764 214
Saudi-Arabia	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Senegal	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Seychellit	100	756 647	0	0	100	756 647
Sierra Leone	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapore	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Somalia	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
Sri Lanka	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
St. Vincent ja Grenadiinit	100	756 647	0	0	100	756 647
Sudan	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Suomi	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
Surinam	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swazimaa	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Sveitsi	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Syyria	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Tansania	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Tanska	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Thaimaa	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga	100	756 647	0	0	100	756 647
Trinidad ja Tobago	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Tsad	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Tshekkoslovakia	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Tunisia	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Turkki	100	756 647	0	0	100	756 647
Uganda	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Ukrainan sos. neuv.tasavalta	100	756 647	0	0	100	756 647
Unkari	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017
Uruguay	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Uusi-Seelanti	100	756 647	0	0	100	756 647
Valkovenäjän sos. neuv.tasavalta	100	756 647	0	0	100	756 647
Venezuela	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Vietnam	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Yhdysvallat	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Ylä-Volta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Zaire	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Zimbabwe	100	756 647	0	0	100	756 647

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Saint Vincent and the Grenadines	100	756 647	0	0	100	756 647
Samoa	100	756 647	0	0	100	756 647
San Marino	100	756 647	0	0	100	756 647
Sao Tome and Principe	101	764 214	0	0	101	764 214
Saudi Arabia	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Senegal	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Seychelles	100	756 647	0	0	100	756 647
Sierra Leone	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapore	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Solomon Islands	101	764 214	0	0	101	764 214
Somalia	101	764 214	1	7 566	102	771 780
South Africa	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Spain	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Sri Lanka	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Sudan	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Suriname	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swaziland	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Sweden	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Switzerland	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Syrian Arab Republic	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Thailand	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga	100	756 647	0	0	100	756 647
Trinidad and Tobago	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Tunisia	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Turkey	100	756 647	0	0	100	756 647
Uganda	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Ukrainian Soviet Socialist Republic	100	756 647	0	0	100	756 647
Union of Soviet Socialist Republics	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
United Arab Emirates	101	764 214	1	7 566	102	771 780
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
United Republic of Cameroon	116	877 711	8	60 532	124	938 242
United Republic of Tanzania	113	855 011	6	45 399	119	900 410
United States of America	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Upper Volta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Uruguay	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Venezuela	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Viet Nam	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Yemen	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yugoslavia	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Zaire	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Zambia	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Zimbabwe	100	756 647	0	0	100	756 647

## LIITE B

## SCHEDULE B

*11 artiklan 6 kappaleen mukaiset erikoisjärjestelyt vähiten kehittyneille maille*

1. Yhdistyneiden Kansakuntien määrittelemän luokituksen perusteella vähiten kehittyneisiin maihin lukeutuvat jäsenet maksavat 10 artiklassa 1 (b) kappaleessa mainitut maksettavat osakkeet seuraavasti:

(a) 30 prosentin maksu pitää suorittaa kolmessa samansuuruisessa erässä kolmen vuoden aikana;

(b) seuraava 30 prosentin maksu pitää suorittaa sellaisissa erissä ja silloin kun johtokunta määrää;

(c) sen jälkeen kun ylläolevat (a) ja (b) on maksettu, jäljellä olevasta 40 prosentista jäsenen pitää tallettaa peruuttamattomia, siirtämättömiä ja korkoa tuottamattomia velkakirjoja, jotka pitää maksaa silloin kun johtokunta päättää.

2. 31 artiklan määräyksistä huolimatta vähiten kehittyneisiin kuuluvan maan jäsenyyttä ei voida pidättää määräajaksi sen jätettyä täyttämättä tämän liitteen 1 kappaleessa mainitut taloudelliset velvoitteensa, antamatta sille täyttä mahdollisuutta tuoda esille asiaansa kohtuullisen ajan kuluessa ja selittää hallintoneuvostoa tyydyttävällä tavalla kyvyttömyytensä suorittaa kyseisistä velvoitteista.

*Special arrangements for the least developed countries pursuant to article 11, paragraph 6*

1. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations shall pay the Paid-in Shares referred to in article 10, paragraph 1 (b), in the following manner:

(a) A payment of 30 per cent shall be made in three equal instalments over a period of three years;

(b) A subsequent payment of 30 per cent shall be made in instalments as and when decided by the Executive Board;

(c) After payment of (a) and (b) above, the remaining 40 per cent shall be evidenced by Members by the deposit of irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes, and shall be paid as and when decided by the Executive Board.

2. Notwithstanding the provisions of article 31, a least developed country shall not be suspended from its membership for its failure to fulfil the financial obligations referred to in paragraph 1 of this schedule without being given the full opportunity to represent its case, within a reasonable period of time, and satisfy the Governing Council of its inability to fulfil such obligations.

## LIITE C

## SCHEDULE C

*KPE-elimien kelpoisuusehdot*

1. KPE-elin pitää perustaa valtioiden välisesti niin, että jäsenyys on avoin kaikille valtioille, jotka ovat jäseninä Yhdistyneissä Kansakunnissa tai sen erityisjärjestöissä tai Kansainvälisessä Atomienergiajärjestössä.

2. Sen toiminnan pitää liittyä pysyväisluonteisesti kohteena olevan perushyödykkeen kauppaan, tuotantoon ja kulutukseen.

3. Sen jäsenkuntaan pitää kuulua tuottajia ja kuluttajia, niin, että ne edustavat kyseessä olevan perushyödykkeen viennistä ja tuonnista riittävää osuutta.

4. Sillä pitää olla tehokas päätöksentekomenettely, joka heijastaa siihen osallistujien etuja.

5. Sen pitää kyetä valitsemaan sopiva menetelmä sellaisten teknisten tai muiden tehtävien kunnolliseksi suorittamiseksi, jotka aiheutuvat sen assosioitumisesta toisen tilin toimintaan.

*Eligibility criteria for ICBs*

1. An ICB shall be established on an inter-governmental basis, with membership open to all States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency.

2. It shall be concerned on a continuing basis with the trade, production and consumption aspects of the commodity in question.

3. Its membership shall comprise producers and consumers which shall represent an adequate share of exports and of imports of the commodity concerned.

4. It shall have an effective decision-making process that reflects the interests of its participants.

5. It shall be in a position to adopt a suitable method for ensuring the proper discharge of any technical or other responsibilities arising from its association with the activities of the Second Account.

*Äänten jakautuminen*

1. Kullakin 5 (a) artiklassa mainitulla jäsenvaltiolla on:

- (a) 150 perusääntä;
- (b) tämän liitteen lisäyksessä ilmaistu määrä ääniä, jotka se saa merkitsemiensä suoraan annetun pääoman osakkeiden perusteella;
- (c) yksi ääni sen antamaa 37 832 tiliyksiön takuupääomaa kohti;
- (d) tämän liitteen 3 kappaleen mukaisesti sille annetut äänet.

2. Kullakin 5 (b) artiklassa mainitulla jäsenvaltiolla on:

- (a) 150 perusääntä;
- (b) hallintoneuvoston määränemistöllä ja tämän liitteen alaliitteessä olevan äänenjaon perusteiden mukaisesti päättämä määrä ääniä, jotka se saa merkitsemiensä suoraan annetun pääoman osakkeiden perusteella;

(c) yksi ääni sen antamaa 37 832 tiliyksiön takuupääomaa kohti;

(d) tämän liitteen 3 kappaleen mukaisesti sille annetut äänet.

3. Siinä tapauksessa, että merkitsemättä jääneitä tai uusia suoraan annetun pääoman osakkeita annetaan merkittäväksi 9 artiklan 4 (b) ja (c) kappaleiden ja 12 artiklan 3 kappaleen mukaisesti, kullekin jäsenvaltiolle annetaan kaksi lisääntä kutakin sen merkitsemää suoraan annetun pääoman uutta osaketta kohti.

4. Hallintoneuvoston on pidettävä jatkuvasti silmällä äänestysrakennetta, ja jos tosiasiallinen äänestysrakenne poikkeaa merkittävästi tämän liitteen lisäyksessä olevasta, sen pitää tehdä tarvittavat muutokset niiden peruseriaatteiden mukaisesti, jotka ovat määränneet tässä liitteessä näkyvän äänten jakautuman. Näitä

*Allocation of votes*

1. Each Member State referred to in article 5 (a) shall hold:

- (a) 150 basic votes;
- (b) The number of votes allocated to it in respect of Shares of Directly Contributed Capital which it has subscribed, as set out in the annex to this schedule;
- (c) One vote for each 37,832 Units of Account of Guarantee Capital provided by it;
- (d) Any votes allocated to it in accordance with paragraph 3 of this schedule.

2. Each Member State referred to in article 5 (b) shall hold:

- (a) 150 basic votes;
- (b) A number of votes in respect of Shares of Directly Contributed Capital which it has subscribed, to be determined by the Governing Council by a Qualified Majority on a basis consistent with the allocation of votes provided for in the annex to this schedule;

(c) One vote for each 37,832 Units of Account of Guarantee Capital provided by it;

(d) Any votes allocated to it in accordance with paragraph 3 of this schedule.

3. In the event of unsubscribed or additional Shares of Directly Contributed Capital being made available for subscription in accordance with article 9, paragraph 4 (b) and (c), and article 12, paragraph 3, two additional votes shall be allocated to each Member State for each additional Share of Directly Contributed Capital which it subscribes.

4. The Governing Council shall keep the voting structure under constant review and, if the actual voting structure is significantly different from that provided for in the annex to this schedule, shall make any necessary adjustments in accordance with the fundamental principles governing the distribution of

muutoksia tehdessään hallintoneuvoston pitää huomioida:

- (a) jäsenkunta;
- (b) suoraan annetun pääoman osakkeiden lukumäärä;
- (c) takuupääoman määrä.

5. Tämän liitteen 4 kappaleen mukaiset muutokset äänien jakautumaan pitää tehdä sääntöjen ja määräysten mukaisesti, jotka hallintoneuvosto tätä tarkoitusta varten hyväksyy suurella määränemmistöllä ensimmäisessä vuosikokouksessaan.

votes reflected in this schedule. In making such adjustments, the Governing Council shall take into consideration:

- (a) The membership;
- (b) The number of Shares of Directly Contributed Capital;
- (c) The amount of Guarantee Capital.

5. Adjustments in the distribution of votes pursuant to paragraph 4 of this schedule shall be made in accordance with rules and regulations to be adopted for this purpose by the Governing Council at its first annual meeting by a Highly Qualified Majority.

**LISÄYS**  
**Äänten jakautuminen**

Valtio	Perusäännet	Lisä-äännet	Yhteensä
Afganistan	150	207	357
Alankomaat	150	936	1 086
Albania	150	157	307
Algeria	150	245	395
Angola	150	241	391
Arabiemiraattien liitto	150	197	347
Argentiina	150	346	496
Australia	150	925	1 075
Bahamasaaaret	150	197	347
Bahrain	150	197	347
Bangladesh	150	276	426
Barbados	150	199	349
Belgia	150	747	897
Benin	150	197	347
Bhutan	150	193	343
Bolivia	150	230	380
Botswana	150	197	347
Brasilia	150	874	1 024
Bulgaria	150	267	417
Burma	150	205	355
Burundi	150	193	343
Chile	150	402	552
Costa Rica	150	243	393
Djibouti	150	193	343
Dominica	150	193	343
Dominikaaninen tasavalta	150	253	403
Ecuador	150	241	391
Egypti	150	326	476
El Salvador	150	245	395
Espanja	150	976	1 126
Etelä-Afrikka	150	652	802
Etiopia	150	216	366
Fidzi	150	207	357
Filippiinit	150	430	580
Gabon	150	218	368
Gambia	150	199	349
Ghana	150	276	426
Grenada	150	193	343
Guatemala	150	251	401
Guinea	150	207	357
Guinea-Bissau	150	193	343
Guyana	150	216	366
Haiti	150	203	353
Honduras	150	222	372
Indonesia	150	425	575
Intia	150	471	621
Irak	150	226	376
Iran	150	266	416
Irlanti	150	159	309
Islanti	150	159	309
Iso-Britannia ja Pohjois-Irlanti	150	2 400	2 550
Israel	150	243	393
Italia	150	1 915	2 065
Itävalta	150	502	652
Jamaika	150	230	380
Japani	150	5 352	5 502
Jemenin Arabitasavalta	150	197	347
Jemenin kansandemokraattinen tasavalta	150	197	347
Jordania	150	205	355



## SCHEDULE D

ANNEX  
Allocation of votes

State	Basic votes	Additional votes	Total
Afghanistan	150	207	357
Albania	150	157	307
Algeria	150	245	395
Angola	150	241	391
Argentina	150	346	496
Australia	150	925	1 075
Austria	150	502	652
Bahamas	150	197	347
Bahrain	150	197	347
Bangladesh	150	276	426
Barbados	150	199	349
Belgium	150	747	897
Benin	150	197	347
Bhutan	150	193	343
Bolivia	150	230	380
Botswana	150	197	347
Brazil	150	874	1 024
Bulgaria	150	267	417
Burma	150	205	355
Burundi	150	193	343
Byelorussian Soviet Socialist Republic	150	151	301
Canada	150	1 650	1 800
Cape Verde	150	193	343
Central African Republic	150	199	349
Chad	150	201	351
Chile	150	402	552
China	150	2 850	3 000
Colombia	150	340	490
Comoros	150	193	343
Congo	150	201	351
Costa Rica	150	243	393
Cuba	150	434	584
Cyprus	150	193	343
Czechoslovakia	150	582	732
Democratic Kampuchea	150	197	347
Democratic People's Republic of Korea	150	205	355
Democratic Yemen	150	197	347
Denmark	150	493	643
Djibouti	150	193	343
Dominica	150	193	343
Dominican Republic	150	253	403
Ecuador	150	241	391
Egypt	150	326	476
El Salvador	150	245	395
Equatorial Guinea	150	197	347
Ethiopia	150	216	366
Fiji	150	207	357
Finland	150	385	535
France	150	3 188	3 338
Gabon	150	218	368
Gambia	150	199	349
German Democratic Republic	150	713	863
Germany, Federal Republic of	150	4 212	4 362
Ghana	150	276	426
Greece	150	159	309
Grenada	150	193	343
Guatemala	150	251	401
Guinea	150	207	357
Guinea-Bissau	150	193	343

Valtio	Perusäännet	Lisä-äännet	Yhteensä
Jugoslavia	150	338	488
Kamerun	150	239	389
Kamputsea	150	197	347
Kanada	150	1 650	1 800
Kap Verde	150	193	343
Kenia	150	237	387
Keski-Afrikan Tasavalta	150	199	349
Kiina	150	2 850	3 000
Kolumbia	150	340	490
Komorit	150	193	343
Kongo	150	201	351
Korean dem. tasavalta	150	205	355
Korean tasavalta	150	340	490
Kreikka	150	159	309
Kuuba	150	434	584
Kuwait	150	201	351
Kypros	150	193	343
Laos	150	195	345
Lesotho	150	193	343
Libanon	150	207	357
Liberia	150	243	393
Libya	150	208	358
Liechtenstein	150	159	309
Luxemburg	150	159	309
Länsi-Samoa	150	193	343
Madagaskar	150	210	360
Malawi	150	201	351
Malediivit	150	193	343
Malesia	150	618	768
Mali	150	201	351
Malta	150	197	347
Marokko	150	299	449
Mauritania	150	216	366
Mauritius	150	220	370
Meksiko	150	319	469
Monaco	150	159	309
Mongolia	150	157	307
Mosambik	150	210	360
Nauru	150	193	343
Nepal	150	195	345
Nicaragua	150	232	382
Niger	150	197	347
Nigeria	150	290	440
Norja	150	399	549
Norsunluurannikko	150	326	476
Oman	150	193	343
Pakistan	150	257	407
Panama	150	208	358
Papua—Uusi-Guinea	150	239	389
Paraguay	150	207	357
Peru	150	295	445
Portugali	150	159	309
Puola	150	737	887
Pyhä Istuin	150	159	309
Päiväntasaajan Guinea	150	197	347
Qatar	150	193	343
Ranska	150	3 188	3 338
Romania	150	313	463
Ruanda	150	201	351
Ruotsi	150	779	929
Saint Lucia	150	193	343
Saksan dem. tasavalta	150	713	863
Saksan liittotasavalta	150	4 212	4 362
Salomonin saaret	150	195	345
Sambia	150	355	505
San Marino	150	159	309

State	Basic votes	Additional votes	Total
Guyana	150	216	366
Haiti	150	203	353
Holy See	150	159	309
Honduras	150	222	372
Hungary	150	387	537
Iceland	150	159	309
India	150	471	621
Indonesia	150	425	575
Iran	150	266	416
Iraq	150	226	376
Ireland	150	159	309
Israel	150	243	393
Italy	150	1 915	2 065
Ivory Coast	150	326	476
Jamaica	150	230	380
Japan	150	5 352	5 502
Jordan	150	205	355
Kenya	150	237	387
Kuwait	150	201	351
Lao People's Democratic Republic	150	195	345
Lebanon	150	207	357
Lesotho	150	193	343
Liberia	150	243	393
Libyan Arab Jamahiriya	150	208	358
Liechtenstein	150	159	309
Luxembourg	150	159	309
Madagascar	150	210	360
Malawi	150	201	351
Malaysia	150	618	768
Maldives	150	193	343
Mali	150	201	351
Malta	150	197	347
Mauritania	150	216	366
Mauritius	150	220	370
Mexico	150	319	469
Monaco	150	159	309
Mongolia	150	157	307
Morocco	150	299	449
Mozambique	150	210	360
Nauru	150	193	343
Nepal	150	195	345
Netherlands	150	936	1 086
New Zealand	150	159	309
Nicaragua	150	232	382
Niger	150	197	347
Nigeria	150	290	440
Norway	150	399	549
Oman	150	193	343
Pakistan	150	257	407
Panama	150	208	358
Papua New Guinea	150	239	389
Paraguay	150	207	357
Peru	150	295	445
Philippines	150	430	580
Poland	150	737	887
Portugal	150	159	309
Qatar	150	193	343
Republic of Korea	150	340	490
Romania	150	313	463
Rwanda	150	201	351
Saint Lucia	150	193	343
Saint Vincent and The Grenadines	150	193	343
Samoa	150	193	343
San Marino	150	159	309
Sao Tomé and Príncipe	150	195	345
Saudi Arabia	150	207	357

Valtio	Perusäännet	Lisä-äännet	Yhteensä
Sao Tomé ja Príncipe .....	150	195	345
Senegal .....	150	232	382
Saudi-Arabia .....	150	207	357
Seychellit .....	150	193	343
Sierra Leone .....	150	201	351
Singapore .....	150	291	441
Somalia .....	150	197	347
Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto .....	150	4 107	4 257
Sri Lanka .....	150	263	413
St. Vincent ja Grenadiinit .....	150	193	343
Sudan .....	150	263	413
Suomi .....	150	385	535
Surinam .....	150	205	355
Swazimaa .....	150	205	355
Sveitsi .....	150	691	841
Syyria .....	150	232	382
Tansania .....	150	230	380
Tanska .....	150	493	643
Thaimaa .....	150	299	449
Togo .....	150	208	358
Tonga .....	150	193	343
Trinidad ja Tobago .....	150	203	353
Tsad .....	150	201	351
Tsekkoslovakia .....	150	582	732
Tunisia .....	150	230	380
Uganda .....	150	245	395
Turkki .....	150	159	309
Ukrainan sosialistinen neuvostotasavalta .....	150	151	301
Unkari .....	150	387	537
Uruguay .....	150	214	364
Uusi Seelanti .....	150	159	309
Valkovenäjän sosialistinen neuvostotasavalta .....	150	151	301
Venezuela .....	150	251	401
Vietnam .....	150	216	366
Yhdysvallat .....	150	11 738	11 888
Ylä-Volta .....	150	197	347
Zaire .....	150	326	476
Zimbabwe .....	150	193	343
Yhteensä .....	24 450	79 924	104 374

State	Basic votes	Additional votes	Total
Senegal	150	232	382
Seychelles	150	193	343
Sierra Leone	150	201	351
Singapore	150	291	441
Solomon Islands	150	195	345
Somalia	150	197	347
South Africa	150	652	802
Spain	150	976	1 126
Sri Lanka	150	263	413
Sudan	150	263	413
Suriname	150	205	355
Swaziland	150	205	355
Sweden	150	779	929
Switzerland	150	691	841
Syrian Arab Republic	150	232	382
Thailand	150	299	449
Togo	150	208	358
Tonga	150	193	343
Trinidad and Tobago	150	203	353
Tunisia	150	230	380
Turkey	150	159	309
Uganda	150	245	395
Ukrainian Soviet Socialist Republic	150	151	301
Union of Soviet Socialist Republics	150	4 107	4 257
United Arab Emirates	150	197	347
United Kingdom of Great Britain and North- ern Ireland	150	2 400	2 550
United Republic of Cameroon	150	239	389
United Republic of Tanzania	150	230	380
United States of America	150	11 738	11 888
Upper Volta	150	197	347
Uruguay	150	214	364
Venezuela	150	251	401
Viet Nam	150	216	366
Yemen	150	197	347
Yugoslavia	150	338	488
Zaire	150	326	476
Zambia	150	355	505
Zimbabwe	150	193	343
Over-all Total	24 450	79 924	104 374

## LIITE E

## SCHEDULE E

*Johtokunnan jäsenten valinta*

1. Johtokunnan jäsenet ja heidän varamiehensä valitaan hallintoneuvoston jäsenten suoritettamalla lippuäänestyksellä.

2. Äänestyksen kohteena ovat ehdokasparit. Ehdokasparin muodostavat henkilö, jonka jäsen on nimennyt ehdokkaaksi johtokunnan jäsenyyteen sekä henkilö, jonka sama jäsen tai muu jäsen on nimennyt varamiesehdokkaaksi. Ehdokasparin muodostavien kahden henkilön ei tarvitse olla samaa kansallisuutta.

3. Hallintoneuvoston jäsen antaa yhdelle ehdokasparille kaikki äännet, jotka on liitteen D mukaan sillä jäsenellä, joka on nimittänyt kyseisen hallintoneuvoston jäsenen.

4. Eniten ääniä saaneet 28 ehdokasparia valitaan edellyttäen, ettei yksikään ole saanut vähempää kuin 2,5 % rahaston kokonaisäänimäärästä.

5. Jos ensimmäisessä äänestyksessä 28 ehdokasparia ei tule valituksi, pidetään toinen äänestys, jossa saavat äänestää ainoastaan:

(a) hallintoneuvoston jäsenet, jotka äänestivät valitsematta jäänyttä ehdokasparia;

(b) hallintoneuvoston jäsenet, joiden valitulle ehdokasparille antamien äänien voidaan tämän liitteen 6 kappaleen perusteella katsoa kohottaneen kyseisen ehdokasparin saamat äännet yli 3,5 prosenttia rahaston kokonaisäänimäärästä.

6. Määriteltäessä ovatko hallintoneuvoston jäsenen antamat äännet kohottaneet ehdokasparin saamat äännet yli 3,5 prosenttia kaikista käytössä olevista äänistä, ensiksi poistetaan sen hallintoneuvoston jäsenen äännet, joka on antanut vähiten ääniä. Sen jälkeen prosenttiluvusta vähennetään toiseksi vähiten ääniä antaneen hallintoneuvoston jäsenen äännet ja niin edelleen kunnes saavutetaan luku 3,5 % tai sitä alempi, mutta kuitenkin suurempi luku kuin 2,5 %. Hallintoneuvoston jäsenen, jonka äännet nostavat ehdokasparin saaman kokonaisäänimäärän yli 2,5 prosenttia, katsotaan kuitenkin antaneen kaikki äänensä kyseiselle ehdokaspa-

*Election of Executive Directors*

1. The Executive Directors and their alternates shall be elected by ballot of the Governors.

2. Balloting shall be for candidatures. Each candidature shall comprise a person nominated by a Member for Executive Director and a person nominated by the same Member or another Member for alternate. The two persons forming each candidature need not be of the same nationality.

3. Each Governor shall cast for one candidature all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled under schedule D.

4. The 28 candidatures receiving the greatest number of votes shall be elected, provided that no candidature has received less than 2.5 per cent of the total voting power.

5. If 28 candidatures are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which shall vote only:

(a) Those Governors who voted in the first ballot for a candidature not elected;

(b) Those Governors whose votes for an elected candidature are deemed under paragraph 6 of this schedule to have raised the votes cast for that candidature above 3.5 per cent of the total voting power.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any candidature above 3.5 per cent of the total voting power, the percentage shall be deemed to exclude, first, the votes of the Governor casting the smallest number of votes for that candidature, then the votes of the Governor casting the second smallest number of votes, and so on until 3.5 per cent, or a figure below 3.5 per cent but above 2.5 per cent, is reached; except that any Governor whose votes must be counted in order to raise the total of any candidature above 2.5 per cent shall be considered as

rille, vaikka ehdokasparin saama äänimäärä tällöin ylittäisikin 3,5 %.

7. Jos äänestyksessä ainakin kaksi hallintoneuvoston jäsentä, joilla on yhtä paljon ääniä, on äänestänyt samaa ehdokasparia, ja yhden tai useamman, mutta ei kaikkien kyseisten jäsenien voidaan katsoa nostaneen kokonaisäänimäärän yli 3,5 prosentin kaikista käytössä olevista äänistä, niin näistä hallintoneuvoston jäsenistä valitaan arpomalla se, joka saa osallistua seuraavaan lippuäänestykseen, mikäli selaista tarvitaan.

8. Määriteltäessä, tuleeko ehdokaspari valituksi toisella äänestyskierroksella, ja keiden hallintoneuvoston jäsenten äänillä ehdokasparin katsotaan tulleen valituksi, on sovellettava tämän liitteen 4 ja 5 (b) kappaleissa mainittuja vähimmäis- ja enimmäisprosenttilukuja ja tämän liitteen 6 ja 7 kappaleissa kuvattuja menettelytapoja.

9. Jos 28 ehdokasparia ei ole valittu toisen äänestyskierroksen jälkeen, niin lippuäänestystä toimitetaan samojen periaatteiden mukaan kunnes 27 ehdokasparia on valittu. Tämän jälkeen 28. ehdokaspari valitaan jäljellä olevien äänten yksinkertaisella enemmistöpäätöksellä.

10. Siinä tapauksessa, että hallintoneuvoston jäsen äänestää viimeksi pidetyssä lippuäänestyksessä valitsematta jäänyttä ehdokasta, hallintoneuvoston jäsen voi nimetä valituksi tulleen ehdokkaan, jos tämä siihen suostuu, edustamaan johtokunnassa jäsentä, joka nimityksen suoritti. Tällöin tämän liitteen 5 (b) kappaleessa mainittua 3,5 prosentin ylärajaa ei sovelleta näin nimettyyn ehdokaspariin.

11. Kun valtio liittyy tähän sopimukseen johtokunnan jäsenten vaalien välillä, se voi nimetä jonkun johtokunnan jäsenistä tämän suostumuksella edustamaan sitä johtokunnassa. Tällöin tämän liitteen 5 (b) kappaleessa mainittua 3,5 prosentin ylärajaa ei sovelleta.

casting all of his votes for that candidature, even if the total votes for that candidature thereby exceed 3.5 per cent.

7. If, on any ballot, two or more Governors holding an equal number of votes have voted for the same candidature and the votes of one or more, but not all, of such Governors could be deemed to have raised the total votes above 3.5 per cent of the total voting power, whoever among them shall be entitled to vote on the next ballot, if a next ballot is required, shall be determined by lot.

8. For determining whether a candidature is elected at the second ballot, and who are the Governors whose votes shall be deemed to have elected that candidature, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4 and 5 (b) of this schedule and the procedures described in paragraphs 6 and 7 of this schedule shall apply.

9. If, after the second ballot, 28 candidatures have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until 27 candidatures have been elected. After this, the twenty-eight candidature shall be elected by a simple majority of the remaining votes.

10. In the event that a Governor votes for an unsuccessful candidature in the last ballot held, that Governor may designate a successful candidature, if the latter agrees, to represent in the Executive Board the Member which appointed that Governor. In this case, the ceiling of 3.5 per cent specified in paragraph 5 (b) of this schedule shall not apply to the candidature so designated.

11. When a State accedes to this Agreement in the interval between elections of the Executive Directors, it may designate any of the Executive Directors, if the latter agrees, to represent it in the Executive Board. In this case, the ceiling of 3.5 per cent specified in paragraph 5 (b) of this schedule shall not apply.

## LIITE F

## SCHEDULE F

*Tiliyksikkö*

Yhden tiliyksikön arvo on seuraavien valuuttayksikköjen, muunnettuna miksi hyvänsä näistä valuutoista, arvojen summa:

Yhdysvaltain dollari	0.40
Saksan marka	0.32
Japanin jeni	21
Ranskan frangi	0.42
Iso-Britannian punta	0.050
Italian liira	52
Alankomaiden floriini	0.14
Kanadan dollari	0.070
Belgian frangi	1.6
Saudi-Arabian riyal	0.13
Ruotsin kruunu	0.11
Iranin rial	1.7
Australian dollari	0.017
Espanjan peseta	1.5
Norjan kruunu	0.10
Itävallan shillinki	0.28

Tiliyksikön arvon määrittelevien valuuttojen luettelossa ja niiden määrässä tapahtuvat muutokset on tehtävä niiden sääntöjen ja määräysten mukaisesti, jotka hallintoneuvosto on hyväksynyt määränemimstöllä yhdenmukaisesti toimivaltaisen kansainvälisen valuuttakysymyksiä käsittelevän järjestön soveltaman käytännön kanssa.

*Unit of Account*

The value of one Unit of Account shall be the sum of the values of the following currency units converted into any one of those currencies:

United States dollar	0.40
Deutsche mark	0.32
Japanese yen	21
French franc	0.42
Pound sterling	0.050
Italian lira	52
Netherlands guilder	0.14
Canadian dollar	0.070
Belgian franc	1.6
Saudi arabian riyal	0.13
Swedish krona	0.11
Iranian rial	1.7
Australian dollar	0.017
Spanish peseta	1.5
Norwegian krone	0.10
Austrian schilling	0.28

Any change in the list of the currencies that determine the value of the Unit of Account, and in the amounts of these currencies, shall be made in accordance with rules and regulations adopted by the Governing Council by a Qualified Majority in conformity with the practice of a competent international monetary organization.